
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 好血(good Blood) 000001

2. 好血(good Blood) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

好血(Good Blood)

[gʊd] [blʌd]
GOOD BLOOD
好的 血

好血统

[baɪ] ['ə:nst] [vɒn] -
By Ernst Von Wildenbruch
经过 恩斯特 冯 -

作者：恩斯特·冯·维尔登布鲁赫

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ?
Is it possible that there are people quite free from curiosity ?
是 它 可能的 那 那里 是 人们 相当 自由的 从 好奇心 ?

是否有人完全没有好奇心?

['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [pɑːs] [ɒn] [bɪ'haɪnd] ['eni] [wʌn] [ðeɪ] [siː] ['geɪzɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ɪn'tentli]
People who can pass on behind any one they see gazing earnestly and intently
人们 WHO 能 经过 在 在后面 任何 一 他们 看 凝视 切实 和 专注地
[tə'wɔːd] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [stɒp] ,
toward some unknown object without feeling an impulse to stop ,
朝向 一些 未知 目的 没有 感觉 一个 冲动 到 停止 ,

有些人看到有人全神贯注地盯着某个不明物体看，却丝毫没有停下来的冲动，而是径直从他身后走过。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] ,
to follow the direction of the other's eyes ,
到 跟随 这 方向 的 这 其他的 眼睛 ,

顺着对方的目光看去，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ɒd] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
to discover what odd thing he may be looking at ?
到 发现 什么 奇怪的 事物 他 可能 是 寻找 在 ?

找出他可能正在看的奇怪东西?

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai] ['kaʊntɪd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv]
For my part , if I were asked whether I counted myself among that class of
为了 我的 部分 , 如果 我 是 问 无论 我 计数 我 之中 那 班级 的
[kəʊld] [n'eɪtʃəz] ,
cold natures ,
寒冷的 自然 ,

就我而言，如果有人问我是否认为自己属于那种冷漠无情的人，

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['ɒnɪstli] ['ɑːnsə(r)] " [jes] .
I do not know that I could honestly answer " Yes .
我 做 不是 知道 那 我 可以 诚实地 回答 " 是的 .

我不知道我是否可以诚实地回答"是"。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

"好歹，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][maɪ][laɪf] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [gəud] [baɪ] [sʌtʃ]
there was once a moment in my life when I was not only goaded by such
那里 曾是 一次 一个 片刻 在 我的 生活 什么时候 我 曾是 不是 仅有的 被激怒 经过 这样的
[æn; ən] ['ɪmpʌls] ,
an impulse ,
一个 冲动 ,

我生命中曾有那么一段时间，我不仅受到这种冲动的驱使，

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['æktʃuəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['eni]
but when I actually yielded to the temptation and fell into the way of any
但 什么时候 我 实际上 产生 到 这 诱惑 和 跌倒 进入 这 方式 的 任何
[mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]['siːkə(r)] .
mere curiosity seeker .
仅仅 好奇心 寻求者 .

但当我真正屈服于诱惑，落入任何一个单纯的好奇者的圈套时。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [weə(r)]
The place in which it happened was in a wine - room in the old town where
这 地方 在 哪个 它 发生 曾是 在 一个 葡萄酒 - 房间 在 这 老的 镇 在哪里
[æz; əz] { [wʌn] } [ai][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [kɔːt] ;
as Referendar { 1 } I was practising at court ;
作为 全民公投 { 1 } 我 曾是 练习 在 法庭 ;

事情发生的地点是老城区的一间酒窖，当时我作为公诉人{1}正在法庭上练习；

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['sʌmə(r)] . [wʌn]
the time was an afternoon in summer . 1
这 时间 曾是 一个 下午 在 夏天 . 1

那是一个夏日的下午。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kən'fəːd] [ɪn] ['prʌʃə] [ɒn][ðə; ði] ['kændɪdət] [huː] [hæz; həz]
The title conferred in Prussia on the candidate who has
这 标题 授予 在 普鲁士 在 这 候选人 WHO 有

普鲁士授予候选人的头衔

[pɑːst] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [igˌzæmi'neiʃənz] [held] [bɪ'fɔː(r)]
passed the first of the two examinations held before
通过了 这 第一的 的 这 二 考试 握住 前

通过了之前举行的两次考试中的第一次。

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [dʒʌdʒ] .
appointment as judge .
预约 作为 法官 .

被任命为法官。

[ðə; ði] [waɪn] - [ruːm] ,
The wine - room ,
这 葡萄酒 - 房间 ,

酒窖，

['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
situated on the ground floor of a house in the great square which from the
位于 在 这 地面 地面 的 一个 房子 在 这 伟大的 正方形 哪个 从 这
['wɪndəʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
window one could look out upon in every direction ,
窗户 一 可以 看 出去 之上 在 每一个 方向 ,

它位于大广场上一栋房子的一楼，从窗户可以向四面八方眺望。

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['nɪəli] ['empti] .
was at this hour nearly empty .
曾是 在 这 小时 几乎 空的 .

此时几乎空无一人。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['lʌvə(r)]
To me this was all the more agreeable , for I have ever been a lover
到 我 这 曾是 全部 这 更多的 同意 , 为了 我 有 曾经 到过 一个 情人
[ɒv; əv]['sɒlətjuːd] .
of solitude .
的 孤独 .

对我来说，这更令人愉快，因为我一直都喜欢独处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] : [ðə; ði][fæt]['weɪtə(r)] , [huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] ,
There were three of us : the fat waiter , who from a gray ,
那里 是 三 的 我们 : 这 胖的 服务员 , WHO 从 一个 灰色的 ,

我们一行三人：一个胖胖的服务员，他穿着灰色的……

[dʌst] - ['kʌvəd] ['bɒt(ə)l][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['gəʊldən] - ['jeləʊ] [ˌmʌskə'tel] ['ɪntuː][maɪ] [glɑːs] ;
dust - covered bottle was pouring out the golden - yellow Muscatel into my glass ;
灰尘 - 涵盖 瓶子 曾是 浇注 出去 这 金的 - 黄色的 麝香葡萄 进入 我的 玻璃 ;
[ðen] [maɪ'self] ,
then myself ,
然后 我 ,

满是灰尘的瓶子正将金黄色的麝香葡萄酒倒入我的酒杯中；然后，我自己也倒了进去。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊzi] , [ɒd] - ['kɔːnəd] [ruːm] [ænd; ənd] [smæk] [ðə; ði]
who sat in a nook of the cozy , odd - cornered room and smacked the
WHO 卫星 在 一个 角落 的 这 舒适 , 奇怪的 - 被逼到绝境 房间 和 猛击 这
['freɪgrənt] [waɪn] ;
fragrant wine ;
香 葡萄酒 ;

他坐在舒适而又略显怪异的房间角落里，啜饮着芬芳的葡萄酒；

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [gest] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
and still another guest , who had taken his place at one of the two
和 仍然 其他 客人 , WHO 有 已采取 他的 地方 在 一 的 这 二
['əʊpən] ['wɪndəʊz] ,
open windows ,
打开 视窗 ,

还有一位客人，他坐在两扇敞开的窗户中的一扇窗前。

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [red] [waɪn] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ]
a tumbler of red wine lying before him on the window - sill , in his mouth a
一个 不倒翁 的 红色的 葡萄酒 说谎 前 他 在 这 窗户 - 窗台 , 在 他的 嘴 一个
[lɒŋ] [braʊn] ,
long brown ,
长的 棕色的 ,

窗台上放着一杯红酒，他嘴里叼着一根长长的棕色香烟。

[sməʊk] - ['siːz(ə)nd] ['mɪəʃəm] [sɪ'gɑː(r)] - ['həʊldə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] [ɪn]
smoke - seasoned meerschaum cigar - holder , out of which he wrapped himself in
抽烟 - 经验丰富的 海泡石 雪茄 - 持有者 , 出去 的 哪个 他 包装 他自己 在
[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .
a cloud of smoke .
一个 云 的 抽烟 .

他用烟熏过的海泡石雪茄烟嘴把自己包裹在一团烟雾中。

[ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [bɪəd] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] [tɪndʒd] ['bluːɪʃ] [ɪn]['pleɪsɪz]
This man , who had a long gray beard framing a ruddy face tinged bluish in places
这 男人 , WHO 有 一个 长的 灰色的 胡须 框架 一个 红润 脸 带点色调 蓝蓝色 在 地方
,
,
,

这位男子留着长长的灰白胡须，衬托着一张红润的脸庞，脸部某些部位略带青色。

[wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l] , [huːm] ['evri] [wʌn] [ɪn] [taʊn] [njuː] .
was an old retired colonel , whom every one in town knew .
曾是 一个 老的 退休 上校 , 谁 每一个 一 在 镇 知道 .

他是一位退休的老上校，镇上每个人都认识他。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['kɒləni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [huː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn]
He belonged to that colony of the Superannuated who had settled down in
他 属于 到 那 殖民地 的 这 退休 WHO 有 定居 向下 在
[ðɪs] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə] ['wɪərəli] [dræg] [aʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪz] .
this pleasant place to wearily drag out the end of their days .
这 令人愉快的 地方 到 疲劳 拖 出去 这 结尾 的 他们的 天 .

他属于那些退休老人的群体，他们定居在这个宜人的地方，疲惫地度过余生。

[tə'wɔːd] [nuːn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['strəʊlɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [tuːz] [ɔː(r)] [θriːz]
Toward noon they could be seen strolling deliberately in groups of twos or threes
朝向 中午 他们 可以 是 已见 漫步 故意地 在 团体 的 二 或者 三
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

临近中午时分，可以看到他们三三两两地悠闲地沿着街道漫步。

['ʃɔːtli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪn] - [ruːm] ,
shortly to disappear into the wine - room ,
不久 到 消失 进入 这 葡萄酒 - 房间 ,

很快便消失在酒窖里。

[weə(r)] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] [ðeɪ] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['gɒsɪp] .
where between twelve and one they assembled at the round table to gossip .
在哪里 之间 十二 和 一 他们 组装 在 这 圆形的 桌子 到 闲话 .

每天中午十二点到一点之间，他们聚集在圆桌旁闲聊。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [paɪnt] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['saʊərɪʃ] [məʊ'zel] ,
On the table stood pint bottles of sourish Moselle ,
在 这 桌子 站立 品脱 瓶子 的 酸溜溜 摩泽尔河 ,

桌上摆着几瓶酸味的摩泽尔葡萄酒，每瓶品脱装。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] [ɒv; əv] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]
over the table floated a thick mist of cigar smoke , and through the mist
超过 这 桌子 漂浮 一个 厚的 薄雾 的 雪茄 抽烟 , 和 通过 这 薄雾
[keɪm] ['vɔɪsɪz] ,
came voices ,
来了 声音 ,

桌子上方弥漫着浓厚的雪茄烟雾，烟雾中传来人声。

['piːvɪʃ] , ['greɪtɪŋ] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['redʒɪstə(r)] .
peevish , grating , discussing the latest event in the Army Register .
易怒的 , 格栅 , 讨论 这 最新的 事件 在 这 军队 登记 .

烦躁、恼火地讨论陆军纪事报上的最新事件。

[ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['peɪtrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [ruːm] ,
The old colonel , too , was a regular patron of the wine - room ,
这 老的 上校 , 也 , 曾是 一个 常规的 赞助人 的 这 葡萄酒 - 房间 ,

那位老上校也是酒窖的常客。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [bʌt; bət] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]
but he never came at the hour of general assembly , but later , in the
但 他 绝不 来了 在 这 小时 的 一般的 集会 , 但 之后 , 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

但他从未在大会召开时到场，而是在下午晚些时候才到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ləʊnli] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

He was a man of lonely disposition .

他 曾是 一个 男人 的 孤独 处置 .

他生性孤僻。

['reəli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ;

Rarely was he seen in the company of others ;

很少 曾是 他 已见 在 这 公司 的 其他的 ;

他很少与他人同行；

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

his lodging was in the suburbs on the other side of the river ,

他的 住宿 曾是 在 这 郊区 在 这 其他 边 的 这 河 ,

他的住处在河对岸的郊区。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd]

and from the window of his room one could look out over a wide

和 从 这 窗户 的 他的 房间 一 可以 看 出去 超过 一个 宽的

[stretʃ] [ɒv; əv] ['medəʊ] [lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['regjələli] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] ['evri] [sprɪŋ] ,

stretch of meadow land which the river regularly inundated every spring ,

拉紧 的 草地 土地 哪个 这 河 经常 被淹没 每一个 春天 ,

从他房间的窗户望出去，可以看到一大片草地，每到春天，河流都会定期淹没这片草地。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪts][bæŋks] .

when it overflowed its banks .

什么时候 它 溢出 它是 银行 .

当河水漫过河岸时。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][ai] [pɑːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Many a time have I passed by his lodging and seen him standing at the

许多 一个 时间 有 我 通过了 经过 他的 住宿 和 已见 他 常设 在 这

['wɪndəʊ] ,

window ,

窗户 ,

我曾多次路过他的住处，看到他站在窗边。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] , [rɪmd] [wɪð] [diːp] [bæɡz] [bɪ'niːθ] ,

his bloodshot eyes , rimmed with deep bags beneath ,

他的 充血 眼睛 , 带边 和 深的 包 下面 ,

他双眼通红，眼下有很深的眼袋。

['θɔːtfəli] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪ] [weɪst] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

thoughtfully gazing out toward the gray waste of water beyond the embankment .

深思熟虑 凝视 出去 朝向 这 灰色的 浪费 的 水 超过 这 堤 .

他若有所思地凝视着堤岸外灰色的荒芜水域。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sɪts][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [geiz] [aʊt]

And now he sits there at the window of the wine - room and gazes out

和 现在 他 坐着 那里 在 这 窗户 的 这 葡萄酒 - 房间 和 凝视 出去

[ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] ,

upon the square ,

之上 这 正方形 ,

现在他坐在酒窖的窗边，凝望着广场。

['əʊvə(r)] [huːz] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [dʌst] .

over whose surface the wind sweeps along in a whirl of dust .

超过 谁 表面 这 风 扫荡 沿着 在 一个 旋转 的 灰尘 .

风吹过它的地表，卷起漫天尘土。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ai]['wʌndə(r)] ?

But what is he looking at , I wonder ?

但 什么 是 他 寻找 在 , 我 想知道 ?

我想知道，他到底在看什么？

[ðə; ði][fæt]['weɪtə(r)] , [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] ['saɪlənt] [fiːz] ,
The fat waiter , bored to death over his two silent fees ,
这 胖的 服务员 , 无聊的 到 死亡 超过 他的 二 沉默的 费用 ,

那个肥胖的服务员，因为两笔无声的费用而感到无聊透顶。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
had his attention already drawn toward the colonel's behavior ; he stood in the
有 他的 注意力 已经 绘制 朝向 这 上校的 行为 ; 他 站立 在 这
['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
middle of the room ,
中间 的 这 房间 ,

他的注意力早已被上校的举动所吸引；他站在房间中央，

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his hands clasped behind the tail of his coat ,
他的 双手 紧握 在后面 这 尾巴 的 他的 外套 ,

他的双手交叠放在外套下摆后面，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] .
and was gazing through the other window out on to the square .
和 曾是 凝视 通过 这 其他 窗户 出去 在 到 这 正方形 .

然后他透过另一扇窗户凝视着广场。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] .
Something must surely be going on there .
某物 必须 一定 是 去 在 那里 .

那里肯定发生了什么事。

['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,
Quietly as possible , so as not to break the interest of the other two ,
悄悄 作为 可能的 , 所以 作为 不是 到 休息 这 兴趣 的 这 其他 二 ,

尽量悄悄地进行，以免影响另外两人的兴趣。

[ai][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] .
I rose from my seat .
我 玫瑰 从 我的 座位 .

我从座位上站了起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But there was really nothing to be seen .
但 那里 曾是 真的 没有什么 到 是 已见 .

但实际上什么也看不到。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] ; ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [striːt] [læmps] ,
The square was nearly empty ; only in the center , under the great street lamps ,
这 正方形 曾是 几乎 空的 ; 仅有的 在 这 中心 , 在下面 这 伟大的 街道 灯 ,

广场上几乎空无一人；只有在广场中央，在巨大的路灯下，

[ai] ['nəʊtɪst] [tuː] ['skuːlbɔi] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['θretnɪŋ] ['ætɪtjuːd] .
I noticed two schoolboys who were facing each other in threatening attitude .
我 注意到 二 男学生 WHO 是 面向 每个 其他 在 威胁 态度 .

我注意到两个小学生面对面站着，摆出一副要威胁的姿态。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [səʊ] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɜːn(ə)l] ?
Could it be this , then , that so fixed the attention of the old colonel ?
可以 它 是 这 , 然后 , 那 所以 固定的 这 注意力 的 这 老的 上校 ?

那么，是不是这件事如此吸引了这位老上校的注意力呢？

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn] ,
But having once begun , such is the nature of man ,
但 拥有 一次 开始 , 这样的 是 这 自然 的 男人 ,

但人一旦开始，便是如此，这就是人的本性。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'drɔː] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ðɪs] [θret] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt]
I could not withdraw my attention before knowing whether this threat of a fight
我 可以 不是 提取 我的 注意力 前 会心 无论 这 威胁 的 一个 斗争
[wʊd] ['riːəli] [swel] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbreɪk] .
would really swell to an outbreak .
会 真的 膨胀 到 一个 暴发 .

在弄清楚这场冲突的威胁是否真的会演变成一场爆发之前，我无法转移注意力。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌɑːftə'nuːn] [skuːl] ['seʃ(ə)n] ;
The boys had just come from afternoon school session ;
这 男孩们 有 只是 来 从 下午 学校 会议 ;

男孩们刚放完下午的课；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][pɔːrt'foʊlioʊz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːmz] .
they were still carrying their portfolios under their arms .
他们 是 仍然 携带 他们的 投资组合 在下面 他们的 武器 .

他们腋下仍然夹着各自的公文包。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
They may have been of equal age , but one was a head taller than the
他们 可能 有 到过 的 平等的 年龄 , 但 一 曾是 一个 头 更高 比 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

他们年龄可能相同，但其中一个比另一个高出一个头。

[ðɪs] [bɪgə(r)] [wʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] , [ˌəʊvə'grəʊn] ['skuːlbɔɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [lʊk] [ɪn]
This bigger one , a tall , lank , overgrown schoolboy , with an unpleasant look in
这 大 一 , 一个 高的 , 空白 , 长得太茂盛了 男生 , 和 一个 令人不快的 看 在
[hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] ,
his freckled face ,
他的 雀斑 脸 ,

这个个头更大的男孩，是个又高又瘦、发育过大的男学生，满脸雀斑，表情令人不快。

[wɒz; wəz] ['blɒkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
was blocking the way of the other ,
曾是 阻塞 这 方式 的 这 其他 ,

挡住了对方的路，

[huː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [plʌmp] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɪð] ['tʃʌbi] , [red]
who was short and plump and had an honest face with chubby , red
WHO 曾是 短的 和 丰满 和 有 一个 诚实的 脸 和 胖乎乎的 , 红色的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她身材矮胖，长相诚实，脸颊红润饱满。

[ðə; ði] - [bɪgə(r)] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] ['tɔːntɪŋ] [wɜːdz] ,
The - bigger boy seemed to be nagging at the other with taunting words ,
这 - 大 男生 似乎 到 是 唠叨 在 这 其他 和 嘲讽 字 ,

个子较大的那个男孩似乎在用嘲讽的话语唠叨着另一个男孩。

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi]
but by reason of the distance it was impossible to understand what he
但 经过 原因 的 这 距离 它 曾是 不可能的 到 理解 什么 他
[sed] .
said .
说 .

但由于距离遥远，无法听清他说了什么。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ˈkwɒrəl] [ˈsʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] .
After this had been going on for a while , the quarrel suddenly broke out .
后 这 有 到过 去 在 为了 一个 尽管 ， 这 争吵 突然 打破 出去 .

过了一会儿，争吵突然爆发了。

[bəʊθ] [bɔɪz] [drɒpt] [ðeə(r)][pɔːrtˈfoʊlioʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Both boys dropped their portfolios to the ground ; the little chubby boy lowered his head ,
两个都 男孩们 掉落 他们的 投资组合 到 这 地面 ； 这 小的 胖乎乎的 男生 降低 他的 头 ，

两个男孩都把手里的作品集扔到了地上；那个胖乎乎的小男孩低下了头。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ræm][hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm] .
as though to ram his opponent in the stomach , and then rushed at him .
作为 尽管 到 内存 他的 对手 在 这 胃 ， 和 然后 匆忙 在 他 .

仿佛要猛击对手的腹部，然后向他冲了过去。

“ [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] , ” [naʊ] [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,
“ The big fellow there will soon have him in a fix , ” now said the colonel ,
“ 这 大的 同伴 那里 将要 很快 有 他 在 一个 使固定 ， ” 现在 说 这 上校 ，

“那边那个大块头很快就会让他陷入困境，”上校说道。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈɜːnɪstli] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
who was earnestly following the movements of the enemy ,
WHO 曾是 切实 下列的 这 移动 的 这 敌人 ，

他一直在密切关注敌军的动向，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði][ˈtæktɪks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] .
and who seemed not to approve the tactics of the little chubby boy .
和 WHO 似乎 不是 到 批准 这 策略 的 这 小的 胖乎乎的 男生 .

而且，他们似乎并不赞同这个胖乎乎的小男孩的做法。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ðiːz] [wɜːdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
For whom he intended these words it would be hard to say ;
为了 谁 他 故意的 这些 字 它 会 是 难的 到 说 ；

他这番话究竟是说给谁听的，很难说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [əˈdresɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .
he spoke them to himself without addressing any one of us .
他 辐 他们 到 他自己 没有 解决 任何 一 的 我们 .

他自言自语，没有和我们任何人说话。

[hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
His prediction was at once justified .
他的 预言 曾是 在 一次 合理的 .

他的预言很快就被证实了。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊ] [dɒdʒd] [ðə; ði][ˈɒnset][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ;
The big fellow dodged the onset of his enemy ;
这 大的 同伴 躲避 这 发病 的 他的 敌人 ；

这个大块头躲过了敌人的攻击；

[ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [skwiːzd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [nek] ,
the next moment he had his left arm squeezed around the other's neck ,
这 下一个 片刻 他 有 他的 左边 手臂 挤压 大约 这 其他的 脖子 ，

下一刻，他的左臂就掐住了对方的脖子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [nuːs] ;
so that the head of the latter was caught as in a noose ;
所以 那 这 头 的 这 后者 曾是 捕捉 作为 在 一个 套索 ；

因此，后者的头部被套上了绳索；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , “ [ɪn] ['tʃɑːnsəri] .
he had him , as they say , “ in chancery .
他 有 他 , 作为 他们 说 , “ 在 法院 .

正如人们所说，他“在法庭上”抓住了他。

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [raɪt] [fɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ,
” With his right hand he gripped the right fist of his opponent ,
” 和 他的 正确的 手 他 紧握 这 正确的 拳头 的 他的 对手 ,

他右手紧紧握住对手的右拳，

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌml] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
who was trying to pummel him with it on the back ,
WHO 曾是 尝试 到 揍 他 和 它 在 这 后退 ,

谁试图用它猛击他的背部，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['regjələli] [træpt] [hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)]
and when he had regularly trapped him and brought him completely under
和 什么时候 他 有 经常 被困 他 和 带来 他 完全地 在下面
[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hiː; hi] [drægd] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læmp] - [pəʊst]
his power he dragged him again and again round and about the lamp - post
他的 力量 他 拖拽 他 再次 和 再次 圆形的 和 关于 这 灯 - 邮政
.
.
.

当他屡次将他困住并完全控制住他之后，就一次又一次地把他拖着绕着路灯柱转圈。

“ ['klʌmzi] [læd] , ” ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld]['kɜːn(ə)l] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɒnəlɒg] ,
“ Clumsy lad , ” muttered the old colonel , continuing his monologue ,
“ 笨拙 小伙子 , ” 低声说道 这 老的 上校 , 继续 他的 独白 ,

“笨小子，”老上校一边嘟囔着，一边继续他的独白。

“ ['ɔːlweɪz][tuː; tə][let] [hɪm'self] [get] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ always to let himself get caught in that way .
“ 总是 到 让 他自己 得到 捕捉 在 那 方式 .

“总是让自己陷入那种境地。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)]
” He was plainly disappointed in the little chubby boy , and could not endure
” 他 曾是 显然 失望的 在 这 小的 胖乎乎的 男生 , 和 可以 不是 忍受
[ðə; ði] [lɒŋ] , ['læŋki][wʌn] .
the long , lanky one .
这 长的 , 瘦长的 一 .

“他显然对那个胖乎乎的小男孩感到失望，也无法忍受那个又高又瘦的小男孩。”

“ [ðeɪ] [faɪt] [ðæt] [wei] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
“ They fight that way every day , ” he explained , noticing the waiter ,
“ 他们 斗争 那 方式 每一个 天 , ” 他 解释 , 注意到 这 服务员 ,

“他们每天都这样打架，”他一边解释，一边注意到服务员。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
to whom he seemed willing to account for his interest in the matter .
到 谁 他 似乎 愿意的 到 帐户 为了 他的 兴趣 在 这 事情 .

他似乎愿意向对方解释自己对此事的兴趣。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Then he turned his face again toward the window .
然后 他 转向 他的 脸 再次 朝向 这 窗户 .

然后他又把脸转向窗外。

“ ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [tɜːn] [ʌp] .
“ Wonder if the little one will turn up .
“ 想知道 如果 这 小的 一 将要 转动 向上 .

“不知道小家伙会不会出现。”

” ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['mʌmbld] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm]
” Scarcely had he mumbled this to the end when there came rushing from
” 几乎 有 他 喃喃自语 这 到 这 结尾 什么时候 那里 来了 匆忙 从
[ðə; ði] ['sɪti] [pɑːk] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði][skweə(r)][ə; eɪ]['slendə(r)]['lɪt(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] .
the city park that adjoined the square a slender little slip of a lad .
这 城市 公园 那 相邻的 这 正方形 一个 苗条 小的 滑 的 一个 小伙子 .

“他话还没说完，就看到一个瘦小的男孩从广场旁边的城市公园里冲了出来。”

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] .
“ There he is , ” said the old colonel .
“ 那里 他 是 , ” 说 这 老的 上校 .

“他在那儿，”老上校说。

[hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
He swallowed a mouthful of red wine and stroked his beard .
他 吞咽 一个 一口气 的 红色的 葡萄酒 和 抚摸 他的 胡须 .

他咽下一口红酒，抚摸着胡须。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
The little fellow ,
这 小的 同伴 ,

这个小家伙，

[huː] [wʌn] [felt] [ʃʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi]
who one felt sure by the resemblance must be a brother of little Chubby
WHO 一 毛毡 当然 经过 这 相似 必须 是 一个 兄弟 的 小的 胖乎乎的
[tʃiːks] ,
Cheeks ,
脸颊 ,

仅凭相貌就能断定，他一定是小胖脸蛋的兄弟。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪnə] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ræn] [ʌp] ,
but a finer and improved edition , ran up ,
但 一个 更精细 和 改进 版 , 跑 向上 ,

但是，一个更精良、改进后的版本已经面世了。

['lɪftɪd] [haɪ] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði]
lifted high his portfolio with both hands and gave Long - Shanks a blow on the
抬起 高的 他的 文件夹 和 两个都 双手 和 给予 长的 - 香克 一个 吹 在 这
[bæk] [ðæt] [ri'zaund, -'saund] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [sæt] .
back that resounded away over to where we sat .
后退 那 回荡着 离开 超过 到 在哪里 我们 卫星 .

他双手高举着手中的投资组合，狠狠地拍了一下长腿的背，声音回荡到我们坐的地方。

“ ['brɑːvəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] .
“ Bravo ! ” said the old colonel .
“ Bravo ! ” 说 这 老的 上校 .

“好样的！”老上校说道。

[lɒŋ] - ['ʃæŋks] [kɪkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [ə'seɪlənt] .
Long - Shanks kicked like a horse at this new assailant .
长的 - 香克 踢 喜欢 一个 马 在 这 新的 袭击者 .

长腿像马踢一样猛踢这个新来的袭击者。

['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [dɒdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [gɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] , [ðɪs]
Little - Boy dodged , and the same instant Long - Shanks got a second blow , this
小的 - 男生 躲避 , 和 这 相同的 立即的 长的 - 香克 得到 一个 第二 吹 , 这
[taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ,
time on the head ,
时间 在 这 头 ,

小男孩躲开了，就在同一瞬间，长腿又挨了一拳，这次打在了头上。

[ðæt] [sent] [hɪz; ɪz] [kæp] ['flaɪɪŋ] .
that sent his cap flying .
那 发送 他的 帽 飞行 .

那一击把他的帽子都打飞了。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nə(r)] [held] [ɪn] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd] [fɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt]
Nevertheless , he still kept his prisoner held in the trap and fast by the right
尽管如此 , 他 仍然 保留 他的 囚犯 握住 在 这 陷阱 和 快速地 经过 这 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

然而，他仍然用右手将囚犯困在陷阱中并牢牢控制住。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [tɔː(r)] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [wɪð] ['fræntɪk] [heɪst] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ]
Then Little - Boy tore open his portfolio with frantic haste ; from the portfolio
然后 小的 - 男生 撕裂 打开 他的 文件夹 和 疯狂的 匆忙 ; 从 这 文件夹
[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [pen] - [keɪs] ,
he drew out a pen - case ,
他 画 出去 一个 笔 - 案件 ,

小男孩随即慌乱地撕开文件夹，从中掏出一个笔袋。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] - [keɪs] [ə; eɪ] [pen] - ['həʊldə(r)] ,
from the pen - case a pen - holder ,
从 这 笔 - 案件 一个 笔 - 持有者 ,

从笔盒里取出笔筒，

[wɪtʃ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['dʒæbɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [ðæt] [held]
which all at once he began jabbing into the hand of Long - Shanks that held
哪个 全部 在 一次 他 开始 刺击 进入 这 手 的 长的 - 香克 那 握住
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['prɪz(ə)nə(r)] .
his brother prisoner .
他的 兄弟 囚犯 .

他突然开始猛击抓住他兄弟的长腿的手。

“ ['klevə(r)] [læd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Clever lad ! ” said the colonel to himself .
“ 聪明的 小伙子 ! ” 说 这 上校 到 他自己 .

“这小子真聪明！”上校自言自语道。

“ [faɪn] [læd] !
“ Fine lad !
“ 美好的小伙子 !

“好小伙！”

” [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ['feəli] [gliːm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
” His red eyes fairly gleamed with delight .
” 他的 红色的 眼睛 相当 闪闪发光 和 喜 .

“他那双红眼睛里闪烁着喜悦的光芒。”

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] .
The affair was now becoming too hot for Long - Shanks .
这 事务 曾是 现在 成为 也 热的 为了 长的 - 香克 .

这件事对长腿来说已经太棘手了。

[stʌŋ] [wɪð] [peɪn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'pəʊnənt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [wɪð] ['fjʊəriəs] [bləʊz]
Stung with pain , he released his first opponent to throw himself with furious blows
被蜇了 和 疼痛 , 他 发布 他的 第一的 对手 到 扔 他自己 和 狂怒 打击
[ɒn] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] .
on Little - Boy .
在 小的 - 男生 .

疼痛难忍，他放开了第一个对手，向小男孩发起猛烈攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l][waɪld] - [kæt] .
But the latter was now transformed into a veritable little wild - cat .
但 这 后者 曾是 现在 转变 进入 一个 真正的 小的 荒野 - 猫 .

但后者现在已经变成了一只名副其实的小野猫。

[hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] [klʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,
His hat had flown from his head , his curly hair clung round his fine ,
他的 帽子 有 飞行 从 他的 头 , 他的 卷曲 头发 紧紧抓住 圆形的 他的 美好的 ,

他的帽子从头上飞了出去，卷曲的头发缠在了他精致的……

['deθli] [peɪl] [feɪs] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] [bɜːnd] ;
deathly pale face , out of which his eyes fairly burned ;
致命的 苍白 脸 , 出去 的 哪个 他的 眼睛 相当 烧伤 ;

他脸色惨白，双眼却像燃烧着火焰般明亮；

[ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — ['əʊvə(r)][kæp] ,
the portfolio with all its contents was lying on the ground — over cap ,
这 文件夹 和 全部 它是 内容 曾是 说谎 在 这 地面 — 超过 帽 ,

整个投资组合连同其中的所有内容都散落在地上——盖住了盖子，

[pɔːt'fəʊliəʊ][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] .
portfolio and all he went for the anatomy of Long - Shanks .
文件夹 和 全部 他 去 为了 这 解剖学 的 长的 - 香克 .

他把所有精力都投入到长腿的解剖学研究中。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [klentʃt] ,
He threw himself on the enemy , and with little , clenched ,
他 扔 他自己 在 这 敌人 , 和 和 小的 , 紧握 ,

他扑向敌人，几乎没费什么力气，就紧紧地攥住了武器。

[kən'vʌlsɪv] [fɪsts] [bi'lebə] [hɪm][səʊ][ɒn] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ðæt] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [bɪ'gæn][tuː; tə]
convulsive fists belabored him so on stomach and body that Long - Shanks began to
痉挛 拳头 费力地 他 所以 在 胃 和 身体 那 长的 - 香克 开始 到
[rɪ'triːt] [step] [baɪ] [step] .
retreat step by step .
撤退 步 经过 步 .

猛烈的拳头击打着他的腹部和身体，以至于长腿开始一步步后退。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['tʃʌbi] - [tʃiːks] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]
In the mean while Chubby - Cheeks had recovered himself , snatched up his
在 这 意思是 尽管 胖乎乎的 - 脸颊 有 恢复 他自己 , 抢夺 向上 他的
[pɔːt'fəʊliəʊ] ,
portfolio ,
文件夹 ,

与此同时，胖脸蛋恢复了过来，拿回了他的投资组合。

[ænd; ənd] [wɪð] [bləʊ] ['ɑːftə(r)] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'presə(r)] ,
and with blow after blow on the sides and back of his oppressor ,
和 和 吹 后 吹 在 这 侧面 和 后退 的 他的 压迫者 ,

他一下又一下地击打压迫者的侧身和背部，

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] [ə'gen] .
pushed into the fight again .
推动 进入 这 斗争 再次 .

再次投入战斗。

[lɒŋ] - ['ʃæŋks] [æt; ət][lɑːst] [θruː] [ɒf] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ,
Long - Shanks at last threw off Little - Boy ,
长的 - 香克 在 最后的 扔 离开 小的 - 男生 ,

长腿最终甩掉了小男孩，

[tʊk] [tuː] [steps] ['bækwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
took two steps backward and picked up his cap from the ground .
采取 二 步骤 落后 和 挑选 向上 他的 帽 从 这 地面 .

他后退两步，从地上捡起帽子。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .
The fight was drawing to a finish .
这 斗争 曾是 绘画 到 一个 结束 .

战斗接近尾声。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Panting and out of breath , the three stood looking at one another .
喘息 和 出去 的 气息 , 这 三 站立 寻找 在 一 其他 .

三人气喘吁吁，面面相觑。

[lɒŋ] - ['ʃæŋks] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ;
Long - Shanks showed an ugly grin , behind which he tried to hide the shame of his defeat ;
长的 - 香克 显示 一个 丑陋的 咧嘴笑 , 在后面 哪个 他 尝试 到 隐藏 这 耻辱 的 他的 击败 ;

长腿露出了丑陋的笑容，试图掩盖战败的耻辱；

['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] , [wɪð] [fɪsts] [stɪl] ['dʌbld] , ['fɒləʊd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] ,
Little - Boy , with fists still doubled , followed every one of his movements with blazing eyes ,
小的 - 男生 , 和 拳头 仍然 双倍 , 随后 每一个 一 的 他的 移动 和 炽烈 眼睛 ,

小男孩双拳紧握，目光炯炯地注视着他的每一个动作。

['redi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] .
ready at a moment to spring once more upon the enemy should the latter renew the attack .
准备好 在 一个 片刻 到 春天 一次 更多的 之上 这 敌人 应该 这 后者 更新 这 攻击 .

如果敌人再次发起进攻，我们随时准备再次向敌人发起猛攻。

[bʌt; bət] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [dɪd] [nɒt] [əd'vɑːns] [ə'gen] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
But Long - Shanks did not advance again ; he had had enough .
但 长的 - 香克 做过 不是 进步 再次 ; 他 有 有 足够的 .

但长腿没有再前进；他已经受够了。

['sniːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Sneering and shrugging his shoulders ,
冷笑 和 耸肩 他的 肩膀 ,

他冷笑着耸了耸肩，

[hiː; hi] [kept] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,
he kept drawing away farther and farther until he had reached a safe distance ,
他 保留 绘画 离开 更远 和 更远 直到 他 有 达到 一个 安全的 距离 ,

他不断地往后退，直到退到安全距离。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [nems] .
when he began to call out names .
什么时候 他 开始 到 称呼 出去 姓名 .

当他开始大声喊叫名字时。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [naʊ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ðæt] [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt]
The two brothers now collected the belongings of Little - Boy that lay scattered about
这 二 兄弟 现在 集 这 财物 的 小的 - 男生 那 躺 疏散 关于
,
,
,

两兄弟开始收集散落在各处的小男孩的遗物。

[stʌft] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ] , [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [kæps] , [wɪpt] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm]
stuffed them into the portfolio , picked up their caps , whipped the dust from
填充 他们 进入 这 文件夹 , 挑选 向上 他们的 帽子 , 鞭打 这 灰尘 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

把它们塞进文件夹里，拿起帽子，掸掉上面的灰尘，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [həʊm] [wɔːd] .
and turned home ward .
和 转向 家 病房 .

然后转身回家。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [waɪn] - [ruːm] .
On the way they passed the windows of our wine - room .
在 这 方式 他们 通过了 这 视窗 的 我们的 葡萄酒 - 房间 .

途中他们经过了我们酒窖的窗户。

[ai] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] , ['evri]
I could now plainly see the brave little fellow ; he was a thoroughbred , every
我 可以 现在 显然 看 这 勇敢的 小的 同伴 ; 他 曾是 一个 纯种马 , 每一个
[ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .
inch of him .
英寸 的 他 .

现在我可以清楚地看到这个勇敢的小家伙；他浑身上下都是纯种马。

[lɒŋ] - ['ʃæŋks] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɔːl] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm]
Long - Shanks was again approaching from behind and bawling after them
长的 - 香克 曾是 再次 接近 从 在后面 和 嚎啕大哭 后 他们
[θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] .
through the length of the square .
通过 这 长度 的 这 正方形 .

长腿又从后面追了上来，沿着广场一路吼叫着追赶他们。

['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [faɪn] [kən'tempt] .
Little - Boy shrugged his shoulders with fine contempt .
小的 - 男生 耸了耸肩 他的 肩膀 和 美好的 鄙视 .

小男孩耸了耸肩，脸上满是轻蔑。

" [juː; jʊ] [greɪt] , ['kaʊədli] ['bʊli] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːnd] [raɪt] [ə'baʊt]
" You great , cowardly bully , " said he , and stopping suddenly , turned right about
" 你 伟大的 , 胆小 欺负 , " 说 他 , 和 停止 突然 , 转向 正确的 关于
[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] .
and faced the enemy .
和 面对 这 敌人 .

"你这个卑鄙无耻的懦夫！"他说道，然后突然停下脚步，转身面对敌人。

[æt; ət] [wʌns] [lɒŋ] - ['ʃæŋks] [stɒpt] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [dɪ'raɪsɪv]
At once Long - Shanks stopped too , and the two brothers broke out into derisive
在 一次 长的 - 香克 停止 也 , 和 这 二 兄弟 打破 出去 进入 嘲讽的
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

长腿也立刻停了下来，两兄弟哄堂大笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stændɪŋ] [də'rektli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l]
They were now standing directly under the window at which the old colonel
他们 是 现在 常设 直接地 在下面 这 窗户 在 哪个 这 老的 上校
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

他们现在正站在老上校坐着的那扇窗户的正下方。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] .
He leaned out .
他 倾斜 出去 .

他探出身子。

" ['brɑːvəʊ] , ['jʌŋstə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] [wʌn] — [hɪə(r)] — [drɪŋk] [ðɪs] [ɒn]
" Bravo , youngster ! " said he , " you are a plucky one — here — drink this on
" Bravo , 青少年 ! " 说 他 , " 你 是 一个 勇敢的 一 — 这里 — 喝 这 在
[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the strength of it .
这 力量 的 它 .

"好样的，小伙子！"他说，"你真是个勇敢的人——来——凭着这股劲儿喝下去吧。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['tʌmblə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He had taken up the tumbler and was holding it out of the
" 他 有 已采取 向上 这 不倒翁 和 曾是 保持 它 出去 的 这
['wɪndəʊ] [tə'wɔːd] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] .
window toward Little - Boy .
窗户 朝向 小的 - 男生 .

"他拿起玻璃杯，把它伸出窗外，对着小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] , [sə'praɪzd] , [ðen] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] ,
The boy looked up , surprised , then whispered something to his older brother ,
这 男生 看起来 向上 , 惊讶 , 然后 低声说道 某物 到 他的 老 兄弟 ,

男孩抬起头，一脸惊讶，然后低声对哥哥说了些什么。

[geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliəʊ] [tuː; tə] [həʊld] , [ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [bɪg] [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]
gave him his portfolio to hold , and gripped the big glass in his two little
给予 他 他的 文件夹 到 抓住 , 和 紧握 这 大的 玻璃 在 他的 二 小的
[hændz] .
hands .
双手 .

把公文包递给他，让他拿着，然后用他那两只小手紧紧握住那个大玻璃杯。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [glɑːs] [baɪ] [ɪts]
When he had drunk all he wanted , with one hand he held the glass by its
什么时候 他 有 醉 全部 他 通缉 , 和 一 手 他 握住 这 玻璃 经过 它是
[stem] ,
stem ,
干 ,

他喝够了酒后，一手握着酒杯的杯柄。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ]
with the other took back the portfolio from his brother , and without asking
和 这 其他 采取 后退 这 文件夹 从 他的 兄弟 , 和 没有 问
[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
by your leave ,
经过 你的 离开 ,

他和另一个人从他哥哥那里拿回了投资组合，而且未经你的允许，

['hændɪd] [ðə; ði] [glɑːs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .
handed the glass over to him .
递交 这 玻璃 超过 到 他 .

我把杯子递给了他。

['tʃʌbi] - [tʃi:ks] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['swɒləʊ] .
Chubby - Cheeks then took a long swallow .
胖乎乎的 - 脸颊 然后 采取 一个 长的 吞 .

胖脸蛋深深地咽了口唾沫。

" [ðə; ði]['blesɪd; blest] [bɔɪ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The blessed boy , " muttered the colonel to himself .
" 这 蒙福 男生 , " 低声说道 这 上校 到 他自己 .

"这孩子真可怜,"上校喃喃自语道。

" [ai] [gɪv] [hɪm][maɪ] [glɑːs] ,
" I give him my glass ,
" 我 给 他 我的 玻璃 ,

我把我的杯子递给他,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][ʃeə(r)] [frer] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and without further ado he makes his cher frère drink out of it , too .
和 没有 更远 阿多 他 制作 他的 亲爱的 弗雷尔 喝 出去 的 它 , 也 .

他二话不说,也让他的兄弟喝了这杯酒。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] , [huː] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
" But by the face of Little - Boy , who now reached the glass up to the
" 但 经过 这 脸 的 小的 - 男生 , WHO 现在 达到 这 玻璃 向上 到 这
['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
window again ,
窗户 再次 ,

但从小男孩的脸上,他再次伸手去够窗户上的玻璃,

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]
one could see that he had only been doing something which seemed to him
一 可以 看 那 他 有 仅有的 到过 正在做 某物 哪个 似乎 到 他
[kwaɪt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
quite a matter of course .
相当 一个 事情 的 课程 .

可以看出,他所做的一切在他看来都是理所当然的。

" [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [bu'keɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] .
" Do you like the bouquet ? " asked the old colonel .
" 做 你 喜欢 这 花束 ? " 问 这 老的 上校 .

"你喜欢这束花吗?"老上校问道。

" [jes] , [θæŋks] , ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] [pə'laɪtli] ,
" Yes , thanks , very well , " said the boy , who snatched at his cap politely ,
" 是的 , 谢谢 , 非常 出色地 , " 说 这 男生 , WHO 抢夺 在 他的 帽 礼貌地 ,

"是的,谢谢,很好,"男孩说着,礼貌地抓起帽子。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
and went on his way with his brother .
和 去 在 他的 方式 和 他的 兄弟 .

然后他和哥哥继续上路了。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
The colonel looked after them until they had turned a corner of the street
这 上校 看起来 后 他们 直到 他们 有 转向 一个 角落 的 这 街道
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and disappeared from his sight .
和 消失 从 他的 视线 .

上校一直看着他们,直到他们拐过街角,消失在他的视线中。

" [wɪð] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] " — [ðen] [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" With boys like that " — then said the colonel ,
" 和 男孩们 喜欢 那 " — 然后 说 这 上校 ,

"像那样的男孩……"上校说道。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'liləkwaiz] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] .
returning to his soliloquizing — “ it is often an odd thing about boys like that .
返回 到 他的 独白 — “ 它 是 经常 一个 奇怪的 事物 关于 男孩们 喜欢 那 .
”
”
”

他又开始自言自语——“像他这样的男孩常常会有些奇怪的地方。”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [səʊ][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] ! ” [sed] [ðə; ði][fæt]['weɪtə(r)] [wɪð] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]
“ That they should fight so in the public streets ! ” said the fat waiter with disapproval
“ 那 他们 应该 斗争 所以 在 这 民众 街道 ! ” 说 这 胖的 服务员 和 不赞成
,
,
,

“他们竟然在大街上打架！”胖服务员不赞同地说。

[stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .
still standing at his post .
仍然 常设 在 他的 邮政 .

他仍然坚守岗位。

“ [wʌn] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kæn; kən] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]
“ One wonders how the teacher can allow it ; and they seem to belong
“ 一 奇迹 如何 这 老师 能 允许 它 ; 和 他们 似乎 到 属于
[tuː; tə] [gʊd] ['fæməli] , [tuː] . ”
to good family , too . ”
到 好的 家庭 , 也 . ”

“真让人纳闷老师怎么能允许这种事发生；而且他们看起来也出身名门。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði] [hɑːm] , ” [grʌnt] [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] .
“ It isn't that that does the harm , ” grunted the old colonel .
“ 它 不是 那 那 做 这 伤害 , ” 哼哼 这 老的 上校 .

“倒不是说那样会造成伤害，”老上校咕哝道。

“ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] ['lɪbəti] , ['tiːtʃə(r)z] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]
“ Young people must have their liberty , teachers can't always be keeping an
“ 年轻的 人们 必须 有 他们的 自由 , 教师 不能 总是 是 保持 一个
[aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .
eye on them .
眼睛 在 他们 .

“年轻人必须拥有自由，老师不可能时刻盯着他们。”

[bɔɪz] [ɔːl] [faɪt] — [mʌst; məst] [faɪt] .
Boys all fight — must fight .
男孩们 全部 斗争 — 必须 斗争 .

男孩都会打架——必须打架。

” [hiː; hi] [rəʊz] ['hevɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [kriːk] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
” He rose heavily from his place so that the chair creaked beneath him ,
” 他 玫瑰 重度 从 他的 地方 所以 那 这 椅子 嘎吱作响 下面 他 ,

他沉重地站起身来，椅子在他身下发出吱嘎声。

[skreɪpt] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [bʌt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts]['həʊldə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [treɪ] ,
scraped the cigar butt out of its holder into the ash - tray ,
刮擦 这 雪茄 屁股 出去 的 它是 持有者 进入 这 灰 - 托盘 ,

他把雪茄头从雪茄盒里刮到烟灰缸里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [weə(r)] [hɪz; ɪz][hæt] [hʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][neɪl] .
and walked stiffly over to the wall where his hat hung on a nail .
和 步行 僵硬地 超过 到 这 墙 在哪里 他的 帽子 悬挂 在 一个 指甲 .

他僵硬地走到墙边，帽子挂在钉子上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
At the same time he continued his reverie .
在 这 相同的 时间 他 持续 他的 遐想 .

与此同时，他继续沉浸在自己的思绪中。

" [ɪn] [jʌŋ] [blʌd] [laɪk] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪt'self] — ['evriθɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz]
" In young blood like that nature will show itself — everything , just as it really is
" 在 年轻的 血 喜欢 那 自然 将要 展示 本身 — 一切 , 只是 作为 它 真的 是
— ['ɑːftəwəd] ,
— afterward ,
— 之后 ,

"在这样年轻的血液里，天性终会显露出来——一切的一切，都会如实展现出来——之后，

[wen] ['əʊldə] , [θɪŋz] [lʊk] [ɔːl] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [ðen] [wʌn][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [mɔː(r)] ['keəfəli] —
when older , things look all much alike — then one is able to study more carefully —
什么时候 老 , 事物 看 全部 很多 同样 — 然后 一 是 有能力的 到 学习 更多的 小心 —
[jʌŋ] [blʌd] [laɪk] [ðæt] .
young blood like that .
年轻的 血 喜欢 那 .

年纪大了，事物看起来都差不多——这时人们就能更仔细地研究了——年轻人就是这样。

" [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)]
" The waiter had put his hat into his hand ; the colonel took up his tumbler
" 这 服务员 有 放 他的 帽子 进入 他的 手 ; 这 上校 采取 向上 他的 不倒翁
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

侍者把帽子放回手中；上校又拿起酒杯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] .
in which there were still a few drops of the red wine .
在 哪个 那里 是 仍然 一个 很少 滴 的 这 红色的 葡萄酒 .

其中还残留着几滴红酒。

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑːdli] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɒp] .
" God bless the youngsters , " he murmured ; " they have hardly left me a drop .
" 上帝 保佑 这 年轻人 , " 他 低声说道 ; " 他们 有 几乎 左边 我 一个 降低 .

"上帝保佑这些年轻人，"他喃喃自语道；"他们几乎没给我留下一滴水。"

" [hiː; hi] [lʊkt] , ['ɔːlməʊst] ['sædli] , ['ɪntuː] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
" He looked , almost sadly , into what remained of the wine ,
" 他 看起来 , 几乎 令人遗憾的是 , 进入 什么 剩余 的 这 葡萄酒 ,

他几乎带着一丝悲伤的神情，看着剩下的酒。

[ðen] [set] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] .
then set the tumbler down again without drinking .
然后 放 这 不倒翁 向下 再次 没有 喝 .

然后不喝水，把杯子放回原处。

[ðə; ði][fæt]['weɪtə(r)] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] .
The fat waiter became suddenly alive .
这 胖的 服务员 成为 突然 活 .

那个胖服务员突然活了过来。

" [wɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] ?
" Will the colonel , perhaps , have another glass ?
" 将要 这 上校 , 也许 , 有 其他 玻璃 ?

"上校或许还要再来一杯吗？"

" [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði][waɪn][lɪst][ænd; ənd]
" The old man , standing at the table , had opened the wine list and
" 这 老的 男人 , 常设 在 这 桌子 , 有 打开 这 葡萄酒 列表 和
[wɒz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .
was mumbling to himself .
曾是 喃喃自语 到 他自己 .

"老人站在桌旁，打开了酒单，喃喃自语。

" [hm] — [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] , ['meɪbi] — [bʌt; bət][wʌn][kænt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [glɑːs] — ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]
" H'm — another sort , maybe — but one can't buy it by the glass — only by the
" 嗯 — 其他 种类 , 或许 — 但 一 不能 买 它 经过 这 玻璃 — 仅有的 经过 这
['bɒt(ə)l] — ['sʌmwɒt] [tuː] [mʌtʃ] .
bottle — somewhat too much .
瓶子 — 有些 也 很多 .

"嗯——也许是另一种——但是不能按杯买——只能按瓶买——有点太贵了。"

" ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ;
" Slowly his gaze wandered over in my direction ;
" 缓慢地 他的 目光 漫步 超过 在 我的 方向 ;

他的目光缓缓转向我这边；

[ai] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [dʌm] [ɪn'kwaɪəri][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [wen]
I read in his eyes the dumb inquiry a man sometimes throws his neighbor when
我 读 在 他的 眼睛 这 哑的 询问 一个 男人 有时 投掷 他的 邻居 什么时候
[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ] [hɑːvz] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] .
he wants to go halves with him over a bottle of wine .
他 想要 到 去 一半 和 他 超过 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

我从他的眼神中读出了那种男人有时会向邻居抛出的愚蠢的询问，那就是想和邻居平分一瓶酒。

" [ɪf] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ,
" If the colonel will allow me , " I said ,
" 如果 这 上校 将要 允许 我 , " 我 说 ,

"如果上校允许的话，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
" it would give me great pleasure to drink a bottle with him .
" 它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 喝 一个 瓶子 和 他 .

"如果能和他一起喝上一瓶酒，我会非常高兴。"

" [hiː; hi] [ə'griːd] , ['pleɪnli] [nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] .
" He agreed , plainly not unwilling .
" 他 同意 , 显然 不是 不情愿 .

他同意了，显然并非不情愿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , ['laɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] [sɔːt]
He pushed the wine list over to the waiter , lining with his finger the sort
他 推动 这 葡萄酒 列表 超过 到 这 服务员 , 衬垫 和 他的 手指 这 种类
[hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
he wanted ,
他 通缉 ,

他把酒单推给服务员，用手指勾勒出他想要的酒款。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] : " [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] . "
and said in a commanding tone : " A bottle of that . "
和 说 在 一个 指挥 语气 : " 一个 瓶子 的 那 . "

他用命令的语气说："来一瓶那个。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][brænd][ai] [nəʊ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" That is a brand I know well , " he said , turning to me ,
" 那 是 一个 品牌 我 知道 出色地 , " 他 说 , 转弯 到 我 ,

"我很熟悉这个品牌，"他转过身对我说。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] —
while he threw his hat on a chair and sat down at one of the tables —
尽管 他 扔 他的 帽子 在 一个 椅子 和 卫星 向下 在 一 的 这 表格 —
" [ɪts] [gʊd] [blʌd] .
" it's good blood .
" 它是 好的 血 .

他把帽子扔到椅子上，然后坐到一张桌子旁——"这是好血统。"

" [ai][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['prəʊfaɪl] .
" I had placed myself at a table with him so that I could see his face in profile .
" 我 有 放置 我 在 一个 桌子 和 他 所以 那 我 可以 看 他的 脸 在 轮廓 .

"我特意和他坐在一张桌子旁，这样我就可以看到他的侧脸。"

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] [ə'gen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
His look was again turned toward the window ,
他的 看 曾是 再次 转向 朝向 这 窗户 ,

他的目光再次转向窗外。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [pɑːst][ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] ,
and as he gazed past me up into the heavens ,
和 作为 他 凝视 过去的 我 向上 进入 这 天 ,

他越过我，凝视着天空。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the glow of the sunset was reflected in his eyes .
这 辉光 的 这 日落 曾是 反映 在 他的 眼睛 .

夕阳的余晖映照在他的眼中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .
It was the first time I had seen him at such close quarters .
它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 他 在 这样的 关闭 四分之一 .

这是我第一次如此近距离地见到他。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [driːmz] ,
By the look of his eyes he was lost in dreams ,
经过 这 看 的 他的 眼睛 他 曾是 丢失的 在 梦境 ,

从他的眼神来看，他似乎沉浸在梦境中。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [pleɪd] [mə'kænɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪəd] ,
and as his hand played mechanically through his long beard ,
和 作为 他的 手 玩 机械地 通过 他的 长的 胡须 ,

他的手机械地拨弄着长长的胡须，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [bɪ'haɪnd] ,
there seemed to rise before him out of the flood of the years that had rushed behind ,
那里 似乎 到 上升 前 他 出去 的 这 洪水 的 这 年 那 有 匆忙 在后面 ,

仿佛从奔涌而来的岁月洪流中，涌上了他的眼前。

[fɔːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] ?
forms that were once young when he was young , and which were now — who can say where ?
表格 那 是 一次 年轻的 什么时候 他 曾是 年轻的 , 和 哪个 是 现在 — WHO 能 说 在哪里 ?

那些在他年轻时还很年轻的形态，如今——谁又能说清它们身在何处呢？

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)]
The bottle which the waiter had brought and placed at a table before
这 瓶子 哪个 这 服务员 有 带来 和 放置 在 一个 桌子 前
[ˌjuː 'es] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][reə(r)][waɪn] .
us contained a rare wine .
我们 包含 一个 稀有的 葡萄酒 .

服务员拿来放在我们面前桌子上的那瓶酒，里面装的是一种珍稀葡萄酒。

[æn; ən][əʊld] [bɔː'dəʊ] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ɔɪli] , [pɔː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] .
An old Bordeaux , brown and oily , poured into our glasses .
一个 老的 波尔多 , 棕色的 和 油腻的 , 倾倒 进入 我们的 眼镜 .

一瓶陈年波尔多葡萄酒，呈棕色油状，倒入我们的酒杯中。

[ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
I recalled the expression which the old man had used a short time before .
我 召回 这 表达 哪个 这 老的 男人 有 用过的 一个 短的 时间 前 .

我回想起老人不久前说过的一句话。

“ [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] - [gʊd] [blʌd] . -
“ I must admit , colonel , that this is indeed ' good blood . '
“ 我 必须 承认 , 上校 , 那 这 是 的确 - 好的 血 . -

“我必须承认，上校，这确实是‘好血统’。”

” [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [aɪz] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [tɜːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
” His flushed eyes came slowly back from the far away , turned upon me ,
” 他的 酡 眼睛 来了 缓慢地 后退 从 这 远的 离开 , 转向 之上 我 ,

“他那双泛红的眼睛缓缓从远处抬起，转向了我，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]
and remained fixed there , as if he would say : “ What do you know about
和 剩余 固定的 那里 , 作为 如果 他 会 说 : “ 什么 做 你 知道 关于
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

他呆立在那里，仿佛要说：“你对此了解多少？”

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glɑːs] .
” He took a deep draft , wiped his beard , and gazed at his glass .
” 他 采取 一个 深的 草稿 , 擦拭 他的 胡须 , 和 凝视 在 他的 玻璃 .

他深深地吸了一口气，擦了擦胡子，凝视着他的酒杯。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Strange , ” he said ,
“ 奇怪的 , ” 他 说 ,

“奇怪，”他说。

“ [wen] [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [əʊld] — [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪz] [fɑː(r)] ['iːzɪə] [ðæn; ðən]
“ when a man grows old — he recalls the earliest days far easier than
“ 什么时候 一个 男人 生长 老的 — 他 召回 这 最早 天 远的 更轻松 比
[ðəʊz] [ðæt] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
those that come later .
那些 那 来 之后 .

“当一个人老了，他更容易回忆起最早的日子，而不是后来的日子。”

” [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ai] [felt] [ðæt] [ai] [ɔːt] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [spiːk] [nɔː(r)] ['kwestʃən] .
” I was silent ; I felt that I ought neither to speak nor question .
” 我 曾是 沉默的 ; 我 毛毡 那 我 应该 两者都不 到 说话 也不 问题 .

“我沉默不语；我觉得我既不应该说话，也不应该提问。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [lɒst] [ɪn] [ˌrekə'lekʃnz] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['pəʊətri] ,
When a man is lost in recollections he is making poetry ,
什么时候 一个 男人 是 丢失的 在 回忆 他 是 制作 诗 ,

当一个人沉浸在回忆中时，他就是在创作诗歌。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɒt] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .
and one must not question a poet .
和 一 必须 不是 问题 一个 诗人 .

任何人都不应该质疑诗人。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
A long pause followed .
一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后，一切戛然而止。

“ [wɒt] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [wɪð] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
“ What an assortment of people one has to meet with , ” he continued .
“ 什么 一个 品种 的 人们 一 有 到 见面 和 , ” 他 持续 .

“你得见到形形色色的人啊,”他继续说道。

“ [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['meni] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ænd; ənd][ɒn] — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n]
“ When one thinks of it — many who live on and on — it were often
“ 什么时候 一 思考 的 它 — 许多 WHO 居住 在 和 在 — 它 是 经常

['betə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːli]
better they did not live at all — and others have to go so much too early
更好的 他们 做过 不是 居住 在 全部 — 和 其他的 有 到 去 所以 很多 也 早期的

.
.
.

“仔细想想——许多活着的人——还不如不活着——而另一些人却过早地离开了人世。

” [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” He passed the palm of his hand over the surface of the table .
” 他 通过了 这 棕榈 的 他的 手 超过 这 表面 的 这 桌子 .

他用手掌在桌面上轻轻拂过。

“ [bɪ'niːθ] [ðæt] [laɪz] [mʌtʃ] .
“ Beneath that lies much .
“ 下面 那 谎言 很多 .

“这背后蕴藏着很多东西。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]
” It seemed as if the table had become to him as the surface of
” 它 似乎 作为 如果 这 桌子 有 变得 到 他 作为 这 表面 的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

“对他来说，桌子似乎就如同地球表面一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] .
and that he was thinking of those lying beneath the ground .
和 那 他 曾是 思维 的 那些 说谎 下面 这 地面 .

他当时正在想念那些长眠于地下的人们。

“ [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd]
“ Had to keep thinking of this a little while ago ” — his voice sounded
“ 有 到 保持 思维 的 这 一个 小的 尽管 前 ” — 他的 嗓音 听起来

['hɒləʊ] — “ [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
hollow — “ when I saw that little fellow .
空洞的 — “ 什么时候 我 锯 那 小的 同伴 .

“刚才看到那个小家伙的时候，我一直在想这件事,”他的声音听起来很空洞，“

[wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['kɒmz] [raɪt] [aʊt] , ['feəli] [gʌʃ] [aʊt] — [θɪk] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]
With a boy like that nature comes right out , fairly gushes out — thick as your
和 一个 男生 喜欢 那 自然 来 正确的 出去 , 相当 滔滔不绝 出去 — 厚的 作为 你的
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

像他这样的男孩，天性自然流露，滔滔不绝——就像你的手臂一样粗壮。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
You can see blood in it .
你 能 看 血 在 它 .

里面可以看到血迹。

['pɪti] , [ðəʊ] , [ðæt] [gʊd] [blʌd] [fləʊz] [səʊ] ['fri:li] — [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Pity , though , that good blood flows so freely — more freely than the other .
遗憾 , 尽管 , 那 好的 血 流量 所以 自由 — 更多的 自由 比 这 其他 .

可惜的是，好血流得如此顺畅——比坏血流得更顺畅。

[ai][wʌns] [nju:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] .
I once knew a little chap like that .
我 一次 知道 一个 小的 小伙子 喜欢 那 .

我以前认识一个像他那样的小家伙。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
" And there it was .
" 和 那里 它 曾是 .

“它就在那里。”

[ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ai] [kept] ['pɜ:fɪktli]
The waiter had seated himself in a back corner of the room ; I kept perfectly
这 服务员 有 坐着 他自己 在 一个 后退 角落 的 这 房间 ; 我 保留 完美
['kwaɪət] ;
quiet ;
安静的 ;

服务员坐在房间角落里；我一言不发；

[ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɜ:n(ə)l] [went] ['leɪbərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
the heavy voice of the old colonel went laboring through the stillness of the
这 重的 嗓音 的 这 老的 上校 去 劳动 通过 这 寂静 的 这
[ru:m] [laɪk][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [prɪ'si:dz] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['sɪəriəs] ['aʊtbreɪk] [ɪn]
room like a gust of wind that precedes a storm or some serious outbreak in
房间 喜欢 一个 阵风 的 风 那 之前 一个 风暴 或者 一些 严肃的 暴发 在
['neɪtʃə(r)] .
nature .
自然 .

老上校沉重的声音在寂静的房间里响起，如同暴风雨来临或自然界发生严重灾害前的一阵狂风。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ˌem 'i:] , ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][tu:; tə]
His eyes turned toward me as if to search me , whether I could bear to
他的 眼睛 转向 朝向 我 作为 如果 到 搜索 我 , 无论 我 可以 熊 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

他的目光转向我，仿佛在审视我，看我是否能忍受听他说话。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ɑ:sk] , [ai][dɪd][nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
He did not ask , I did not speak , but I looked at him ,
他 做过 不是 问 , 我 做过 不是 说话 , 但 我 看起来 在 他 ,

他没有问，我也没有说话，只是看着他。

[ænd; ənd][maɪ] [lʊk] ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] : “ [gəʊ][ɒn] .
and my look eagerly replied : “ Go on .
和 我的 看 急切地 回复 : “ 去 在 .

我的眼神急切地回答道：“继续。”

” [bʌt; bət][nɒt] [jet] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] ;
” But not yet did he begin ;
” 但 不是 然而 做过 他 开始 ;

但他还没有开始；

[fɜːst][hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ɒv; əv] [hɑːd] ,
first he drew from the breast pocket of his coat a large cigar - case of hard ,
第一的 他 画 从 这 胸部 口袋 的 他的 外套 一个 大的 雪茄 - 案件 的 难的 ,

他先是从外套胸前的口袋里掏出一个硬质的大雪茄盒，

[braʊn] ['leðə(r)] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
brown leather , took out a cigar and slowly lighted it .
棕色的 皮革 , 采取 出去 一个 雪茄 和 缓慢地 照明 它 .

他从棕色皮衣里掏出一支雪茄，慢慢地点燃。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [bɜː'lɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ You know Berlin , of course , ” said he ,
“ 你 知道 柏林 , 的 课程 , ” 说 他 ,

“你当然知道柏林，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [pʌft] [ðə; ði][fɜːst] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
as he blew out the match and puffed the first cloud of smoke over the table .
作为 他 吹 出去 这 匹配 和 膨胀的 这 第一的 云 的 抽烟 超过 这 桌子 .

他吹灭火柴，第一缕烟雾飘过桌面。

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['træv(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['reɪlweɪ] — ”
“ No doubt you have traveled before this on the street railway — ”
“ 不 怀疑 你 有 旅行 前 这 在 这 街道 铁路 — ”

“毫无疑问，你以前肯定乘坐过有轨电车——”

“ [əʊ] , [jes] ; ['ɒf(ə)n] . ”
“ Oh , yes ; often . ”
“ 哦 , 是的 ; 经常 . ”

“哦，是的，经常如此。”

“ [hm] — [wel] , [ðen] ,
“ H'm — well , then ,
“ 嗯 — 出色地 , 然后 ,

“嗯——好吧，那么……”

[æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [njuː] ['friːdrɪx] [striːt] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [brɪdʒ] ,
as you go along behind the New Friedrich Street from Alexander Square to the Jannowiz Bridge ,
作为 你 去 沿着 在后面 这 新的 弗里德里希 街道 从 亚历山大 正方形 到 这 - 桥 ,

当你沿着新弗里德里希大街从亚历山大广场走到詹诺维茨桥时，

[ðeə(r)][stændz][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ɪn][njuː] ['friːdrɪx] [striːt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌgli] [əʊld] ['bɪldɪŋ] ;
there stands there on the right - hand side in new Friedrich Street , a great ugly old building ;
那里 站立 那里 在 这 正确的 - 手 边 在 新的 弗里德里希 街道 , 一个 伟大的 丑陋的 老的 建筑 ;

在新弗里德里希大街的右侧，矗立着一座又大又丑的旧建筑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['mɪlətri] [skuːl] .
it is the old military school .
它 是 这 老的 军队 学校 .

这是一所老军校。

” [ai] [n'ɒdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ [ðə; ði] [njuː] [wʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] [lɪktɚfɛld] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][wʌn] ,
“ The new one over there in Lichterfelde I do not know , but the old one ,
“ 这 新的 一 超过 那里 在 利希特费尔德 我 做 不是 知道 , 但 这 老的 一 ,

“利希特费尔德那边新建的那家我不知道，但是旧的那家，

[ðæt] [ai][duː; də] [nəʊ] — [jes] — [hm] — [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'det][ðeə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] — [jes] — [ðæt] [wʌn][ai][duː; də] [nəʊ] .
that I do know — yes — h'm — was even a cadet there in my time — yes — that one I do know .
那 我 做 知道 — 是的 — 嗯 — 曾是 甚至 一个 学员 那里 在 我的 时间 — 是的 — 那 一 我 做 知道 .

我知道的那个人——是的——嗯——我以前在那里当过学员——是的——那个人我认识。

” [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːdz] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [haʊs] ,
” This repetition of words gave me the feeling that he knew not only the house ,
” 这 重复 的 字 给予 我 这 感觉 那 他 知道 不是 仅有的 这 房子 ,

“他反复使用这些词语，让我觉得他不仅了解这栋房子，

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] ['meni] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but probably many an event that had taken place in it .
但 大概 许多 一个 事件 那 有 已采取 地方 在 它 .

但很可能其中发生过许多事件。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][skweə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðeə(r)] [fɜːst] ['kɒmz] [ə; eɪ] [kɔːt] [wɪð] [triːz] .
“ As you come from Alexander Square , ” he continued , “ there first comes a court with trees .
“ 作为 你 来 从 亚历山大 正方形 , ” 他 持续 , “ 那里 第一的 来 一个 法庭 和 树木 .

“从亚历山大广场过来，”他继续说道，“首先会来到一个绿树成荫的庭院。

[naʊ] [grɑːs] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ; [ɪn][maɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,
Now grass grows in the court ; in my time it was not so ,
现在 草 生长 在 这 法庭 ; 在 我的 时间 它 曾是 不是 所以 ,

现在院子里长满了草；我那时候可不是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪlz] [tʊk] [pleɪs] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kə'dets] [went] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
for the drills took place there and the cadets went walking there during the hours of recreation .
为了 这 演习 采取 地方 那里 和 这 学员 去 步行 那里 期间 这 小时 的 娱乐 .

因为演习在那里进行，学员们在课间休息时间也在那里散步。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [in'kləuz] [ə; eɪ][skweə(r)] [kɔːt] , [wɪtʃ] [ɪz]
After that comes the great main building that encloses a square court , which is
后 那 来 这 伟大的 主要的 建筑 那 包含 一个 正方形 法庭 , 哪个 是
[kɔːld] [ðə; ði] - - ,
called the ' Karreehof ,
称为 这 - - ,

之后便是环绕着方形庭院的宏伟主楼，它被称为"卡里霍夫"。

- [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [kə'dets] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] .
' and there , too , the cadets used to walk .
- 和 那里 , 也 , 这 学员 用过的 到 走 .

学员们也经常在那里散步。

['pɑːsɪŋ] [baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .
Passing by from the outside , you can't see into the court .
通过 经过 从 这 外部 , 你 不能 看 进入 这 法庭 .

从外面经过，你看不到球场里面。

" [ai] [n'ɒdɪd] [ə'gen] [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
" I nodded again in confirmation .
" 我 点头 再次 在 确认 .

我再次点头确认。

" [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [kɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][smɔːlə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]
" And then comes still a third court ; it is smaller , and on it stands a
" 和 然后 来 仍然 一个 第三 法庭 ; 它 是 较小的 , 和 在 它 站立 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

"然后还有第三个院子；它比较小，院子里有一座房子。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .
Don't know what it is used for now ; at that time it was the infirmary .
不 知道 什么 它 是 用过的 为了 现在 ; 在 那 时间 它 曾是 这 医务室 .

不知道现在作何用途；当时是医务室。

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðeə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ] ;
You can still see there the roof of the gymnasium as you pass by ;
你 能 仍然 看 那里 这 屋顶 的 这 健身房 作为 你 经过 经过 ;

你路过时还能看到体育馆的屋顶；

[ðen] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aʊtdɔː(r)][dʒɪm'neɪziəm] .
then next to the infirmary was the principal outdoor gymnasium .
然后 下一个 到 这 医务室 曾是 这 主要的 户外的 健身房 .

医务室旁边就是主要的室外体育馆。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]
In it was a jumping ditch and a climbing apparatus and every other
在 它 曾是 一个 跳 沟 和 一个 攀登 设备 和 每一个 其他
['pɒsəb(ə)l] [θɪŋ] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɒn] .
possible thing — now it has all gone .
可能的 事物 — 现在 它 有 全部 已消失 .

里面曾经有跳水沟、攀爬设施以及其他各种设施——现在这一切都消失了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ə; eɪ][dɔː(r)][led] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
From the infirmary a door led out into the gymnasium , but it was
从 这 医务室 一个 门 引领 出去 进入 这 健身房 , 但 它 曾是
['ɔːlweɪz] [kept] [lɒkt] .
always kept locked .
总是 保留 已锁定 .

从医务室有一扇门通往体育馆，但这扇门总是锁着的。

[wen] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ,
When one wanted to go into the infirmary ,
什么时候 一 通缉 到 去 进入 这 医务室 ,

当一个人想去医务室时，

[wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ɪn] [frʌnt] .
one had to cross the court and enter in front .
一 有 到 叉 这 法庭 和 进入 在 正面 .

必须穿过球场，从前面进入。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ðen] , [æz; əz] [ai] [sed] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lɒkt] ; [ðæt] [ɪz] ,
The door then , as I said , was always locked ; that is ,
这 门 然后 , 作为 我 说 , 曾是 总是 已锁定 ; 那 是 ,

正如我所说，那扇门当时总是锁着的；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['əʊnli] [ɒn] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz]
it was opened only on some special occasion , and that , indeed , was
它 曾是 打开 仅有的 在 一些 特别的 场合 , 和 那 , 的确 , 曾是
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
always a very mournful occasion .
总是 一个 非常 悲哀 场合 .

它只在一些特殊场合才会开放，而且，那总是非常悲伤的场合。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːtʃəri] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kə'det] [daɪd] [hiː; hi]
For behind the door was the mortuary , and when a cadet died he
为了 在后面 这 门 曾是 这 殡仪馆 , 和 什么时候 一个 学员 死亡 他
[wɒz; wəz] [leɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
was laid therein ,
曾是 铺设 其中 ,

因为门后就是停尸房，学员去世后就会被放在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kə'dets] [hæd; həd] [faɪld] [baɪ] ,
and the door remained open until the other cadets had filed by ,
和 这 门 剩余 打开 直到 这 其他 学员 有 已提交 经过 ,

直到其他学员列队通过后，门才关上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [aʊt] — [jes] — [hm]
and looked at him once more — and he was then taken out — yes — h'm
和 看起来 在 他 一次 更多的 — 和 他 曾是 然后 已采取 出去 — 是的 — 嗯
.
.
.

然后又看了他一眼——然后他就被带走了——是的——嗯。

” [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['fɒləʊd] .
” A long pause followed .
” 一个 长的 暂停 随后 .

一阵漫长的沉默之后。

“ [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [lɪktɝfɛld] ,
“ Concerning the new house over there in Lichterfelde ,
“ 有关 这 新的 房子 超过 那里 在 利希特费尔德 ,

“关于利希特费尔德那边的新房子，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [ɪn] * [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [təʊn] , “ [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
” continued the old colonel in * a somewhat disparaging tone , “ I know nothing ,
” 持续 这 老的 上校 在 * 一个 有些 贬损 语气 , “ 我 知道 没有什么 ,
[æz; əz] [ai] [sed] ,
as I said ,
作为 我 说 ,

”老上校继续说道，语气中带着一丝轻蔑，“正如我所说，我什么都不知道。”

[bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][bɪg][əˈfeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
but have heard that it is become a big affair with a great number of
但 有 听到 那 它 是 变得 一个 大的 事务 和 一个 伟大的 数字 的
[kəˈdets] .
cadets .
学员 .

但我听说这件事已经发展成一件大事，有很多学员参与其中。

[hɪə(r)][ɪn] [njuː] [ˈfriːdrɪx] [striːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ˈmeni] , [ˈəʊnli][fɔː(r)] [ˈkʌmpəniz] ,
Here in New Friedrich Street there were not so many , only four companies ,
这里 在 新的 弗里德里希 街道 那里 是 不是 所以 许多 , 仅有的 四 公司 ,

新弗里德里希街上的公司并不多，只有四家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈklɑːsɪz] : - [ænd; ənd] - ,
and they divided themselves into two classes : Sekundaner and Primaner ,
和 他们 分割 他们自己 进入 二 课程 : - 和 - ,

他们把自己分为两个阶级：Sekundaner 和 Primaner，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈædɪd] [ðə; ði] - , [ɔː(r)][ˈspeʃ(ə)l] [ˈstjʊdnts] ,
and to these two were added the Selektaner , or special students ,
和 到 这些 二 是 额外 这 - , 或者 特别的 学生 ,

此外，还有 Selektaner，即特长生。

[huː] [ˈɑːftəwəd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [æz; əz] [ˈɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɪkneɪmd] - [ðə; ði]
who afterward entered the army as officers , and who were nicknamed ' The
WHO 之后 进入 这 军队 作为 警官 , 和 WHO 是 绰号 - 这
[ˈʌnjənz] ,
Onions ,
洋葱 ,

后来他们以军官身份入伍，并被戏称为“洋葱头”。

- [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːˈθɒrəti] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈbeəli] [ˈtɒləreɪtɪd]
' because they had authority over the others and were barely tolerated
- 因为 他们 有 权威 超过 这 其他的 和 是 仅仅 容忍
[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .
in consequence .
在 结果 .

因为他们凌驾于其他人之上，结果却几乎不被容忍。

“ [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪˈlɒŋd] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] — [ðeə(r)]
“ Now in the company to which I belonged — it was the fourth — there
“ 现在 在 这 公司 到 哪个 我 属于 — 它 曾是 这 第四 — 那里
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈbrʌðəz] [huː] [sæt][təˈgeðə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
were two brothers who sat together in the same class with me ,
是 二 兄弟 WHO 卫星 一起 在 这 相同的 班级 和 我 ,

“在我所属的第四连队里，有两兄弟和我同班上课，

[ðə; ði] - - [-] .
the Sekun - daner .
这 - - 丹纳 .

塞昆丹纳。

[ðeə(r)] [neɪm] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] — [bʌt; bət] — [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , [ðen]
Their name is of no consequence — but — well , they were called , then
他们的 姓名 是 的 不 结果 — 但 — 出色地 , 他们 是 称为 , 然后

他们的名字无关紧要——但是——嗯，当时他们被这样称呼过。

, [vɒn] [el] ; [ðə; ði][ˈəʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sjuˈpiəriəz]
, von L ; the older of the two was called by the superiors
, 冯 L ; 这 老 的 这 二 曾是 称为 经过 这 上级

冯·L；两人中年纪较大的那位被上级召见。

[el][nəʊ] .
L No .
L 不 .

L 号

[ai] , [ænd; ənd][ðə; ði][smɔːlə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I , and the smaller , who was a year and a half younger than the
我 , 和 这 较小的 , WHO 曾是 一个 年 和 一个 一半 年轻 比 这
[ˈʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

我，还有个子更小的那个，他比另一个小一岁半，

[el][nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] .
L No . II .
L 不 . 二 .

L 号 II。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][kəˈdets] , [haʊˈevə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bɪg][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][el] . [ˈlɪt(ə)l][el] ,
Among the cadets , however , they were called Big and Little L . Little L ,
之中 这 学员 , 然而 , 他们 是 称为 大的 和 小的 L . 小的 L ,
[ɪnˈdiːd] — [hm] —
indeed — h'm —
的确 — 嗯 —

然而，在学员们眼中，他们被称为大L和小L。小L，确实——嗯——

” [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] .
” He moved in his chair , his eyes gazed out into vacancy .
” 他 已搬 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 凝视 出去 进入 空缺 .

他挪动了一下身子，目光空洞地望着前方。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəriz] .
It appeared that he had reached the subject of his reveries .
它 出现 那 他 有 达到 这 主题 的 他的 遐想 .

看来他终于谈到了他一直遐想的主题。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˈbrʌðəz] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
“ Such a contrast between brothers I have never seen , ” he continued ,
“ 这样的 一个 对比 之间 兄弟 我 有 绝不 已见 , ” 他 持续 ,

“我从未见过兄弟俩如此截然不同的性格，”他继续说道。

[ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪəʃəm] [paɪp] .
blowing a thick cloud from his meerschaum pipe .
吹 一个 厚的 云 从 他的 海泡石 管道 .

他的海泡石烟斗里喷出一团浓烟。

“ [bɪg][el][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð] [ˈklʌmzi] [ɑːmz] [ænd; ənd][legz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][fæt]
“ Big L was a strapping fellow , with clumsy arms and legs and a big fat
“ 大的 L 曾是 一个 捆绑 同伴 , 和 笨拙 武器 和 腿 和 一个 大的 胖的
[hed] ;
head ;
头 ;

“大L是个身材魁梧的家伙，四肢笨拙，脑袋又大又肥；

[ˈlɪt(ə)l][el][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [swɪtʃ] , [səʊ][ˈslendə(r)][ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] .
Little L was like a willow switch , so slender and supple .
小的 L 曾是 喜欢 一个 柳 转变 , 所以 苗条 和 柔软 .

小L就像一根柳条，纤细而柔软。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] , [faɪn] [hed] , [ænd; ənd] [lait] , [ˈweɪvi][heə(r)] [ðæt] [kɜːld] [ɒv; əv][ɪtˈself] ,
He had a small , fine head , and light , wavy hair that curled of itself ,
他 有 一个 小的 , 美好的 头 , 和 光 , 波浪状 头发 那 卷曲 的 本身 ,

他头型小巧精致，头发轻盈微卷，自然垂落。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['iːgəlz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] —
and a delicate nose like a young eagle's , but above all — he was a lad —
和 一个 精美的 鼻子 喜欢 一个 年轻的 老鹰的 ， 但 多于 全部 — 他 曾是 一个 小伙子 —

他长着像幼鹰一样精致的鼻子，但最重要的是——他是个孩子——

” [wʌn] “ [daɪ] ['bɑlən] , ” [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜː'lɪn]
” 1 “ Die Bollen , ” a term of dislike among the Berlin
” 1 “ 死 博伦 ， ” 一个 学期 的 不喜欢 之中 这 柏林

“1 “Die Bollen”，柏林人中一个带有贬义的词

[kə'dets] .
cadets .
学员 .

学员。

[ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
The old colonel drew a deep sigh .
这 老的 上校 画 一个 深的 叹 .

老上校深深地叹了口气。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'dets] ;
“ Now you must not think that all this was a matter of indifference to the cadets ;
“ 现在 你 必须 不是 思考 那 全部 这 曾是 一个 事情 的 漠不关心 到 这 学员 ；

“现在你们千万不要认为这一切与学员们无关；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
on the contrary .
在 这 相反 .

相反。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] ['skeəsli] ['entəd] [ðə; ði] [bɜː'lɪn] [kə'det] .
The brothers had scarcely entered the Berlin Cadet .
这 兄弟 有 几乎 进入 这 柏林 学员 .

兄弟俩刚进入柏林少年军校不久。

[skuːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] ([ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] [wɑːlstæt] ,
School from the preparatory school (they came from the one at Wahlstatt ,
学校 从 这 预备 学校 （ 他们 来了 从 这 一 在 瓦尔施塔特 ，

他们来自预备学校（他们来自瓦尔施塔特的那所学校，

[ai] [bɪ'liːv]) [wen] [ðeə(r)] ['steɪtəs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [fɪkst] : [bɪg] [el] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,
I believe) when their status was at once fixed : Big L was neglected ,
我 相信 ） 什么时候 他们的 地位 曾是 在 一次 固定的 ： 大的 L 曾是 被忽视的 ，

我认为）当他们的地位立即确定下来时：大L被忽视了，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [el] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['feɪvərɪt] .
and Little L was the universal favorite .
和 小的 L 曾是 这 普遍的 最喜欢的 .

小L是大家最喜欢的角色。

“ [naʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [bɒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɒd] [θɪŋ] : [ðə; ði] [bɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
“ Now with such boys it is an odd thing : the big and the strong ,
“ 现在 和 这样的 男孩们 它 是 一个 奇怪的 事物 ： 这 大的 和 这 强的 ，

“现在对于这样的男孩来说，这真是一件奇怪的事：个子高大，力气大，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['liːdəz] , [ænd; ənd][ɒn][ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ðiːz] [bɪ'stəʊ] [ðeə(r)]['feɪvə(r)] , [wɪð] [ðæt]
they are the leaders , and on whomsoever these bestow their favor , with that
他们 是 这 领导人 , 和 在 无论谁 这些 赐给 他们的 偏爱 , 和 那
[bɔɪ] [ɔːl] [gəʊz] [wel] .
boy all goes well .
男生 全部 去 出色地 .

他们是领袖，无论他们偏袒谁，那个男孩都会一切顺利。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][prəu'kjuə][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['ventʃəz]
It also procures for him respect from the others , and no one ventures
它 还 采购 为了 他 尊重 从 这 其他的 , 和 不 一 风险投资
['laɪtli] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm] .
lightly to attack him .
轻轻 到 攻击 他 .

这也为他赢得了其他人的尊重，没有人敢轻易攻击他。

[sʌtʃ] [bɔɪz] — [hɪə(r)] [ə'gen] ['neɪtʃə(r)][stændz] [raɪt] [aʊt] — [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
Such boys — here again nature stands right out — much as it is with the animals ,
这样的 男孩们 — 这里 再次 自然 站立 正确的 出去 — 很多 作为 它 是 和 这 动物 ,

这样的男孩——在这里，自然之力再次显露无疑——就像动物一样。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɔːl][ðə; ði][rest][mʌst; məst] [kraʊtʃ] .
before the biggest and strongest all the rest must crouch .
前 这 最大 和 最强 全部 这 休息 必须 蹲伏 .

在最大最强壮的那个人面前，其余的人都必须匍匐前进。

" [freʃ] , ['vɪgərəs] [pʌfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪəʃəm] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðiːz] [wɜːdz] .
" Fresh , vigorous puffs from the meerschaum accompanied these words .
" 新鲜的 , 蓬勃 泡芙 从 这 海泡石 伴随 这些 字 .

"伴随着这些话语，海泡石发出了清新而有力的噗噗声。"

" [wen] [ðə; ði][kə'dets] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][taɪm] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd]
" When the cadets came down at recreation time those who were good
" 什么时候 这 学员 来了 向下 在 娱乐 时间 那些 WHO 是 好的
[frendz] [tə'geðə(r)] [met] [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - -
friends together met and would go walking arm in arm around the ' Karreehof
朋友们 一起 遇见 和 会 去 步行 手臂 在 手臂 大约 这 - -
[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ,
and toward the court where the trees stood ,
和 朝向 这 法庭 在哪里 这 树木 站立 ,

"当学员们在课间休息时间下来时，那些关系好的学员们会碰面，然后手挽着手绕着'卡里霍夫'散步，走向树木所在的庭院。"

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] .
and so it was always until the trumpet sounded for return to work .
和 所以 它 曾是 总是 直到 这 喇叭 听起来 为了 返回 到 工作 .

一直如此，直到号角响起，宣告复工为止。

" [bɪg][el] — [wel] — [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self][dʒʌst][weər'evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'tætʃmənt] ,
" Big L — well — he attached himself just wherever he could find attachment ,
" 大的 L — 出色地 — 他 随附的 他自己 只是 无论 他 可以 寻找 依恋 ,
[ænd; ənd] [stɔːkt] ['sʌlənli] [ə'hed] [baɪ] [hɪm'self] — ['lɪt(ə)l] [el] ,
and stalked sullenly ahead by himself — Little L ,
和 跟踪 闷闷不乐地 前方 经过 他自己 — 小的 L ,

"大L——嗯——他只要能找到依附点就依附，然后独自一人闷闷不乐地走在前面——小L，

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
on the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [siːzd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)]
almost before he could reach the court was seized under the arm by two or
几乎 前 他 可以 抵达 这 法庭 曾是 查获 在下面 这 手臂 经过 二 或者

[θriː] [bɪg] ['feloʊz] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
three big fellows and compelled to walk with them .
三 大的 伙伴们 和 被迫 到 走 和 他们 .

他还没走到法庭，就被两三个壮汉抓住胳膊，强迫他们带他走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [æt; ət] [ðæt] .
And they were Primaners at that .
和 他们 是 - 在 那 .

而且他们还是普里马内尔人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdnrəli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [tuː; tə]
For ordinarily , you must know , it never occurred to a Primaner to
为了 按说 , 你 必须 知道 , 它 绝不 发生 到 一个 - 到

[gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] - ['næpsæk] ,
go with a ' Knapsack ,
去 和 一个 - 背包 ,

通常情况下，你应该知道，一个普里马内人从来不会想到要背着背包。

- [ɔː(r)] [pliːb] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si'kʌndə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ;
' or Plebe , from the Sekunda ; it was far beneath his dignity ;
- 或者 平民 , 从 这 塞昆达 ; 它 曾是 远的 下面 他的 尊严 ;

或称"平民"，源自塞昆达语；这远远有损他的尊严；

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [el] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðeə(r)] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
but with Little L it was different , there an exception was made .
但 和 小的 L 它 曾是 不同的 , 那里 一个 例外 曾是 制成 .

但小L的情况不同，他是个例外。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [lʌvd] [baɪ] [ðə; ði] - [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] - .
And yet he was no less loved by the Sekundaner than by the Primaner .
和 然而 他 曾是 不 较少的 喜爱 经过 这 - 比 经过 这 - .

然而，他同样深受二等公民的爱戴，就像深受一等公民的爱戴一样。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [klɑːs] , [weə(r)] [wiː; wi] - [bɔɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [baɪ]
One could see that in class , where we Sekundaner boys , you know , were by
一 可以 看 那 在 班级 , 在哪里 我们 - 男孩们 , 你 知道 , 是 经过

[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

在课堂上，我们这些塞昆达纳男孩，你知道，经常独自一人上课，这一点显而易见。

[ɪn] [klɑːs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['ælfəbet] ,
In class we were ranged according to alphabet ,
在 班级 我们 是 范围 根据 到 字母 ,

班上我们按字母顺序排列，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [el] [sæt] [tə'geðə(r)] ['veri] ['nɪəli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
so that the two L's sat together very nearly in the centre .
所以 那 这 二 的 卫星 一起 非常 几乎 在 这 中心 .

因此，这两个 L 几乎并排位于中心位置。

" [ɪn] [ðeə(r)] ['lesnz] [ðeɪ] [stʊd] ['prɪti] ['nɪəli] ['iːv(ə)n] .
" In their lessons they stood pretty nearly even .
" 在 他们的 课程 他们 站立 漂亮的 几乎 甚至 .

"他们在学习成绩上几乎不相上下。"

[bɪɡ][el][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌmæθəˈmætɪks] ; [ɪn][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
Big L had a good head for mathematics ; in other things he was not
大的 L 有 一个 好的 头 为了 数学 ; 在 其他 事物 他 曾是 不是
[ɒv; əv] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] ,
of much account ,
的 很多 帐户 ,

大L数学很好；但在其他方面，他却没什么建树。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] , [ə; eɪ] “ [ʃɑːk] , ” [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]
but in mathematics he was , as you might say , a “ shark , ” and Little
但 在 数学 他 曾是 , 作为 你 可能 说 , 一个 “ 鲨鱼 , ” 和 小的
[el] ,
L ,
L ,

但在数学方面，他可以说是个“鲨鱼”，而小L，

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] , [juːst] [tuː; tə] “ [krɪb] ” [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] .
who was not strong in mathematics , used to “ crib ” from his brother .
WHO 曾是 不是 强的 在 数学 , 用过的 到 “ 婴儿床 ” 从 他的 兄弟 .

他数学不好，经常向哥哥“抄袭”。

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [ˈlɪt(ə)l] [el] [wɒz; wəz] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈəʊldə] [ˈbrʌðə(r)] ,
In all other respects Little L was ahead of his older brother ,
在 全部 其他 尊重 小的 L 曾是 前方 的 他的 老 兄弟 ,

在其他所有方面，小L都比他哥哥强。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːs] .
and in fact one of the best in his class .
和 在 事实 一 的 这 最好的 在 他的 班级 .

事实上，他是班上最优秀的学生之一。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] ; [bɪɡ][el] [kept] [hɪz; ɪz]
And right here appeared the difference between the brothers ; Big L kept his
和 正确的 这里 出现 这 不同之处 之间 这 兄弟 ; 大的 L 保留 他的
[ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
knowledge to himself ,
知识 到 他自己 ,

而兄弟俩的区别也正是在这里显现出来了；大L把自己知道的事情藏在心里。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈprɒmptɪd] ; [ˈlɪt(ə)l] [el] , [hiː; hi] [ˈprɒmptɪd] , [hiː; hi] [ˈfeəli] [ˈʃaʊtɪd] — [jes] , [tuː; tə]
and never prompted ; Little L , he prompted , he fairly shouted — yes , to
和 绝不 提示 ; 小的 L , 他 提示 , 他 相当 喊叫 — 是的 , 到
[biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] —
be sure he did —
是 当然 他 做过 —

而且从不催促；小L，他催促，他几乎是喊出来的——是的，可以肯定的是，他确实喊出来了——

” [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [smaɪl] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .
” A tender smile passed over the face of the old man .
” 一个 投标 微笑 通过了 超过 这 脸 的 这 老的 男人 .

老人的脸上浮现出一丝温柔的微笑。

“ [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈpɒn][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] —
“ If any one on the front form was called upon and did not know the answer —
“ 如果 任何 一 在 这 正面 形式 曾是 称为 之上 和 做过 不是 知道 这 回答 —
[ˈlɪt(ə)l] [el] [his] [raɪt] [əˈkrɒs] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːmz] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] :
Little L hissed right across all the forms what he ought to say :
小的 L 嘶嘶作响 正确的 穿过 全部 这 表格 什么 他 应该 到 说 :

“如果前面表格上的任何人被点名回答问题而不知道答案——小L就会对着所有表格嘶嘶地说他应该说什么：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['bentʃɪz] ['lɪt(ə)l] [el] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hɑːf] -
when it came the turn of the back benches little L spoke the answer half -
什么时候 它 来了 这 转动 的 这 后退 长椅 小的 L 辐 这 回答 一半 -
[ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
aloud to himself .
大声 到 他自己 .

轮到后排座位的人发言时，小L半自言自语地回答了这个问题。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æn; ən] [əʊld] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [tʊk] ['lætɪn] .
" There was there an old professor from whom we took Latin .
" 那里 曾是 那里 一个 老的 教授 从 谁 我们 采取 拉丁 .

"我们曾跟随一位老教授学习拉丁语。"

['djʊərɪŋ] ['nɪəli] ['evri] ['les(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːs] ;
During nearly every lesson he would stop short in the middle of the class ;
期间 几乎 每一个 课 他 会 停止 短的 在 这 中间 的 这 班级 ;

几乎每节课他都会突然停下讲课；

- [el] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptɪŋ] [ə'gen] !
' L No . II , ' he would say , ' you are prompting again !
- L 不 . 二 , - 他 会 说 , - 你 是 提示 再次 !

"L号II，"他会说，"你又在催促了！"

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['ʃeɪmləs] ['fæʃ(ə)n] .
And that , too , in a most shameless fashion .
和 那 , 也 , 在 一个 最多 不要脸 时尚 .

而且，这一切都是以极其厚颜无耻的方式进行的。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [el] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] , [nekst] [taɪm] [ai] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Have a care , L No . II , next time I will make an example of you .
有 一个 关心 , L 不 . 二 , 下一个 时间 我 将要 制作 一个 例子 的 你 .

L二号，你最好小心点，下次我一定会杀鸡儆猴。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] !
I say it to you now for the last time !
我 说 它 到 你 现在 为了 这 最后的 时间 !

我最后再说一遍！

" [ðə; ði] [əʊld] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The old colonel laughed to himself .
" 这 老的 上校 笑了 到 他自己 .

老上校独自笑了笑。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɒz; wəz]
" But it always remained the next to last time , and the example was
" 但 它 总是 剩余 这 下一个 到 最后的 时间 , 和 这 例子 曾是
['nevə(r)] [meɪd] .
never made .
绝不 制成 .

"但这始终是倒数第二次，而且从未树立榜样。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [el] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ] , [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
For though Little L was no model boy , more often quite the contrary ,
为了 尽管 小的 L 曾是 不 模型 男生 , 更多的 经常 相当 这 相反 ,

虽然小L并不是个模范男孩，而且往往恰恰相反，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [bəʊθ] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [æz; əz] [wel] — [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'diːd]
he was loved by both teachers and officers as well — but how indeed
他 曾是 喜爱 经过 两个都 教师 和 警官 作为 出色地 — 但 如何 的确
[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] ['ʌðəwaɪz] ?
could it have been otherwise ?
可以 它 有 到过 否则 ?

他深受老师和军官的喜爱——但又怎能不是如此呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['prez(ə)nt] ['evri] [deɪ] ,
He was always in high spirits , as if receiving a new present every day ,
他 曾是 总是 在 高的 烈酒 , 作为 如果 接收 一个 新的 展示 每一个 天 ,

他总是兴致勃勃，仿佛每天都能收到一份新礼物。

[jet] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)][gɒt] [sent] [tuː; tə][hɪm] ,
yet nothing ever got sent to him ,
然而 没有什么 曾经 得到 发送 到 他 ,

然而，他始终没有收到任何东西。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz][ɪn] ['despərətli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
for the father of the two was in desperately poor circumstances ,
为了 这 父亲 的 这 二 曾是 在 绝望地 贫穷的 情况 ,

因为这两个孩子的父亲家境极其贫寒。

[ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
a major in some infantry regiment or other ,
一个 主要的 在 一些 步兵 团 或者 其他 ,

某步兵团的少校

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'siːvd] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['grəʊʃ(ə)n] ([ˌtuː'tuː] . [fɔːr] [sents]) [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] ['mʌni] .
and the boys received hardly a groschen (2 . 4 cents) for pocket money .
和 这 男孩们 已收到 几乎 一个 格罗申 (2 . 4 分) 为了 口袋 钱 .

男孩们几乎没拿到一格罗申（2.4美分）的零花钱。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [piːld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [eg] , [səʊ] [freʃ] , — [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] — [eɪ] , [eɪ] , [ˌɔːltə'geðə(r)] —
And always as if just peeled out of the egg , so fresh , — without and within — eh , eh , altogether —
和 总是 作为 如果 只是 去皮 出去 的 这 蛋 , 所以 新鲜的 , — 没有 和 之内 — 嗯 , 嗯 , 共 —

而且总是像刚从蛋壳里剥出来一样，那么新鲜，——里里外外——嗯，嗯，总之——

" [hɪə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [pɔːzd] ,
" Here the colonel paused ,
" 这里 这 上校 暂停 ,

"说到这里，上校停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kən'teɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔːmə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] .
as if searching for an expression that would contain the whole of his love for this former little comrade .
作为 如果 搜索 为了 一个 表达 那 会 包含 这 所有的 的 他的 爱 为了 这 以前的 小的 同志 .

仿佛在寻找一种能够表达他对这位昔日小战友全部爱意的词语。

" [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['praʊdli] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" As if Nature had been for once in a proudly good - humor , " he said ,
" 作为 如果 自然 有 到过 为了 一次 在 一个 自豪地 好的 - 幽默 , " 他 说 ,

"仿佛大自然难得一次心情愉悦，"他说。

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fɒləʊ] ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][kraɪd] : - [ðeə(r)][juː; jʊ]
“ and had stood that little follow upright on his feet and cried : ' There you
“ 和 有 站立 那 小的 跟随 直立 在 他的 脚 和 哭 : - 那里 你
[hæv; həv][hɪm] ! -
have him ! '
有 他 ! -

“然后他把那个小跟班扶了起来，喊道：‘看，他来了！’”

“ [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
“ Now this was to be observed , ” he continued , “ that just so much as
“ 现在 这 曾是 到 是 观察到 , ” 他 持续 , “ 那 只是 所以 很多 作为
[ðə; ði] ['brʌðəz] ['difə] ,
the brothers differed ,
这 兄弟 不同 ,

“现在需要注意的是,”他继续说道，“兄弟俩虽然分歧很大，

[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
one from the other , the more they seemed to cling to each other .
一 从 这 其他 , 这 更多的 他们 似乎 到 黏着 到 每个 其他 .

他们彼此之间似乎越发依恋对方。

[ɪn][bɪg][el] , [ɪn'diːd] , [wʌn][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ;
In Big L , indeed , one did not notice it so much ;
在 大的 L , 的确 , 一 做过 不是 注意 它 所以 很多 ;

在大L，确实，人们并没有太注意到这一点；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][el][kʊd; kəd]['nevə(r)]
he was always sullen and displayed no feeling ; but Little L could never
他 曾是 总是 忧郁 和 显示 不 感觉 ; 但 小的 L 可以 绝不
[kən'siːl] ['eniθɪŋ] .
conceal anything .
隐藏 任何事物 .

他总是闷闷不乐，不表露任何感情；但小L却什么都藏不住。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['lɪt(ə)l][el][felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
And because Little L felt conscious of this ,
和 因为 小的 L 毛毡 有意识的 的 这 ,

因为小L意识到了这一点，

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][kə'dets] ,
how much better he himself was treated by the other cadets ,
如何 很多 更好的 他 他自己 曾是 治疗 经过 这 其他 学员 ,

其他学员对他的态度要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
it made him sorry for his brother .
它 制成 他 对不起 为了 他的 兄弟 .

这让他为哥哥感到难过。

[wen] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wɔːks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
When we took our walks around the courtyard ,
什么时候 我们 采取 我们的 散步 大约 这 庭院 ,

当我们绕着庭院散步时，

[ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l][el] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]
then one could see how Little L would look at his brother from time to time
然后 一 可以 看 如何 小的 L 会 看 在 他的 兄弟 从 时间 到 时间
,
,
,

然后人们就能看到小L时不时会如何看着他的哥哥。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] .
to see if he , too , had some one to walk with .
到 看 如果 他 , 也 , 有 一些 一 到 走 和 .

看看他是否也有人陪他一起走。

[ðæt] [hi:; hi] ['prɒmptɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪn] [klɑ:s] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə]['kɒpi][frɒm; frəm][hɪm'self]
That he prompted his brother in class and allowed him to copy from himself
那 他 提示 他的 兄弟 在 班级 和 允许 他 到 复制 从 他自己
[wen] [saɪt] - ['eksəsaɪzɪz][wɜ:(r); wə(r)][dɪk'teɪtɪd][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] ;
when sight - exercises were dictated was all a matter of course ;
什么时候 视线 - 练习 是 口述 曾是 全部 一个 事情 的 课程 ;

他在课堂上督促弟弟，并在听写练习时允许弟弟抄写，这一切都是理所当然的；

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ti:zd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ,
but he also took care that no one teased his brother ,
但 他 还 采取 关心 那 不 一 戏弄 他的 兄弟 ,

但他也注意不让任何人取笑他的弟弟。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [hɪm]['kwaɪətli][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][hi:; hi]['ɒf(ə)n][dɪd] ,
and when he observed him quietly from the side , as he often did ,
和 什么时候 他 观察到 他 悄悄 从 这 边 , 作为 他 经常 做过 ,

当他像往常一样，静静地在一旁观察他时，

[wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt]
without drawing his brother's attention to it , then his little face was quite
没有 绘画 他的 兄弟 注意力 到 它 , 然后 他的 小的 脸 曾是 相当
['nəʊtɪsəbli] [sæd] ,
noticeably sad ,
明显地 伤心 ,

他没有让哥哥注意到，但他的小脸上却明显带着悲伤的神情。

['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [keə(r)][tu:; tə][hɪm] —
almost as if he were a great care to him —
几乎 作为 如果 他 是 一个 伟大的 关心 到 他 —

就好像他非常关心他一样——

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʊld] [hɑ:d] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" The old man pulled hard at his pipe .
" 这 老的 男人 拉 难的 在 他的 管道 .

老人使劲拉着烟斗。

" [ɔ:l] [ðæt] [ai] [pʊt] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] ['ɑ:ftəwəd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" All that I put together for myself afterward , " said he ,
" 全部 那 我 放 一起 为了 我 之后 , " 说 他 ,

"所有那些我后来为自己准备的东西，"他说。

" [wen] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['hæpən] ;
" when everything happened that was to happen ;
" 什么时候 一切 发生 那 曾是 到 发生 ;

"当所有该发生的事情都发生了；

[hi:; hi] [nju:] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][dɪd] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] [wɪð] [bɪg][el] ,
he knew at the time much better than we did how matters stood with Big L ,
他 知道 在 这 时间 很多 更好的 比 我们 做过 如何 事情 站立 和 大的 L ,

当时他比我们更清楚Big L那边的情况。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['kærəktə(r)] .
and what was his brother's character .
和 什么 曾是 他的 兄弟 特点 .

他哥哥的性格如何？

“ [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌndə'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'dets] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [bɪg] [el] [nʌn] [ðə; ði] [mɔː(r)] ,
“ This was , of course , understood among the cadets , and it helped Big L none the more ,
“ 这 曾是 , 的 课程 , 理解 之中 这 学员 , 和 它 帮助 大的 L 没有任何 这 更多的 ,

“学员们当然都明白这一点，这对大L来说更是雪中送炭。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dɪs'laɪkt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [el] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] ,
for he remained disliked after it as before , yet it made Little L all the more popular ,
为了 他 剩余 不喜欢 后 它 作为 前 , 然而 它 制成 小的 L 全部 这 更多的 受欢迎的 ,

因为他事后依然不受欢迎，但这件事却让小L更加受欢迎了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] - ['brʌðə(r)] [lʌv] . -
and he was generally called ' Brother Love . '
和 他 曾是 一般来说 称为 - 兄弟 爱 . -

他通常被称为“爱之兄弟”。

“ [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [el] , [æz; əz] [ai] [sed] ,
“ Now the two lived together in one room , and Little L , as I said ,
“ 现在 这 二 居住地 一起 在 一 房间 , 和 小的 L , 作为 我 说 ,

“现在两人住在一个房间里，正如我所说，小L

[wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ; [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['veri] ['slʌv(ə)nli] .
was very clean and neat ; the big one , on the contrary , was very slovenly .
曾是 非常 干净的 和 整洁的 ; 这 大的 一 , 在 这 相反 , 曾是 非常 邋遢的 .

小的那间非常干净整洁；相反，大的那间却非常邋遢。

[ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [el] ['feəli] [meɪd] [hɪm'self] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
And so Little L fairly made himself servant to his brother ,
和 所以 小的 L 相当 制成 他自己 仆人 到 他的 兄弟 ,

于是，小L就心甘情愿地成了他哥哥的仆人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kliːnd] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
and it turned out that he even cleaned the brass buttons on his uniform for him ,
和 它 转向 出去 那 他 甚至 已清洗 这 黄铜 按钮 在 他的 制服 为了 他 ,

结果发现，他甚至还帮他清洗了制服上的黄铜纽扣。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ræŋks] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊl] - [kɔːl] [wʊd] [pleɪs] [hɪm'self] , [wɪð] [kləʊðz] - [brʌʃ] [ɪn] [hænd] ,
and just before the ranks formed for roll - call would place himself , with clothes - brush in hand ,
和 只是 前 这 排名 形成 为了 卷 - 称呼 会 地方 他自己 , 和 衣服 - 刷子 在 手 ,

在列队点名之前，他会手持衣刷，站在那里。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
in front of his brother ,
在 正面 的 他的 兄弟 ,

在他哥哥面前，

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['regjələli] [brʌʃ] [ænd; ənd][skrʌb][hɪm] — [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ðəʊz] [deɪz] [wen]
and once more regularly brush and scrub him — especially on those days when
和 一次 更多的 经常 刷子 和 擦洗 他 — 尤其 在 那些 天 什么时候
[ðə; ði] - [krɒs] [lef'tenənt] - [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [rəʊl] - [kɔːl] .
the ' cross lieutenant ' was on duty and received roll - call .
这 - 叉 中尉 - 曾是 在 责任 和 已收到 卷 - 称呼 .

而且要经常给他刷牙擦洗——尤其是在“十字中尉”值班并接受点名的时候。

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'dets] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][rəʊl]
“ Well , in the morning the cadets had to go down into the court for roll
“ 出色地 , 在 这 早晨 这 学员 有 到 去 向下 进入 这 法庭 为了 卷
- [kɔːl] ,
- call ,
- 称呼 ,

“嗯，早上学员们要到法庭去点名，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ɒn]['djuːti] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd]
and there the officer on duty went up and down between the lines and
和 那里 这 官 在 责任 去 向上 和 向下 之间 这 线条 和
[ɪn'spektɪd] [ðeə(r)]['juːnɪfɔːmz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .
inspected their uniforms to see if they were in order .
检查 他们的 制服 到 看 如果 他们 是 在 命令 .

于是，值班军官在队伍之间来回巡视，检查他们的制服是否整齐。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [krɒs] [lef'tenənt] - [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ And when the ' cross lieutenant ' attended to this ,
“ 和 什么时候 这 - 叉 中尉 - 参加 到 这 ,

“当‘十字军中尉’处理此事时，

[ðen] [ðeə(r)] [rein] [ðə; ði][məʊst]['wəʊfʊl][æŋ'zaɪəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]
then there reigned the most woful anxiety throughout the company , for he
然后 那里 统治 这 最多 糟糕的 焦虑 自始至终 这 公司 , 为了 他
['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .
always found something .
总是 成立 某物 .

于是，整个公司都笼罩在极度的焦虑之中，因为他总能发现一些问题。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kə'dets][ænd; ənd][flɪp][æt; ət][ðeə(r)][kəʊts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə]
He would go behind the cadets and flip at their coats with his finger to
他 会 去 在后面 这 学员 和 翻动 在 他们的 外套 和 他的 手指 到
[meɪk] [ðə; ði] [dʌst] [flai] ,
make the dust fly ,
制作 这 灰尘 飞 ,

他会走到学员们身后，用手指拨弄他们的外套，让尘土飞扬。

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [keɪm] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft][ðeə(r)][kəʊt] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][snæp][æt; ət]
and if none came , then he would lift their coat - pockets and snap at
和 如果没有任何 来了 , 然后 他 会 举起 他们的 外套 - 口袋 和 折断 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

如果没人来，他就会掀开他们的外套口袋，冲他们大吼。

[ænd; ənd][səʊ] , [biːt] ['aʊə(r)][kəʊts][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ,
and so , beat our coats as much as we would ,
和 所以 , 打 我们的 外套 作为 很多 作为 我们 会 ,

所以，我们就尽情地拍打我们的外套吧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [sʌm; səm] [dʌst] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] ,
there was sure to be left some dust lying on them ,
那里 曾是 当然 到 是 左边 一些 灰尘 说谎 在 他们 ,

上面肯定会残留一些灰尘。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [krɒs] [lef'tenənt] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as soon as the ' cross lieutenant ' saw it ,
和 作为 很快 作为 这 - 叉 中尉 - 锯 它 ,

“十字军中尉”一看到它，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bliːt] [ræm] :
he would sing out in a voice like that of an old bleating ram :
他 会 唱歌 出去 在 一个 嗓音 喜欢 那 的 一个 老的 咩咩叫 内存 :

他会用一种像老公羊咩咩叫一样的声音唱歌：

- [raɪt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [rɪ'pɔːt] , - [ænd; ənd] [ðen] ['sʌnˌdeɪz] [deɪ] [ɒf] [mait] [gəʊ][tuː; tə]
' Write him down for Sunday report , ' and then Sunday's day off might go to
- 写 他 向下 为了 星期日 报告 , - 和 然后 星期天 天 离开 可能 去 到
[ðə; ði]['dev(ə)l] ,
the devil ,
这 魔鬼 ,

“把他记下来，周日汇报”，然后周日的休息日可能就泡汤了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
and then that got to be a very serious matter .
和 然后 那 得到 到 是 一个 非常 严肃的 事情 .

后来，这件事变得非常严重了。

” [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [pɔːzd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['swɒləʊ] [ɒv; əv] [waɪn] ,
” The old colonel paused , took a vigorous swallow of wine ,
” 这 老的 上校 暂停 , 采取 一个 蓬勃 吞 的 葡萄酒 ,

老上校顿了顿，猛灌了一口酒，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [skwiːzd] [ðə; ði] [bɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [lɪp]
and with the palm of his hand squeezed the beard from his upper lip
和 和 这 棕榈 的 他的 手 挤压 这 胡须 从 他的 上 唇
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɒf] [ðə; ði] [waɪn] [drɒps] [ðæt] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði][heə(r)] .
into his mouth and sucked off the wine drops that sparkled on the hair .
进入 他的 嘴 和 真烂 离开 这 葡萄酒 滴 那 闪闪发光 在 这 头发 .

他用手掌将上唇的胡须挤进嘴里，吮吸掉胡须上闪闪发光的酒滴。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [krɒs] [lef'tenənt] ” [meɪd] [hɪm] ['pleɪnli] ['fjʊəriəs] .
Recollection of the “ cross lieutenant ” made him plainly furious .
回忆 的 这 “ 叉 中尉 ” 制成 他 显然 狂怒 .

想起那个“十字军中尉”，他显然怒不可遏。

“ [wen] [wʌn] [kən'sidə] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][səʊ] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ]
“ When one considers what sort of meanness it takes to so deprive a
“ 什么时候 一 考虑 什么 种类 的 卑鄙 它 需要 到 所以 剥夺 一个
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['hɒlədeɪ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hʌgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
poor little fellow of the Sunday holiday he has been hugging for a
贫穷的 小的 同伴 的 这 星期日 假期 他 有 到过 拥抱 为了 一个
[həʊl] [wiːk] ,
whole week ,
所有的 星期 ,

“想想看，要多么卑鄙无耻才能剥夺一个可怜的小家伙期盼了一整周的周日假期，

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [bɑː] !
and all for a trifle — bah !
和 全部 为了 一个 琐事 — 呸 !

就为了这么点小事——呸！

[ɪts] ['daʊnraɪt] — [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] ['eni] [wʌn] [ə'nɔɪɪŋ] [maɪ] [men] — [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz]
it's downright — whenever I have seen any one annoying my men — in later days
它是 彻头彻尾 — 每当 我 有 已见 任何 一 恼人的 我的 男人 — 在 之后 天
[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt] ;
that sort of thing didn't happen in my regiment ;
那 种类 的 事物 没有 发生 在 我的 团 ;

确实如此——每当我看到有人惹恼我的士兵时——后来这种事在我的团里就不会发生了;

[ðeɪ] [njuː] [ðɪs] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [ˌaɪ 'tiː] . — [tuː; tə][biː; bi]
they knew this , that I was there and would not tolerate it . — To be
他们 知道 这 , 那 我 曾是 那里 和 会 不是 容忍 它 . — 到 是
[rʌf] [æt; ət] [taɪmz] ,
rough at times ,
粗糙的 在 时代 ,

他们知道这一点，知道我在那里，而且不会容忍这种情况发生。——有时要强硬一些。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː; tə] [θrəʊ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːd] - [haʊs] ,
ay , even to the extreme if necessary , to throw one into the guard - house ,
哎 , 甚至 到 这 极端 如果 必要的 , 到 扔 一 进入 这 警卫 - 房子 ,

是的，必要时甚至可以采取极端措施，把一个人扔进警卫室。

[ðæt] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] — : [bʌt; bət][tuː; tə][næg] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [miːn] [skʌŋk] ! ”
that does no harm — : but to nag — for that it takes a mean skunk ! ”
那 做 不 伤害 — : 但 到 唠叨 — 为了 那 它 需要 一个 意思是 臭鼬 ! ”

那倒没什么害处——但唠叨——那可真是个恶毒的家伙!

“ ['veri] [truː] !
“ Very true !
“ 非常 真的 !

“非常正确! ”

” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['weɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” observed the waiter from the back part of the room ,
” 观察到 这 服务员 从 这 后退 部分 的 这 房间 ,

“他从房间后部观察着服务员,”

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['stɔːri] .
and thus made it known that he was following the colonel's story .
和 因此 制成 它 已知 那 他 曾是 下列的 这 上校的 故事 .

这样就表明他正在关注上校的故事。

[ðə; ði][əʊld][mæn][kɑːm, kɑːlm][hɪm'self][ænd; ənd][went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
The old man calmed himself and went on with his story .
这 老的 男人 平静下来 他自己 和 去 在 和 他的 故事 .

老人平静下来，继续讲述他的故事。

“ [θɪŋz] [went] [ɒn] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
“ Things went on this way for a year , and then came the time for
“ 事物 去 在 这 方式 为了 一个 年 , 和 然后 来了 这 时间 为了
[igˌzæmi'neiʃənz] ,
examinations ,
考试 ,

事情就这样持续了一年，然后就到了考试的时候。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
always a very special occasion .
总是 一个 非常 特别的 场合 .

这始终是一个非常特别的场合。

“ [ðə; ði] - [tʊk] [ðeə(r)] ['ɛnsaɪnz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - , [huː] , [æz; əz]
“ The Primaners took their ensign's examination , and the Selektaners , who , as
“ 这 - 采取 他们的 少尉的 考试 , 和 这 - , WHO , 作为
[aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I have said ,
我 有 说 ,

“普里马内尔人参加了他们的旗手考试，还有塞莱克坦人，正如我所说，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] - ['ʌnjənz] , - [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['eni]
Were called ' Onions , ' the officer's examination , and as fast as any
是 称为 - 洋葱 , - 这 警官们 考试 , 和 作为 快速地 作为 任何
[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
had passed the examination ,
有 通过了 这 考试 ,

他们被称为“洋葱”，这是军官的考核标准，而且速度之快，几乎无人能通过考核。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'det] [kɔː(r)] [ænd; ənd] [sent] [həʊm] ,
they were dismissed from the cadet corps and sent home ,
他们 是 解雇 从 这 学员 兵团 和 发送 家 ,

他们被开除出学员队并遣送回家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['klɑːsmən] , [ɔː(r)] - ,
and it came about that the second classmen , or Sekundaner ,
和 它 来了 关于 那 这 第二 班级 , 或者 - ,

于是，二等兵，或者说Sekundaner，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][prə'məʊtɪd][tuː; tə][fɜːst] [klɑːs] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] - [fɔː(r); fə(r)]
who were to be promoted to first class , still remained Sekundaner for
WHO 是 到 是 推广 到 第一的 班级 , 仍然 剩余 - 为了
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

那些本应晋升为一等舱的人，仍然保留了二等舱的资格一段时间。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [njuː] - ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri]
this state of affairs lasted until the new Sekundaner entered from the preparatory
这 状态 的 事务 持续 直到 这 新的 - 进入 从 这 预备
[skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːli] [dʌbd] - ['ʌnjənz] - [rɪ'tɜːnd] ,
school and the newly dubbed ' Onions ' returned ,
学校 和 这 新 被誉为 - 洋葱 - 返回 ,

这种情况一直持续到新来的二年级学生从预备学校入学，而新绰号“洋葱”的学生们回来为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [wei] .
and then once more the wheelbarrow trudged along its accustomed way .
和 然后 一次 更多的 这 独轮车 艰难跋涉 沿着 它是 习惯 方式 .

然后，独轮车又一次沿着它惯常的道路缓缓前行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdə(r)] [prɪ'veɪld] ,
But in the meantime a kind of disorder prevailed ,
但 在 这 与此同时 一个 种类 的 紊乱 最终获胜 ,

但与此同时，一种混乱局面却盛行起来。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [left] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
more especially just after the last of the Primaners had left — they were
更多的 尤其 只是 后 这 最后的 的 这 - 有 左边 — 他们 是
[ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['sekʃənz] ,
examined in sections ,
检查 在 部分 ,

尤其是在最后一位普里马内尔人离开之后——他们被分批检查，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'spætʃ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [went] ['prɪti] [mʌtʃ] [æt; ət]
you know , and then despatched , after which everything went pretty much at
你 知道 , 和 然后 已派送 , 后 哪个 一切 去 漂亮的 很多 在
[sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .
sixes and sevens .
六 和 七 .

你知道，然后就被派走了，之后一切都乱成了一团。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːmətri] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
“ There was now in the dormitory where the two brothers lived a certain
“ 那里 曾是 现在 在 这 宿舍 在哪里 这 二 兄弟 居住地 一个 肯定
- ,
Primaner ,
- ,

“当时，在两兄弟居住的宿舍里，住着一个名叫普里马纳的人，

[ə; eɪ] - [swel] , - [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [kə'dets] ,
a ' swell , ' as he was called by the cadets ,
一个 - 膨胀 , - 作为 他 曾是 称为 经过 这 学员 ,

学员们都称他为“大人物”。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
and because he had made up his mind ,
和 因为 他 有 制成 向上 他的 头脑 ,

因为他已经下定了决心，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)]
as soon as he should pass the examination and breathe the fresh air
作为 很快 作为 他 应该 经过 这 考试 和 呼吸 这 新鲜的 空气
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他应该尽快通过考试，重新呼吸到新鲜空气。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
to conduct himself like a fine gentleman , he had had made for
到 执行 他自己 喜欢 一个 美好的 绅士 , 他 有 有 制成 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他努力让自己举止像个彬彬有礼的绅士，这是他为自己创造的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒːd] - [belt] [laɪk] [ðəʊz] [ðə; ði] [kə'dets] [prə'kjʊəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [,ɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
instead of a sword - belt like those the cadets procured from the institution
反而 的 一个 剑 - 腰带 喜欢 那些 这 学员 采购 从 这 机构
[ænd; ənd] [wɔː(r)] ,
and wore ,
和 穿着 ,

他没有像学员们从学校领取并佩戴的那种剑带，

[ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [belt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [faɪnə]
a special patent - leather belt of his own , thinner and apparently finer
一个 特别的 专利 - 皮革 腰带 的 他的 自己的 , 更薄 和 显然 更精细
[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [belt] .
than the ordinary regulation belt .
比 这 普通的 规定 腰带 .

他自己有一条特制的漆皮腰带，比普通的制式腰带更薄、更精致。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] ,
He was able to afford this much , you see ,
他 曾是 有能力的 到 买得起 这 很多 , 你 看 ,

你看，他买得起这么多钱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] .
for he had money sent to him from home .
为了 他 有 钱 发送 到 他 从 家 .

因为他有家里寄来的钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðɪs] [belt] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli]
He had displayed this belt about everywhere , for he was inordinately
他 有 显示 这 腰带 关于 到处 , 为了 他 曾是 过度
[praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
proud of it ,
自豪的 的 它 ,

他到处炫耀这条腰带，因为他对此感到无比自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'dets] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .
and the other cadets admired it .
和 这 其他 学员 钦佩 它 .

其他学员都赞叹不已。

" [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [tuː; tə] [pæk] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['skætəd]
" Now as the day arrived for the Primaner to pack together his scattered
" 现在 作为 这 天 到达的 为了 这 - 到 盒 一起 他的 疏散
[bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,
belongings in order to go home ,
财物 在 命令 到 去 家 ,

“如今，到了首相收拾行装准备回家的日子，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [faɪn] [belt] — [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]
he looked to buckle on his fine belt — and all at once the thing was
他 看起来 到 扣上 在 他的 美好的 腰带 — 和 全部 在 一次 这 事物 曾是
['mɪsɪŋ] .
missing .
丢失的 .

他正要系上他那条精致的皮带——突然，皮带不见了。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː; də] ['fɒləʊd] ; [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['evriweə(r)] ; [ðə; ði] [belt] [wɒz; wəz]
" A great to - do followed ; search was made everywhere ; the belt was
" 一个 伟大的 到 - 做 随后 ; 搜索 曾是 制成 到处 ; 这 腰带 曾是
[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .
not to be found .
不是 到 是 成立 .

“随后发生了一场大动干戈；人们到处搜寻；但始终没有找到那条腰带。”

[ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] ,
The Primaner had not locked it in his wardrobe ,
这 - 有 不是 已锁定 它 在 他的 衣柜 ,

校长没有把它锁进衣柜里。

[bʌt; bət][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmətri] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [weə(r)]
but had put it with his helmet in the dormitory behind the curtain where
但 有 放 它 和 他的 头盔 在 这 宿舍 在后面 这 窗帘 在哪里

[ðə; ði] ['helmits] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][kə'dets] [leɪ] ['əʊpənli] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
the helmets of the other cadets lay openly — and from there it had
这 头盔 的 这 其他 学员 躺 公然 — 和 从 那里 它 有

[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

但他把头盔放在宿舍窗帘后面，和其他学员的头盔放在一起——而其他学员的头盔都是公开放置在那里的——然后它就从那里消失了。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ; — [sʌm; səm][wʌn]
“ It could not possibly have disappeared in any other way ; — some one
“ 它 可以 不是 可能 有 消失 在 任何 其他 方式 ; — 一些 一

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
must have taken it .
必须 有 已采取 它 .

“它不可能以其他任何方式消失；——一定是有人拿走了它。”

“ [bʌt; bət] [huː] ?
“ But who ?
“ 但 WHO ?

“但是谁呢？”

“ [fɜːst] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['blækən] [ðə; ði]
“ First they thought of the old servant who was accustomed to blacken the
“ 第一的 他们 想法 的 这 老的 仆人 WHO 曾是 习惯 到 黪 这

[buːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'dets] ,
boots of the cadets ,
靴子 的 这 学员 ,

“他们首先想到的是那个经常给学员们擦黑靴子的老仆人，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['dɔːmətri] [ɪn]['ɔːdə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['trʌsti] [nɒn] -
and keep the dormitory in order — but he was an old trusty non -
和 保持 这 宿舍 在 命令 — 但 他 曾是 一个 老的 可靠 非 -

[kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] ,
commissioned officer ,
委托 官 ,

他负责维持宿舍秩序——但他是一位经验丰富、值得信赖的老士官。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]
who had never during the course of his long life allowed himself to be
WHO 有 绝不 期间 这 课程 的 他的 长的 生活 允许 他自己 到 是

['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɪˌregjə'lærəti] .
guilty of the least irregularity .
有罪的 的 这 至少 不规则 .

在他漫长的一生中，他从未允许自己犯过哪怕是最轻微的违规行为。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kə'dets] ?
“ It surely could not be one of the cadets ?
“ 它 一定 可以 不是 是 一 的 这 学员 ?

“肯定不可能是学员吧？”

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
But who could possibly think such a thing ?
但 WHO 可以 可能 思考 这样的 一个 事物 ?

但谁会想到这种事呢？

[səʊ][ðə; ði]['mætə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd]['truːli][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] .
So the matter remained a mystery , and truly an unpleasant one .
所以 这 事情 剩余 一个 神秘 , 和 真的 一个 令人不快的 一 .

所以这件事成了一个谜，而且确实是一个令人不快的谜。

[ðə; ði] - [swɔː(r)][ænd; ənd][skəuldid][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [liːv] ['weərɪŋ] [ðə; ði]
The Primaner swore and scolded because he must now leave wearing the
这 - 发誓 和 责骂 因为 他 必须 现在 离开 穿着 这
['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [belt] ;
ordinary institution belt ;
普通的 机构 腰带 ;

院长咒骂着，因为他现在必须穿着普通的机构腰带离开；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'dets] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'prest] ;
the other cadets in the room were altogether silent and depressed ;
这 其他 学员 在 这 房间 是 共 沉默的 和 郁闷 ;

房间里的其他学员都沉默不语，情绪低落；

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ˌʌn'lɒkt] [ɔːl][ðeə(r)] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][let][ðə; ði]
they had at once unlocked all their wardrobes and offered to let the
他们 有 在 一次 已解锁 全部 他们的 衣柜 和 提供 到 让 这
- [sɜːtʃ] [ðem; ðəm] ,
Primaner search them ,
- 搜索 他们 ,

他们立刻打开了所有衣柜，并主动提出让首席大臣搜查。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] : - [ðæts] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk]
but he had merely replied : ' That's nonsense , of course ; who could think
但 他 有 仅仅 回复 : - 那就是 废话 , 的 课程 ; WHO 可以 思考
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? -
of such a thing ? '
的 这样的 一个 事物 ? -

但他只是回答说：“这当然是无稽之谈；谁会想到这种事呢？”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [mɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
“ And now something remarkable happened , and caused more sensation than
“ 和 现在 某物 卓越 发生 , 和 导致 更多的 感觉 比
[ɔːl] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] ;
all that went before ;
全部 那 去 前 ;

“现在发生了一件非同寻常的事情，引起了比以前所有事情都更大的轰动；

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] - [gɒt] [bæk] [ðə; ði] [belt] .
all at once the Primaner got back the belt .
全部 在 一次 这 - 得到 后退 这 腰带 .

突然间，普里马内尔又夺回了腰带。

“ [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]
“ He had just left his room with his portmanteau in his hand , and
“ 他 有 只是 左边 他的 房间 和 他的 合成词 在 他的 手 , 和
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [steəz] ,
had reached the stairs ,
有 达到 这 楼梯 ,

他手里拿着旅行包，刚离开房间，就到了楼梯口。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['heɪstɪli] [kɔːld] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
when he was hastily called from behind , and as he turned about ,
什么时候 他 曾是 草草 称为 从 在后面 , 和 作为 他 转向 关于 ,
['lɪt(ə)l] [el] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,
Little L came running up ,
小的 L 来了 跑步 向上 ,

当他身后传来一阵急促的呼唤，他转过身时，小L跑了过来。

['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [belt] .
holding something in his hand — it was the Primaner's belt .
保持 某物 在 他的 手 — 它 曾是 这 - 腰带 .

他手里拿着什么东西——那是元帅的腰带。

“ [tuː] ['ʌðə(r)z] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
“ Two others happened to be passing at the time ,
“ 二 其他的 发生 到 是 通过 在 这 时间 ,

“当时正好还有另外两个人路过，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːftəwəd] [təʊld] [haʊ] ['deθli] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [el][wɒz; wəz] ,
and they afterward told how deathly pale Little L was ,
和 他们 之后 讲述 如何 致命的 苍白 小的 L 曾是 ,

后来他们讲述了小L脸色苍白得像死人一样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['ʃeɪkɪŋ] .
and how every member of his body was literally shaking .
和 如何 每一个 成员 的 他的 身体 曾是 字面上地 摇晃 .

他全身每个部位都在颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ,
He had whispered something into the ear of the Primaner ,
他 有 低声说道 某物 进入 这 耳朵 的 这 - ,

他曾低声对首席大臣说了些什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɔːl]['kwaɪətli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
and the two had exchanged all quietly a couple of words ,
和 这 二 有 交换 全部 悄悄 一个 夫妻 的 字 ,

两人低声交谈了几句，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [ə'fekʃənətli] [strəʊkt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hed] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]
and then the Primaner affectionately stroked the other's head , took off his
和 然后 这 - 亲切地 抚摸 这 其他的 头 , 采取 离开 他的
[ˌregju'leɪʃ(ə)n] [belt] ,
regulation belt ,
规定 腰带 ,

然后，首席军士亲昵地抚摸着对方的头，解下了他的制式腰带。

['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [faɪn] [wʌn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ;
buckled on the fine one and was gone ;
弯曲 在 这 美好的 一 和 曾是 已消失 ;

他系好那条漂亮的裤子，然后就走了；

[hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][belt]['əʊvə(r)][tuː; tə]['lɪt(ə)l][el][tuː; tə] ['kæri] [bæk] .
he had handed the regulation belt over to Little L to carry back .
他 有 递交 这 规定 腰带 超过 到 小的 L 到 携带 后退 .

他把制式腰带交给小L带回去。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]['stɔːri][kʊd; kəd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt]
Naturally the story could now no longer be concealed , and it all came out
自然 这 故事 可以 现在 不 更长 是 暗 , 和 它 全部 来了 出去
[ə'kɔːdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

现在这件事自然无法再隐瞒了，一切都真相大白了。

“ [ə; eɪ] [njuː] [ə'saɪnmənt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ; [bɪg][el][wɒz; wəz] [træns'fəːd] ;
“ A new assignment of rooms was ordered ; Big L was transferred ;
“ 一个 新的 任务 的 房间 曾是 订购 ; 大的 L 曾是 转移 ;

“房间重新分配了；大L被调走了；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɔːl][ðɪs][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ][pleɪs] ,
and just at the time all this was taking place ,
和 只是 在 这 时间 全部 这 曾是 采取 地方 ,

就在这一切发生的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][kəm'plitɪd][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][njuː]['kwɔːtəz] .
he had completed his removal to the new quarters .
他 有 完全的 他的 移动 到 这 新的 四分之一 .

他已经搬进了新住处。

“ ['ɑːftəwəd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜːd][tuː; tə][ðə; ði][kə'dets][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kept]['streɪndʒli]['kwaɪət][ə'baʊt]
“ Afterward it occurred to the cadets that he had kept strangely quiet about
“ 之后 它 发生 到 这 学员 那 他 有 保留 奇怪的 安静的 关于
[ðə; ði][həʊl][ə'feə(r)] — [bʌt; bət][wʌn]['ɔːlweɪz][h'iəz][ðə; ði][grɑːs]['grəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
the whole affair — but one always hears the grass growing after it has
这 所有的 事务 — 但 一 总是 听到 这 草 生长 后 它 有
[grəʊn] .
grown .
生长 .

“后来学员们才意识到，他对整件事一直保持着奇怪的沉默——但人们总是会在事情发生之后才听到草的声音。

[səʊ][mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə'laʊd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][hɪm] ,
So much , however , was certain ; he had allowed no one to help him ,
所以 很多 , 然而 , 曾是 肯定 ; 他 有 允许 不 一 到 帮助 他 ,

然而，有一点可以肯定：他不允许任何人帮助他。

[ænd; ənd][wen][bɪg][el][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːk] ,
and when Big L put his hands to the work ,
和 什么时候 大的 L 放 他的 双手 到 这 工作 ,

当Big L开始工作时，

[hiː; hi][bɪ'keɪm][kwaɪt][rʌf][tə'wɔːd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .
he became quite rough toward his little brother .
他 成为 相当 粗糙的 朝向 他的 小的 兄弟 .

他对弟弟变得非常粗暴。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][el] , ['redi][tuː; tə][help][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] ,
But Little L , ready to help as he always was ,
但 小的 L , 准备好 到 帮助 作为 他 总是 曾是 ,

但小L一如既往地乐于助人。

[dɪd][nɒt][ə'laʊ][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][di'təː][baɪ][ðɪs] ,
did not allow himself to be deterred by this ,
做过 不是 允许 他自己 到 是 威慑 经过 这 ,

他并未因此而气馁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðəz]['lɒkə(r)][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][drɪl]
and as he was taking out of his brother's locker the gymnasium drill
和 作为 他 曾是 采取 出去 的 他的 兄弟 储物柜 这 健身房 钻头
['dʒækɪt][ðæt][wɒz; wəz]['laɪɪŋ]['niːtli]['fəʊldɪd][tə'geðə(r)] ,
jacket that was lying neatly folded together ,
夹克 那 曾是 说谎 整齐地 折叠 一起 ,

当他从哥哥的储物柜里拿出那件叠放整齐的体育训练服时，

[hiː; hi][felt][ɔːl][æt; ət][wʌns]['sʌmθɪŋ][hɑːd][wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][belt][ɒv; əv]
he felt all at once something hard within — and it was the belt of
他 毛毡 全部 在 一次 某物 难的 之内 — 和 它 曾是 这 腰带 的
[ðə; ði] - .
the Primaner .
这 - .

他突然感到体内有什么硬物——原来是普里马纳的腰带。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [spəʊk] [æt; ət] [ɔːl] ,
“ What the brothers said to each other at the moment , or whether they spoke at all ,
“ 什么 这 兄弟 说 到 每个 其他 在 这 片刻 ， 或者 无论 他们 辐 在 全部 ，

“当时兄弟俩说了什么，或者他们是否说过话，

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] ['lɜːnɪd] ;
no one has ever learned ;
不 一 有 曾经 学习 ；

没有人吸取教训；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [el] [hæd; həd] [stɪl] [səʊ] [mʌtʃ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
for Little L had still so much presence of mind that he went noiselessly from the room .
为了 小的 L 有 仍然 所以 很多 在场 的 头脑 那 他 去 无声 从 这 房间 .

因为小L仍然非常镇定，他悄无声息地离开了房间。

“ [bʌt; bət] ['hɑːdli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
“ But hardly was he out of the door and in the corridor ,
“ 但 几乎 曾是 他 出去 的 这 门 和 在 这 走廊 ，

但他刚出门到走廊，

[wen] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
when he threw the jacket on the ground ,
什么时候 他 扔 这 夹克 在 这 地面 ，

当他把外套扔到地上时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,
and without once thinking of what might be made out of the affair ,
和 没有 一次 思维 的 什么 可能 是 制成 出去 的 这 事务 ，

而且他丝毫没有考虑这件事可能会造成什么后果，

[hiː; hi] [ræn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - [wɪð] [ðə; ði] [belt] .
he ran up behind the Primaner with the belt .
他 跑 向上 在后面 这 - 和 这 腰带 .

他拿着腰带从普里马纳身后跑过去。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [biː; bi] [helpt] ;
“ But now , of course , it could no longer be helped ;
“ 但 现在 ， 的 课程 ， 它 可以 不 更长 是 帮助 ；

“但现在，当然已经无可避免了；

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .
in five minutes the story was the property of the whole company .
在 五 分钟 这 故事 曾是 这 财产 的 这 所有的 公司 .

五分钟之内，这个故事就属于整个公司了。

“ [bɪg] [el] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lait] - ['fɪŋgəd] .
“ Big L had allowed himself to be driven by the devil and had become light - fingered .
“ 大的 L 有 允许 他自己 到 是 驱动 经过 这 魔鬼 和 有 变得 光 - 用手指 .

“Big L 被魔鬼驱使，变得手脚不干净。”

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] : - [tuː; tə] - [naɪt] ,

Half an hour later it was whispered softly from room to room : ' To - night ,

一半 一个 小时 之后 它 曾是 低声说道 轻轻 从 房间 到 房间 : - 到 - 夜晚 ,

半小时后，房间里开始有人轻声低语：“今晚，

[wen] [ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] , ['dʒen(ə)rəl][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔːl] ! -

when the lamps are turned out , general consultation in the company hall ! '

什么时候 这 灯 是 转向 出去 , 一般的 咨询 在 这 公司 大厅 ! -

灯灭了之后，到公司大厅进行全体会议！

“ [ɪn] ['evri] ['kʌmpəni] ['kwɔːtəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)]['ɡɪv(ə)n] [aʊt] ,

“ In every company quarters , you must know , there was a larger room , where marks were given out ,

“ 在 每一个 公司 四分之一 , 你 必须 知道 , 那里 曾是 一个 更大的 房间 , 在哪里 标记 是 给定 出去 ,

“你必须知道，每个公司宿舍里都有一个较大的房间，用来公布成绩。”

[ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['pʌblɪk]['ækʃ(ə)nz] [prə'siːdid] [wɪð] , [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔːl] .

and certain public actions proceeded with , in what was called the company hall .

和 肯定 民众 行动 继续 和 , 在 什么 曾是 称为 这 公司 大厅 .

一些公开活动在所谓的公司大厅里举行。

“ [səʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,

“ So that evening , when the lamps were out , and everything was quite dark ,

“ 所以 那 晚上 , 什么时候 这 灯 是 出去 , 和 一切 曾是 相当 黑暗的 ,

“那天晚上，灯都灭了，周围一片漆黑，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ;

there was a general movement from all the rooms , through the corridor ;

那里 曾是 一个 一般的 移动 从 全部 这 房间 , 通过 这 走廊 ;

走廊里，各个房间的人都在走动；

[nɒt][ə; eɪ][dɔː(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][slæm] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['stɒkɪŋ] [fiːt] ,

not a door ventured to slam , all were in stocking feet ,

不是 一个 门 冒险 到 猛击 , 全部 是 在 袜 脚 ,

没有一个人敢砰地关门，所有人都光着脚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [stɪl] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

for the captain and the officers still knew nothing and were allowed to know nothing of the meeting ,

为了 这 队长 和 这 警官 仍然 知道 没有什么 和 是 允许 到 知道 没有什么 的 这 会议 ,

因为船长和军官们对此一无所知，而且也被允许对这次会议一无所知。

[els] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [ɪəz] .

else we would have brought a storm about our ears .

别的 我们 会 有 带来 一个 风暴 关于 我们的 耳朵 .

否则我们早就掀起一场轩然大波了。

“ [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔːl] ,
“ As we came to the door of the company hall ,
“ 作为 我们 来了 到 这 门 的 这 公司 大厅 ,

“当我们走到公司大厅门口时，

[ðeə(r)] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['plɑːstə(r)][ɒn][ðə; ði]
there stood near the door against the wall one as white as the plaster on the
那里 站立 靠近 这 门 反对 这 墙 一 作为 白色的 作为 这 石膏 在 这
[wɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][el] .
wall — it was Little L .
墙 — 它 曾是 小的 L .

门边靠墙站着一个人，他的肤色和墙上的石膏一样白——他是小L。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hændz] .
At the same moment a couple took him by the hands .
在 这 相同的 片刻 一个 夫妻 采取 他 经过 这 双手 .

就在这时，一对男女拉住了他的手。

- ['lɪt(ə)l][el][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - [ðeɪ] [sed] ; - [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] .
' Little L can come in with us , ' they said ; ' he is not to blame .
- 小的 L 能 来 在 和 我们 , - 他们 说 ; - 他 是 不是 到 责备 .

“小L可以和我们一起进去，”他们说；“他没有错。”

- ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
' Only one of them all wished to oppose this ; he was a long ,
- 仅有的 一 的 他们 全部 希望 到 反对 这 ; 他 曾是 一个 长的 ,

“他们之中只有一个人想反对这件事；他是个老家伙，

[bɪg] ['feləʊ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] — [neɪm] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [wel] , [ðen] , [hiː; hi]
big fellow — he was called — name of no consequence — well , then , he
大的 同伴 — 他 曾是 称为 — 姓名 的 不 结果 — 出色地 , 然后 , 他
[wɒz; wəz] [kɔːld] [keɪ] .
was called K .
曾是 称为 K .

一个身材魁梧的家伙——他被这样称呼——名字无关紧要——好吧，他当时被称为 K。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] [æt; ət][wʌns] ; ['lɪt(ə)l] [el][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
But he was overruled at once ; Little L was taken in with us ,
但 他 曾是 否决 在 一次 ; 小的 L 曾是 已采取 在 和 我们 ,

但他的提议立刻被否决了；小L被我们带走了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]
a couple of tallow candles were lit and placed on the table , and
一个 夫妻 的 脂 蜡烛 是 点燃 和 放置 在 这 桌子 , 和
[naʊ] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .
now the consultation began .
现在 这 咨询 开始 .

几根牛油蜡烛被点燃并放在桌子上，咨询开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

好血(Good Blood)
第2/2页

” [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [glɑːs] [wɒz; wəz] ['empti] [ə'gen] .
” The colonel's glass was empty again .
” 这 上校的 玻璃 曾是 空的 再次 .

上校的杯子又空了。

[ai] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['swɒləʊ] .
I filled it for him , and he took a long swallow .
我 已填 它 为了 他 , 和 他 采取 一个 长的 吞 .

我帮他倒满，他咕咚咕咚地喝了一大口。

“ ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [wʌn][kæn; kən] [lɑːf] [naʊ] [ɪf] [wʌn] [wɪlz] ;
“ Over all this , ” he went on , “ one can laugh now if one wills ;
“ 超过 全部 这 , ” 他 去 在 , “ 一 能 笑 现在 如果 一 遗嘱 ;

“对于这一切,”他继续说道，“现在只要你愿意，就可以笑一笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [muːd] ,
but this much I can say for us , we were not in a laughing mood ,
但 这 很多 我 能 说 为了 我们 , 我们 是 不是 在 一个 笑 情绪 ,

但我可以肯定的是，我们当时并没有笑的心情。

[bʌt; bət][ˌɔːltə'geðə(r)]['dɪzməl] .
but altogether dismal .
但 共 惨淡 .

但总体来说很糟糕。

[ə; eɪ][kə'det][ə; eɪ] ['rɑːskl] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
A cadet a rascal — to us that was something incomprehensible .
一个 学员 一个 恶棍 — 到 我们 那 曾是 某物 难以理解 .

一个学员是个恶棍——这对我们来说是难以理解的。

[ɔːl] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ɔːl] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][hɑːf] [ə'laʊd] .
All faces were pale , all speaking was but half aloud .
全部 面孔 是 苍白 , 全部 请讲 曾是 但 一半 大声 .

所有人脸色苍白，说话都轻声细语。

['ɔːdnrəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][məʊst][dɪ'spɪkəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ɪf] [wʌn]
Ordinarily it was considered the most despicable piece of meanness if one
按说 它 曾是 经过考虑的 这 最多 卑鄙 片 的 卑鄙 如果 一

[kə'det] [rɪ'pɔːtɪd] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][kə'det][hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ]
cadet reported another to the authorities — but when a cadet had done such
学员 据报道 其他 到 这 当局 — 但 什么时候 一个 学员 有 完毕 这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [stiːl] ,
a thing as to steal ,
一个 事物 作为 到 偷 ,

通常情况下，如果一名学员向当局举报另一名学员，会被认为是最卑鄙无耻的行为——但是，当一名学员做了偷窃这种事时，

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][kə'det] ,
then he was for us no longer a cadet ,
然后 他 曾是 为了 我们 不 更长 一个 学员 ,

那么对我们来说，他就不再是学员了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ,
and it was for this reason that the consultation was being held ,
和 它 曾是 为了 这 原因 那 这 咨询 曾是 存在 握住 ，

正因如此，才举行了这次磋商。

['weðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒt] [bɪg][el][hæd; həd] [dʌn] .
whether we ought to report to the captain what Big L had done .
无论 我们 应该 到 报告 到 这 队长 什么 大的 L 有 完毕 .

我们是否应该向船长汇报大L所做的事情。

“ [lɒŋ] [keɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
“ Long K was the first to speak .
“ 长的 K 曾是 这 第一的 到 说话 .

“龙K是第一个发言的人。”

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] ,
He declared that we ought to go at once to the captain and tell him everything ,
他 声明 那 我们 应该 到 去 在 一次 到 这 队长 和 告诉 他 一切 ，

他宣称我们应该立刻去见船长，把一切都告诉他。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] ['miːnnəs] [ɔːl][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [siːsɪz] .
for at such meanness all consideration ceases .
为了 在 这样的 卑鄙 全部 考虑 停止 .

在这种卑鄙行径面前，一切考虑都已停止。

[naʊ] [lɒŋ] [keɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
Now Long K was the biggest and strongest boy in the company ; his words ,
现在 长的 K 曾是 这 最大 和 最强 男生 在 这 公司 ; 他的 字 ，

当时龙K是公司里个头最高大、力气最大的男孩；他说，

['ðeəfɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən][æt; ət] ['bɒtəm] .
therefore , made a marked impression , and besides , we were all of his opinion at bottom .
所以 ， 制成 一个 标记 印象 ， 和 除了 ， 我们 是 全部 的 他的 观点 在 底部 .

因此，他给人留下了深刻的印象，而且，归根结底，我们都认同他的观点。

“ [nəʊ][wʌn] [njuː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]['saɪləns] .
“ No one knew anything to object to this , and so there fell a general silence .
“ 不 一 知道 任何事物 到 目的 到 这 ， 和 所以 那里 跌倒 一个 一般的 沉默 .

“没有人知道有什么可以反对的，于是陷入了一片沉默。”

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [el] ,
All at once , however , the circle that had formed around the table opened and Little L ,
全部 在 一次 ， 然而 ， 这 圆圈 那 有 形成 大约 这 桌子 打开 和 小的 L ，

然而，就在这时，围在桌子周围的圆圈突然散开，小L走了出来。

[huː] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [biːn] ['flætnɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
who had till now been flattening himself against the farthest corner of the room ,
WHO 有 直到 现在 到过 扁平化 他自己 反对 这 最远 角落 的 这 房间 ,

他之前一直紧贴着房间最远的角落，

[keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
came forward into the centre .
来了 向前 进入 这 中心 .

走到了中心位置。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [lɪmp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
His arms hung limp at the side of his body ,
他的 武器 悬挂 跛行 在 这 边 的 他的 身体 ,

他的双臂无力地垂在身体两侧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [kept] ['loʊərd; 'laʊərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt]
and his face he kept lowered to the ground ; one saw that he wished
和 他的 脸 他 保留 降低 到 这 地面 ; 一 锯 那 他 希望
[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
to say something ,
到 说 某物 ,

他一直低着头，脸几乎贴着地面；看得出来他想说什么。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
but could not find the courage .
但 可以 不是 寻找 这 勇气 .

但他始终鼓不起勇气。

“ [lɒŋ] [keɪ] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
“ Long K was again laying down the law .
“ 长的 K 曾是 再次 躺下 向下 这 法律 .

“龙K又一次确立了自己的地位。”

- [el] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [hɪə(r)] . -
' L No . II , ' said he , ' has no right to speak here . '
- L 不 . 二 , - 说 他 , - 有 不 正确的 到 说话 这里 . -

“L二号，”他说，“没有权利在这里发言。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] .
“ But this time he was not so fortunate .
“ 但 这 时间 他 曾是 不是 所以 幸运 .

但这一次他就没有那么幸运了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] , [nəʊ] [wʌn] [kwaɪt] [njuː] [waɪ] , [ɪ'speʃəli]
He had always been hostile to the two , no one quite knew why , especially
他 有 总是 到过 敌对的 到 这 二 , 不 一 相当 知道 为什么 , 尤其
['lɪt(ə)l] [el] .
Little L .
小的 L .

他一直对这两个人抱有敌意，没有人确切知道原因，尤其是小L。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['pɒpjələ(r)] ,
Moreover , he was not a bit popular ,
而且 , 他 曾是 不是 一个 少量 受欢迎的 ,

此外，他一点也不受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] ['jʌŋstər] [hæv; həv] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [faɪn] ['ɪnstɪŋkt] ,
for as such youngsters have once and for all a tremendously fine instinct ,
为了 作为 这样的 年轻人 有 一次 和 为了 全部 一个 非常 美好的 本能 ,

因为这样的年轻人天生就拥有极其敏锐的直觉。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lɒŋ] [gɔːk] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [miːn] , ['kaʊədli] , ['retʃɪd] ['spɪrɪt] .
they may have felt that in this long gawk lay hidden a perfectly mean , cowardly , wretched spirit .
他们 可能 有 毛毡 那 在 这 长的 盯着看 躺 隐 一个 完美 意思是 , 胆小 , 可怜 精神 .

他们或许觉得，在这漫长的凝视中，隐藏着一个极其卑鄙、懦弱、可怜的灵魂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðeə(r)] ['iːkwəlz] [ɪn] [saɪz] ,
He was one of those who never venture to attack their equals in size ,
他 曾是 一 的 那些 WHO 绝不 风险投资 到 攻击 他们的 等于 在 尺寸 ,

他属于那种从不轻易攻击体型与自己相当的对手的人。

[bʌt; bət] ['bʊli] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] [wiːkə] [wʌnz] .
but bully the smaller and weaker ones .
但 欺负 这 较小的 和 较弱 一个 .

但他们会欺负弱小的同伴。

“ [æt; ət] [ðæt] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] : - ['lɪt(ə)l] [el] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] !
“ At that broke out a whispering on all sides : ' Little L shall speak !
“ 在 那 打破 出去 一个 耳语 在 全部 侧面 : - 小的 L 将 说话 !

“这时，四面八方都响起了窃窃私语：‘小L要说话了！’”

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] . -
All the more reason for him to speak . '
全部 这 更多的 原因 为了 他 到 说话 . -

正因如此，他更应该开口说话。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['evə(r)] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ,
“ As the little fellow , who was still standing there , ever motionless and rigid ,
“ 作为 这 小的 同伴 , WHO 曾是 仍然 常设 那里 , 曾经 静止不动 和 死板的 ,

“那个小家伙仍然站在那里，一动不动，僵硬僵硬，

[hɜːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
heard how his comrades were taking his part , suddenly the big tears rolled down his cheeks ;
听到 如何 他的 同志们 是 采取 他的 部分 , 突然 这 大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 ;

听到战友们如何声援他，他突然泪如雨下；

[hiː; hi] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [skruːd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔb] [səʊ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
he doubled his two little fists and screwed them into his eyes and sobbed so heart - breakingly that his whole body shook from top to bottom and he could not utter a word .
他 双倍 他的 二 小的 拳头 和 螺丝 他们 进入 他的 眼睛 和 啜泣 所以 心 - 打破 那 他的 所有的 身体 摇晃 从 顶部 到 底部 和 他 可以 不是 说出 一个 单词 .

他紧紧攥着两只小拳头，捂住眼睛，痛哭流涕，全身颤抖，一句话也说不出来。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] . “
“ One of them went up to him and patted him on the back . “
“ 一 的 他们 去 向上 到 他 和 轻拍 他 在 这 后退 . “

“其中一人走上前去，拍了拍他的背。”

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? -
' Take it easy , ' said he ; ' what is it you wish to say ? '
- 拿 它 简单的 , - 说 他 ; - 什么 是 它 你 希望 到 说 ? -

“别紧张，”他说，“你想说什么？”

“ ['lɪt(ə)l] [el] [stɪl] [kept] [ɒn] ['sɒbɪŋ] . “
“ Little L still kept on sobbing . “
“ 小的 L 仍然 保留 在 啜泣 . “

“小L还在不停地抽泣。”

- [ɪf] — [hiː; hi] [ɪz] [ʃəʊn] [ʌp] — - [hiː; hi] [ðen] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] — - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]
' If — he is shown up — ' he then broke out at long intervals — ' he will be
- 如果 — 他 是 所示 向上 — - 他 然后 打破 出去 在 长的 间隔 — - 他 将要 是
[dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔː(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɪm] ? -
dismissed from the corps — and then what will become of him ? '
解雇 从 这 兵团 — 和 然后 什么 将要 变得 的 他 ? -

“如果——他被揭穿——”他时不时地突然说道——“他将被开除出部队——那他以后会怎么样呢？”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ['evriweə(r)] ; [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]
“ There was silence everywhere ; we knew that the young one was perfectly
“ 那里 曾是 沉默 到处 ; 我们 知道 那 这 年轻的 一 曾是 完美
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“四周一片寂静；我们知道那个年轻人说得完全正确。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm] .
and that such would be the consequence if we reported him .
和 那 这样的 会 是 这 结果 如果 我们 据报道 他 .

如果我们举报他，就会有这样的后果。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Added to this we also knew that the father was poor ,
额外 到 这 我们 还 知道 那 这 父亲 曾是 贫穷的 ,

此外，我们还知道这位父亲很穷。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [iːtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and involuntarily each thought of what his own father would say if he should
和 不由自主 每个 想法 的 什么 他的 自己的 父亲 会 说 如果 他 应该
[lɜːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] . “
learn the same of his son . “
学习 这 相同的 的 他的 儿子 . “

他不由自主地想到，如果父亲得知儿子做了同样的事，会作何感想。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [jɔː'self] / [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'det] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [el] ,
' But you must see yourself / continued the cadet to Little L ,
- 但 你 必须 看 你自己 / 持续 这 学员 到 小的 L ,

“但是你必须看看你自己，”学员继续对小L说。

- [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs]
' that your brother has done a very contemptible thing and deserves
- 那 你的 兄弟 有 完毕 一个 非常 可鄙 事物 和 值得
['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -
punishment for it . '
惩罚 为了 它 . -

“你哥哥做了件非常卑鄙的事情，理应受到惩罚。”

“ ['lɪt(ə)l] [el] [n'ɒdɪd] ['saɪləntli] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
“ Little L nodded silently ; his feelings were entirely with those who were
“ 小的 L 点头 默默 ; 他的 情怀 是 完全 和 那些 WHO 是
['senʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
censuring his brother .
谴责 他的 兄弟 .

“小L默默地点了点头；他的感受完全与那些谴责他哥哥的人一致。

[ðə; ði][kə'det] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . “
The cadet reflected a moment , then he turned to the others . “
这 学员 反映 一个 片刻 , 然后 他 转向 到 这 其他的 . “

学员沉思片刻，然后转向其他人。

- [ai] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] ;
' I make a proposition , ' said he ;
- 我 制作 一个 主张 , - 说 他 ;

“我有个提议，”他说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ək'septɪd] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [el][nəʊ] . [ai][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
' and if it be accepted we will not disgrace L No . I for life .
- 和 如果 它 是 公认 我们 将要 不是 耻辱 L 不 . 我 为了 生活 .

“如果被接受，我们终生都不会让 L No. I 蒙羞。”

[wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] ['ɒnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [left] .
We will prove on his body whether he has any honorable feelings left .
我们 将要 证明 在 他的 身体 无论 他 有 任何 光荣的 情怀 左边 .

我们将从他的尸体上证明他是否还残存一丝荣誉感。

[el][nəʊ] . [ai] . [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [hɪm][ɔː(r)] ['weðə(r)]
L No . I . himself shall choose whether he wishes us to report him or whether
L 不 . 我 . 他自己 将 选择 无论 他 愿望 我们 到 报告 他 或者 无论
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] ['kʌdʒl] [hɪm] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
we shall keep the matter to ourselves cudgel him thoroughly for it ,
我们 将 保持 这 事情 到 我们自己 棍棒 他 彻底 为了 它 ,

L No. I. 本人将自行决定是否希望我们举报他，或者我们是否将此事私下彻底惩处他。

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðə; ði][ə'feə(r)][biː; bi] ['berid] . -
and then let the affair be buried . '
和 然后 让 这 事务 是 埋葬 . -

然后就让这件事就此埋葬吧。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [wei] [aʊt] .
“ That was an admirable way out .
“ 那 曾是 一个 令人钦佩的 方式 出去 .

“那真是一个令人钦佩的解决办法。”

[ɔːl] [ə'griːd] ['iːgəli] .
All agreed eagerly .
全部 同意 急切地 .

大家都欣然同意。

“ [ðə; ði][kə'det][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['lɪt(ə)l] [el] ['ʃəʊldə(r)] .
“ The cadet laid his hand on Little L's shoulder .
“ 这 学员 铺设 他的 手 在 小的 的 肩膀 .

“学员把手放在小L的肩膀上。

- [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [hɪə(r)] . -
' Go along , then , ' said he , ' and call your brother here . '
- 去 沿着 , 然后 , - 说 他 , - 和 称呼 你的 兄弟 这里 . -

“那就去吧，”他说，“把你哥哥叫过来。”

“ [ˈlɪt(ə)l] [el] [draɪd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] — [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt]
“ Little L dried his tears and nodded his head quickly — then he was out
“ 小的 L 干燥 他的 眼泪 和 点头 他的 头 迅速地 — 然后 他 曾是 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [bæk] [əˈgen] ,
of the door and a moment after was back again ,
的 这 门 和 一个 片刻 后 曾是 后退 再次 ，

“小L擦干眼泪，迅速点了点头——然后他走出了门，过了一会儿又回来了。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [wɪð] [hɪm] .
bringing his brother with him .
带来 他的 兄弟 和 他 .

他带着他的兄弟一起来了。

“ [bɪg] [el] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [nəʊ] [wʌn] ;
“ Big L ventured to look at no one ;
“ 大的 L 冒险 到 看 在 不 一 ；

“大L不敢看任何人；

[laɪk] [æn; ən] [ɒks] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [feld] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]
like an ox that has been felled on the forehead , he stood before his
喜欢 一个 牛 那 有 到过 倒下 在 这 前额 ， 他 站立 前 他的
[ˈkɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

他像一头被击中额头的牛一样，站在他的战友们面前。

[ˈlɪt(ə)l] [el] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [wʌns] [dɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz]
Little L stood behind him , and never once did his eyes leave his brother's
小的 L 站立 在后面 他 ， 和 绝不 一次 做过 他的 眼睛 离开 他的 兄弟
[ˈslaɪtɪst] [ˈmuːvmənt] .
slightest movement .
丝毫 移动 .

小L站在他身后，目光始终没有离开过哥哥的一举一动。

“ [ðə; ði] [kəˈdet] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːgəʊɪŋ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] [ɒv; əv] [el] [nəʊ] .
“ The cadet who had made the foregoing proposition began the trial of L No .
“ 这 学员 WHO 有 制成 这 前文 主张 开始 这 审判 的 L 不 .
[ai] . “
I . “
我 . “

“提出上述提议的学员开始对L No. I进行审判。”

- [dʌz] [hiː; hi] [ədˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [belt] ? - “
' Does he admit that he took the belt ? ' “
- 做 他 承认 那 他 采取 这 腰带 ? - “

“他承认拿走了腰带吗？”

- [hiː; hi] [ədˈmit] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' He admits it . ' “
- 他 承认 它 . - “

“他承认了。”

- [dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [ˈæbsəluːtli]
' Does he feel that he has done something that has made him absolutely
- 做 他 感觉 那 他 有 完毕 某物 那 有 制成 他 绝对地
[ʌnˈwɜːði] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈdet] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ? - “
unworthy of being a cadet any longer ? ' “
不配 的 存在 一个 学员 任何 更长 ? - “

“他是否觉得自己做了什么事，让他完全不配再当一名学员？”

- [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] . - “
' He feels it . ' “
- 他 感觉 它 . - ”

“他感觉到了。”

- [dʌz] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'pɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi] [θræʃ] [hɪm]
' Does he choose that we report him to the captain or that we thrash him
- 做 他 选择 那 我们 报告 他 到 这 队长 或者 那 我们 鞭挞 他
['saʊndli] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi] ['berid] ? - “
soundly and that the matter shall then be buried ? ' “
稳固地 和 那 这 事情 将 然后 是 埋葬 ? - ”

“他选择是让我们向上级报告，还是让我们狠狠揍他一顿，然后让这件事就此了结？”

- [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['saʊndli] [θræʃt] . -
' He prefers to be soundly thrashed . '
- 他 偏好 到 是 稳固地 痛击 . -

“他宁愿被狠狠地揍一顿。”

“ [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [hɔːl] .
“ A sigh of relief went through the whole hall .
” 一个 叹 的 宽慰 去 通过 这 所有的 大厅 .

整个大厅都响起了一阵如释重负的叹息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
“ It was determined to finish the matter at once then and there .
” 它 曾是 决定 到 结束 这 事情 在 一次 然后 和 那里 .

“当时决定立即解决此事。”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ræ'tæn; 'rætæn] ,
“ One of the boys was sent out to fetch a rattan ,
” 一 的 这 男孩们 曾是 发送 出去 到 拿来 一个 藤 ,

“其中一个男孩被派出去取一根藤条，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] ['aʊə(r)] [kləʊðz] .
such as we used for beating our clothes .
这样的 作为 我们 用过的 为了 殴打 我们的 衣服 .

例如我们用来拍打衣服的那种。

“ [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['lɪt(ə)l] [el] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
“ While he was gone we tried to induce Little L to leave the hall ,
” 尽管 他 曾是 已消失 我们 尝试 到 诱导 小的 L 到 离开 这 大厅 ,

“他离开期间，我们试图让小L离开大厅，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
so that he should not be present at the execution .
所以 那 他 应该 不是 是 展示 在 这 执行 .

所以他不应该出现在行刑现场。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [hænd] .
“ But he shook his head silently ; he wished to remain on hand .
” 但 他 摇晃 他的 头 默默 ; 他 希望 到 保持 在 手 .

但他默默地摇了摇头；他想留下来。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ræ'tæn; 'rætæn] [keɪm] , [bɪg] [el] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [laɪ] [feɪs] [daʊn] [ɒn]
“ As soon as the rattan came , Big L was made to lie face down on
” 作为 很快 作为 这 藤 来了 , 大的 L 曾是 制成 到 说谎 脸 向下 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

“藤条一送来，Big L 就被命令脸朝下趴在桌子上。”

[tuː] [kə'dets] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɪm] ['fɔːwəd] ,
two cadets seized his hands and drew him forward ,
二 学员 查获 他的 双手 和 画 他 向前 ,

两名学员抓住他的双手，把他拉到前面。

[tuː] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] ['leŋθwaɪz] .
two others took him by the feet so that his body lay stretched out lengthwise .
二 其他的 采取 他 经过 这 脚 所以 那 他的 身体 躺 拉伸 出去 纵向 .

另外两人抓住他的脚，使他的身体纵向伸展开来。

[ðə; ði] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [haɪ] ,
The tallow candles were taken from the table and lifted up high ,
这 脂 蜡烛 是 已采取 从 这 桌子 和 抬起 向上 高的 ,

桌上的牛油蜡烛被取下，高高举起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['gruːsəm] [lʊk] .
and the whole affair had an absolutely gruesome look .
和 这 所有的 事务 有 一个 绝对地 令人毛骨悚然 看 .

整个事件看起来极其恐怖。

" [lɒŋ] [keɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;
" Long K , because he was the strongest , was to perform the execution ;
" 长的 K , 因为 他 曾是 这 最强 , 曾是 到 履行 这 执行 ;

"因为龙K力气最大，所以由他来执行死刑；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ræ'tæn; 'rætæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stept] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
he took the rattan in his hand , stepped to one side ,
他 采取 这 藤 在 他的 手 , 步 到 一 边 ,

他手里拿着藤条，走到一边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [let][ðə; ði] [keɪn] [kʌm] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ɒn] [tuː; tə][bɪg][el] ,
and with the force of his whole body let the cane come whistling down on to Big L ,
和 和 这 力量 的 他的 所有的 身体 让 这 甘蔗 来 吹口哨 向下 在 到 大的 L ,

他使出全身的力量，让拐杖呼啸着砸在了大L身上。

[huː] [wɒz; wəz] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn] [drɪl] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] .
who was clothed only in drill jacket and trousers .
WHO 曾是 穿着衣服 仅有的 在 钻头 夹克 和 裤子 .

他当时只穿着一件军装外套和裤子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['feəli] [rəʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] [aʊt] ;
" The young fellow fairly rose under the fearful blow and would have cried out ;
" 这 年轻的 同伴 相当 玫瑰 在下面 这 可怕 吹 和 会 有 哭 出去 ;

"这个年轻人被狠狠地击中后，竟然还能站起来，而且肯定会大声喊叫；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['lɪt(ə)l] [el] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
but in a second Little L rushed up to him ,
但 在 一个 第二 小的 L 匆忙 向上 到 他 ,

但就在一瞬间，小L冲到了他面前。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['smʌðə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm'self] . "
took his head in both hands and smothered it against himself . "
采取 他的 头 在 两个都 双手 和 窒息 它 反对 他自己 . "

他双手抱头，将头埋在自己怀里。

- [doʊnt] [skriːm] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] ; - [doʊnt] [skriːm] , [els] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɪl]
' Don't scream , ' he whispered to him ; ' don't scream , else the whole affair will
- 不 尖叫 , - 他 低声说道 到 他 ; - 不 尖叫 , 别的 这 所有的 事务 将要
[get] [aʊt] ! -
get out ! '
得到 出去 ! -

"别喊,"他低声对他说,"别喊,否则事情就全泄露出去了!"

" [bɪg] [el] [sw'ɒləʊd] [daʊn] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Big L swallowed down the cry and choked and groaned to himself .
" 大的 L 吞咽 向下 这 哭 和 窒息 和 呻吟 到 他自己 .

"大L强忍住哭喊,哽咽着,低声呻吟。"

" [lɒŋ] [keɪ] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [keɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [swɪʃ] [ri'zaund, -'saund] [θruː]
" Long K again lifted up the cane , and a second swish resounded through
" 长的 K 再次 抬起 向上 这 甘蔗 , 和 一个 第二 嗖嗖 回荡着 通过
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

"龙K再次举起拐杖,又一声唰唰声响彻大厅。

" [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['æktʃuəli] [raɪðd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" The body of the culprit actually writhed on the table ,
" 这 身体 的 这 罪魁祸首 实际上 扭动 在 这 桌子 ,

"罪犯的尸体竟然在桌子上扭动挣扎,"

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'dets] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz]
so that the cadets were scarcely able to hold him down by his hands
所以 那 这 学员 是 几乎 有能力的 到 抓住 他 向下 经过 他的 双手
[ænd; ənd] [fiːt] .
and feet .
和 脚 .

因此,学员们几乎无法按住他的手脚。

['lɪt(ə)l] [el] [hæd; həd] [ræpt] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
Little L had wrapped both arms around the head of his brother ,
小的 L 有 包装 两个都 武器 大约 这 头 的 他的 兄弟 ,

小L用双臂环抱着哥哥的头,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [fɔːs] [ə'genst] [hɪm'self] .
and was crushing it with convulsive force against himself .
和 曾是 压碎 它 和 痉挛 力量 反对 他自己 .

他用痉挛般的力量将它压向自己。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
His eyes were wide open , his face like the plaster on the wall ,
他的 眼睛 是 宽的 打开 , 他的 脸 喜欢 这 石膏 在 这 墙 ,

他双眼圆睁,脸像墙上的石膏一样僵硬。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
his whole body was quivering .
他的 所有的 身体 曾是 颤抖 .

他全身都在颤抖。

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [deθ] ,
" Throughout the hall was a stillness like death ,
" 自始至终 这 大厅 曾是 一个 寂静 喜欢 死亡 ,

整个大厅一片死寂,

[səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ði] [wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] [huːm]
so that one could only hear the wheezing and puffing of the victim whom
所以 那 一 可以 仅有的 听到 这 喘息 和 抽气 的 这 受害者 谁
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .
the little brother was smothering against his breast .
这 小的 兄弟 曾是 窒息 反对 他的 胸部 .

因此，人们只能听到被弟弟捂在胸前窒息的受害者的喘息声和呼哧声。

“ [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ;
“ All eyes were hanging on the little fellow ;
“ 全部 眼睛 是 绞刑 在 这 小的 同伴 ;

所有人的目光都集中在这个小家伙身上；

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ɒn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] .
we all had a feeling that we could not look on at it any longer .
我们 全部 有 一个 感觉 那 我们 可以 不是 看 在 在 它 任何 更长 .

我们都觉得再也无法继续看着它下去了。

“ [wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] [bləʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns]
“ When , therefore , the third blow had fallen and the whole performance
“ 什么时候 , 所以 , 这 第三 吹 有 倒下 和 这 所有的 表现
[rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][dʒʌst][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
repeated itself just as before ,
重复 本身 只是 作为 前 ,

“因此，当第三次打击落下，整个过程又像之前一样重复一遍时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] ['fɒləʊd] : - [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] — [straɪk] [nəʊ][mɔː(r)] ! -
a general excited whisper followed : ' Now , it is enough — strike no more ! '
一个 一般的 兴奋的 耳语 随后 : - 现在 , 它 是 足够的 — 罢工 不 更多的 ! -

随后，人群中响起一阵兴奋的低语：“够了——不要再打了！”

“ [lɒŋ] [keɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] ,
“ Long K , who had become quite red from the exertion ,
“ 长的 K , WHO 有 变得 相当 红色的 从 这 用力 ,

“龙K因为剧烈运动而脸涨得通红，

[wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [bləʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] ,
was raising his arm again for the fourth blow , but with one accord ,
曾是 提高 他的 手臂 再次 为了 这 第四 吹 , 但 和 一 符合 ,

他再次举起手臂准备进行第四次攻击，但同时，他心照不宣地说道：

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [θruː] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][bɪg][el] , [tɔː(r)][ðə; ði][ræ'tæn; 'rætæn]
three or four threw themselves between him and Big L , tore the rattan
三 或者 四 扔 他们自己 之间 他 和 大的 L , 撕裂 这 藤
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] ,
from his grasp ,
从 他的 抓牢 ,

三四个人冲到他和Big L之间，从他手中夺走了藤条。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [bæk] .
and thrust him back .
和 推力 他 后退 .

然后把他推了回去。

“ [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
“ The execution was at an end .
“ 这 执行 曾是 在 一个 结尾 .

“行刑结束了。”

“ [ðə; ði][kə'det] [ə'fɔːsed] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌns][mɔː(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][hɑːf] [ə'laʊd] . “
“ The cadet aforesaid raised his voice once more , but only half aloud . “
“ 这 学员 上述 提高 他的 嗓音 一次 更多的 , 但 仅有的 一半 大声 . “

“那名学员再次提高了音量，但只是半声。”

- [naʊ] , [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] [wɪð] [ænd; ənd] ['berid] , - [sed] [hi:; hi] ,
' Now , the affair is over with and buried , ' said he ,
- 现在 , 这 事务 是 超过 和 和 埋葬 , - 说 他 ,

“现在，这件事已经过去，尘埃落定了，”他说。

- [let] [i:tʃ] [wʌn] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][el][nəʊ] . [ai] . ,
' let each one give his hand to L No . I . ,
- 让 每个 一 给 他的 手 到 L 不 . 我 . ,

“让每个人都向L No. I伸出援手。”

[ænd; ənd][let][hɪm] [ðæt] [bri:ð] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['rɑ:skl] . -
and let him that breathes even a word of the matter be accounted a rascal . '
和 让 他 那 呼吸 甚至 一个 单词 的 这 事情 是 已记录 一个 恶棍 . -

凡是泄露此事半句的人，都应被视为无赖。

“ [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - [jes] , [jes] ,
“ A general ' Yes , yes ,
“ 一个 一般的 - 是的 , 是的 ,

“一般的’是的，是的，

- [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
' showed that he had spoken entirely in accord with the mind of the others .
- 显示 那 他 有 说 完全 在 符合 和 这 头脑 的 这 其他的 .

这表明他的话与其他人的想法完全一致。

[ðeɪ] [stept] [ʌp][tu:; tə][bɪg][el][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][hændz][tu:; tə][hɪm] ,
They stepped up to Big L and stretched out their hands to him ,
他们 步 向上 到 大的 L 和 拉伸 出去 他们的 双手 到 他 ,

他们走到大L面前，向他伸出手，

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] , [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] [el] .
but then , as at a word of command , they threw themselves upon Little L .
但 然后 , 作为 在 一个 单词 的 命令 , 他们 扔 他们自己 之上 小的 L .

但随后，就像接到命令一样，他们扑向了小L。

[ðeə(r)] [fɔ:md] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [nɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [læd] ,
There formed a regular knot about the lad ,
那里 形成 一个 常规的 结 关于 这 小伙子 ,

男孩周围形成了一个规则的结，

[fɜ:st][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [wɪʃt] [tu:; tə][grɑ:sp][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
first one and then another wished to grasp him by the hand and shake it .
第一的 一 和 然后 其他 希望 到 抓牢 他 经过 这 手 和 摇 它 .

先是一个人，然后另一个人，都想抓住他的手和他握手。

[ðəʊz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)][hændz] - [wei] [ə'krɒs] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ,
Those standing at the back stretched out their hands ' way across those in front ,
那些 常设 在 这 后退 拉伸 出去 他们的 双手 - 方式 穿过 那些 在 正面 ,

站在后面的人伸出双手，越过前面的人，

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [klaɪmd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][get][æt; ət][hɪm] ; [ðeɪ] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
some even climbed on to the table to get at him ; they stroked his head ,
一些 甚至 攀登 在 到 这 桌子 到 得到 在 他 ; 他们 抚摸 他的 头 ,

有些人甚至爬上桌子去够他；他们抚摸他的头，

['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspərɪŋ] :
patted him on the shoulder , and with it all was a general whispering :
轻拍 他 在 这 肩膀 , 和 和 它 全部 曾是 一个 一般的 耳语 :

他拍了拍他的肩膀，同时还夹杂着一阵窃窃私语：

- ['lɪt(ə)l] [el] , [juː; jʊ] ['glɔːriəs] ['rɑːskl] , [juː; jʊ][suː'pɜːb] ['lɪt(ə)l] [el] . -
' Little L , you glorious rascal , you superb Little L . '
- 小的 L , 你 辉煌 恶棍 , 你 高超 小的 L . -

"小L，你这个了不起的小淘气，你这个了不起的小L。"

" [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
" The old colonel lifted his glass to his mouth — it was as if he
" 这 老的 上校 抬起 他的 玻璃 到 他的 嘴 — 它 曾是 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
were forcing something down behind it .
是 强制 某物 向下 在后面 它 .

"老上校把酒杯举到嘴边——好像要把什么东西硬塞进嘴里似的。

[wen] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
When he set it down again , he drew a deep sigh from the bottom of
什么时候 他 放 它 向下 再次 , 他 画 一个 深的 叹 从 这 底部 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

当他再次放下它时，他从心底深深地叹了口气。

" [bɔɪz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɪnstɪŋkt] — ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
" Boys like that , " said he , " they have instinct — instinct and sentiment .
" 男孩们 喜欢 那 , " 说 他 , " 他们 有 本能 — 本能 和 情绪 .

"像那样的男孩,"他说,"他们有本能——本能和情感。"

" [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] , [ɔːl] [stəʊl] [hʌʃt] [θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [bæk] [tuː; tə]
" The lights were turned out , all stole hushed through the corridor back to
" 这 灯 是 转向 出去 , 全部 偷窃 静静地 通过 这 走廊 后退 到
[ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .
their rooms .
他们的 房间 .

"灯都关了，所有人都悄无声息地沿着走廊回到了各自的房间。"

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['evri] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz]
Five minutes later every boy was lying in his bed , and the affair was
五 分钟 之后 每一个 男生 曾是 说谎 在 他的 床 , 和 这 事务 曾是
[endid] .
ended .
结束 .

五分钟后，每个男孩都躺在了自己的床上，这段插曲就此结束。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [hɜːd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
" The captain and the other officers had heard not a sound of the whole
" 这 队长 和 这 其他 警官 有 听到 不是 一个 声音 的 这 所有的
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

"船长和其他军官对整件事的进展都一无所知。"

" [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [endid] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [gruː] [θɪk] ;
" The affair was ended " — the voice of the speaker grew thick ;
" 这 事务 曾是 结束 " — 这 嗓音 的 这 扬声器 生长 厚的 ;

"这段关系结束了"——说话者的声音变得沙哑；

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
he had buried both hands in his trousers ' pockets and was gazing before
他 有 埋葬 两个都 双手 在 他的 裤子 - 口袋 和 曾是 凝视 前
[hɪm] [θruː] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] .
him through the fumes of the smoking cigar .
他 通过 这 烟雾 的 这 吸烟 雪茄 .

他双手插在裤兜里，透过雪茄的烟雾凝视着前方。

“ [səʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɪn][bed] . — [dɪd] ['lɪt(ə)l] [el] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ?
“ So we thought that night , as we lay in bed . — Did Little L sleep that night ?
“ 所以 我们 想法 那 夜晚 ， 作为 我们 躺 在 床 . — 做过 小的 L 睡觉 那 夜晚 ?

“那天晚上我们躺在床上，心里想着：——小L那天晚上睡着了吗?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [ə'sembəld] [ɪn] [klɑːs] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [səʊ] .
In the days following , when we assembled in class , it did not seem so .
在 这 天 下列的 ，什么时候 我们 组装 在 班级 ， 它 做过 不是 似乎 所以 .

接下来的几天，当我们在课堂上集合时，情况似乎并非如此。

[bɪ'fɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪmp][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [læd] [sæt] ,
Before , it had been as if an imp were sitting in the place where the lad sat ,
前 ， 它 有 到过 作为 如果 一个 重要 是 坐着 在 这 地方 在哪里 这 小伙子 卫星 ，

之前，就好像有个小精灵坐在男孩坐的地方一样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['ruːstə(r)] ,
and , like a rooster ,
和 ， 喜欢 一个 公鸡 ，

就像公鸡一样，

[hæd; həd] [krəʊd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [peɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
had crowed it over the whole class — now it was as if there were a void in the place — so still and pale he sat in his place .
有 人群 它 超过 这 所有的 班级 — 现在 它 曾是 作为 如果 那里 是 一个 空白 在 这 地方 — 所以 仍然 和 苍白 他 卫星 在 他的 地方 .

曾经，教室里一片喧闹——现在，教室里仿佛空无一人——他面色苍白，一动不动地坐在那里。

“ [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [flɪks] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [səʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] — [ai][kæn; kən][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
“ As when a man flicks the dust from the wings of a butterfly — so was it with the little lad — I can not describe it otherwise .
“ 作为 什么时候 一个 男人 电影 这 灰尘 从 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 — 所以 曾是 它 和 这 小的 小伙子 — 我 能 不是 描述 它 否则 .

“就像一个人拂去蝴蝶翅膀上的灰尘一样——小男孩也是如此——我无法用其他方式来形容。

“ [ɒn] [ˌɑːftə'nuːnz] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .
“ On afternoons one always saw him now walking with his brother .
“ 在 下午 一 总是 锯 他 现在 步行 和 他的 兄弟 .

“现在每到下午，总能看到他和他的兄弟一起散步。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [bɪg][el] [wʊd] [naʊ] [faɪnd] [les] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [səʊ][hiː; hi][prə'vaɪdɪd] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He may have felt that Big L would now find less companionship than ever among the others — so he provided company for him .
他 可能 有 毛毡 那 大的 L 会 现在 寻找 较少的 友谊 比 曾经 之中 这 其他的 — 所以 他 假如 公司 为了 他 .

他可能觉得大L现在在其他人中间会比以前更孤单，所以他才陪伴他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [tuː] [went] , [ðen] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] ,
And there the two went , then , arm in arm ,
和 那里 这 二 去 ， 然后 ， 手臂 在 手臂 ，

于是，两人手挽着手走了。

['ɔːlweɪz] [ə'raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
always around about the Karreehof and across the court with the trees in it ,
总是 大约 关于 这 - 和 穿过 这 法庭 和 这 树木 在 它 ，

总是在卡里霍夫附近，穿过长满树木的庭院，

[wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hed] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
one as well as the other with head bent to the ground ,
一 作为 出色地 作为 这 其他 和 头 弯曲 到 这 地面 ,

其中一个和另一个都低着头，头垂在地上。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] ['skeəsli] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['evə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
so that one scarcely saw that they ever spoke a word .
所以 那 一 几乎 锯 那 他们 曾经 辐 一个 单词 .

所以人们几乎没见过他们说过一句话。

” [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
” Again there came a pause in the narrative ,
” 再次 那里 来了 一个 暂停 在 这 叙述 ,

叙述再次停顿了一下，

[ə'gen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
again I had to fill the empty glass of the colonel ,
再次 我 有 到 充满 这 空的 玻璃 的 这 上校 ,

我又得给上校的空杯子斟满酒了。

[huː] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .
who smoked his cigar faster and faster .
WHO 熏制 他的 雪茄 快点 和 快点 .

他抽雪茄的速度越来越快。

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ But all this , ” he continued ,
“ 但 全部 这 , ” 他 持续 ,

“但是所有这一切,”他继续说道，

“ [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [wɔːn] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæv; həv]
“ would perhaps have worn itself out in course of time and everything have
“ 会 也许 有 磨损 本身 出去 在 课程 的 时间 和 一切 有
[gɒn] [ɒn][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] !
gone on as before — but for people !
已消失 在 作为 前 — 但 为了 人们 !

“也许随着时间的推移，它会自行消亡，一切都会像以前一样继续下去——但对于人类来说！”

” [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
” He laid his clenched fist on the table .
” 他 铺设 他的 紧握 拳头 在 这 桌子 .

他把紧握的拳头放在桌子上。

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['skaʊlɪŋ] , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [wiːd] [ɪn]
“ There are people , ” said he , scowling , “ who are like the poisonous weed in
“ 那里 是 人们 , ” 说 他 , 皱眉 , “ WHO 是 喜欢 这 有毒 杂草 在
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

“有些人,”他皱着眉头说,“就像田里的毒草一样。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [biːsts] ['nɪb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] .
at which beasts nibble themselves to death .
在 哪个 野兽 蚕食 他们自己 到 死亡 .

野兽们会互相啃咬直至死亡。

[wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [rest] ['pɔɪz(ə)n] [ðəm'selvz] !
With such people the rest poison themselves !
和 这样的 人们 这 休息 毒 他们自己 !

和这样的人在一起，其他人都会自取灭亡！

“ [səʊ] , [ðen] , [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['lesnz] [ɪn] ['fɪzɪks] .
“ So , then , one day we were having lessons in physics .
“ 所以 , 然后 , 一 天 我们 是 拥有 课程 在 物理 .

“然后有一天，我们正在上物理课。”

[ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌju: 'es][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃi:n] ,
The teacher was showing us experiments on the electric machine ,
这 老师 曾是 显示 我们 实验 在 这 电的 机器 ,

老师正在给我们演示电机实验。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [klɑ:s] .
and an electric shock was to be passed through the whole class .
和 一个 电的 震惊 曾是 到 是 通过了 通过 这 所有的 班级 .

全班同学都要接受电击。

“ [tu:; tə] [ðɪs] [end] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
“ To this end each one of us had to give his hand to his neighbor ,
“ 到 这 结尾 每个 一 的 我们 有 到 给 他的 手 到 他的 邻居 ,

“为此，我们每个人都必须向邻座伸出援手，

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] .
so as to complete the circuit .
所以 作为 到 完全的 这 电路 .

从而形成闭合电路。

“ [æz; əz] [naʊ] [bɪg][el] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə] [lɒŋ] [keɪ] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [hɪm] ,
“ As now Big L , who was sitting next to Long K , held out his hand to him ,
“ 作为 现在 大的 L , WHO 曾是 坐着 下一个 到 长的 K , 握住 出去 他的 手 到 他 ,

“这时，坐在龙K旁边的Big L向他伸出了手，

[ðə; ði] ['lʌbə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
the lubber made a grimace as if he were about to touch a toad and drew back his hand .
这 笨蛋 制成 一个 鬼脸 作为 如果 他 是 关于 到 触碰 一个 蟾蜍 和 画 后退 他的 手 .

笨手笨脚的家伙做了个鬼脸，好像要摸到癞蛤蟆似的，然后缩回了手。

“ [bɪg][el]['kwaɪətli] [ʃræŋk] ['ɪntu:][hɪm'self][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][æz; əz] [ɪf] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃeɪm] .
“ Big L quietly shrank into himself and sat there as if covered with shame .
“ 大的 L 悄悄 缩小 进入 他自己 和 卫星 那里 作为 如果 涵盖 和 耻辱 .

“大L默默地缩回自己身边，坐在那里，仿佛羞愧难当。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['lɪt(ə)l] [el][ɪz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
But at the same instant Little L is up and out of his place ,
但 在 这 相同的 立即的 小的 L 是 向上 和 出去 的 他的 地方 ,

但就在同一时刻，小L起身离开了他的位置。

['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [saɪd] , [æt; ət] [hu:z] [pleɪs] , [nekst][tu:; tə] [lɒŋ] [keɪ] , [hi:; hi] [si:ts] [hɪm'self] ,
over to his brother's side , at whose place , next to Long K , he seats himself ,
超过 到 他的 兄弟 边 , 在 谁 地方 , 下一个 到 长的 K , 他 座位 他自己 ,

他走到哥哥身边，在哥哥的位置上，也就是龙K旁边坐了下来。

[huːz] [hænd] [hiː; hi] [ɡrɪps] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wʊdn] [fɔːm] ,
whose hand he grips and smashes with all the force of his body against the wooden form ,
谁 手 他 握把 和 粉碎 和 全部 这 力量 的 他的 身体 反对 这 木制的 形式 ,

他抓住那只手，用尽全身力气把它砸向木制人偶。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɡɔːk] [kraɪz] [aʊt] [wɪð] [peɪn] .
so that the long gawk cries out with pain .
所以 那 这 长的 盯着看 哭泣 出去 和 疼痛 .

于是，长时间的凝视发出痛苦的呼喊。

“ [ðen] [hiː; hi] [ɡræbd] ['lɪt(ə)l] [el] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [naʊ] [bɪ'ɡæn] ['reɡjələli] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [klɑːs] .
“ Then he grabbed Little L by the neck and the two now began regularly to fight in the middle of class .
“ 然后 他 抓住 小的 L 经过 这 脖子 和 这 二 现在 开始 经常 到 斗争 在 这 中间 的 班级 .

“然后他抓住小L的脖子，两人开始经常在课堂上打架。”

“ [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɪŋkərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,
“ The teacher , who had been tinkering all this time at his machine ,
“ 这 老师 , WHO 有 到过 修修补补 全部 这 时间 在 他的 机器 ,

“这位老师一直在摆弄他的机器，

[naʊ] [rʌʃt] [ʌp] [wɪð] [kəʊt] - [teɪlz] ['flaɪɪŋ] . “
now rushed up with coat - tails flying . “
现在 匆忙 向上 和 外套 - 尾巴 飞行 . “

现在他扬长而去，衣摆飘扬。

- [naʊ] ! [naʊ] !
' Now ! Now !
- 现在 ! 现在 !

“现在！现在！”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

- [hiː; hi] [kraɪd] .
' he cried .
- 他 哭 .

他哭了。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [æn; ən] [əʊld] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪɡ'zæktli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] .
“ He was , you must know , an old man for whom we had not exactly a great respect .
“ 他 曾是 , 你 必须 知道 , 一个 老的 男人 为了 谁 我们 有 不是 确切地 一个 伟大的 尊重 .

“你应该知道，他是一位老人，我们对他并没有什么好感。”

“ [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˌɪntə'lɒkt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ə'weɪ] ,
“ The two were so interlocked that they did not break away ,
“ 这 二 是 所以 互锁 那 他们 做过 不是 休息 离开 ,

“两人关系如此紧密，以至于无法分开。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . “
even though the professor was standing directly in front of them . “
甚至 尽管 这 教授 曾是 常设 直接地 在 正面 的 他们 . “

尽管教授就站在他们面前。

- [wɒt] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

' What disgraceful conduct ! ' cried the professor .

- 什么 可耻 执行 ! - 哭 这 教授 .

“多么可耻的行为！”教授喊道。

- [wɒt] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] !

' What disgraceful conduct !

- 什么 可耻 执行 !

多么可耻的行为！

[wɪl] [juː; jʊ] ['seprət] [æt; ət][wʌns] ! -

Will you separate at once ! '

将要 你 分离 在 一次 ! -

你们立刻分开！

“ [lɒŋ] [keɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] . “

“ Long K made a face as if he were about to cry . “

“ 长的 K 制成 一个 脸 作为 如果 他 是 关于 到 哭 . “

“龙K做了个好像要哭出来的表情。”

- [el][nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðəʊ] [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɪm]

' L No . II began it , ' he said , ' though I did nothing at all to provoke him

- L 不 . 二 开始 它 , - 他 说 , - 尽管 我 做过 没有什么 在 全部 到 惹 他

. -

. '

. -

“是二号先挑起的，”他说，“尽管我什么都没做来激怒他。”

“ ['lɪt(ə)l] [el] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd]

“ Little L stood straight up in his place — for we always had to stand

“ 小的 L 站立 直的 向上 在 他的 地方 — 为了 我们 总是 有 到 站立

[wen] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [bɪg] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [kɔːst] ['sləʊli] [daʊn]

when a professor spoke to us — big drops of perspiration coursed slowly down

什么时候 一个 教授 辐 到 我们 — 大的 滴 的 汗 课程 缓慢地 向下

['aɪðə(r)] [tʃiːk] ;

either cheek ;

任何一个 脸颊 ;

“小L笔直地站在那里——因为教授跟我们说话时，我们总是要站着——大颗大颗的汗珠缓缓地从他的脸颊上流下来；

[hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

he said not a word ;

他 说 不是 一个 单词 ;

他一句话也没说；

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

he had bitten his teeth together so hard that one could see the muscles of

他 有 被咬 他的 牙齿 一起 所以 难的 那 一 可以 看 这 肌肉 的

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] .

his jaw through the thin cheeks .

他的 颚 通过 这 薄的 脸颊 .

他咬紧牙关，咬得那么紧，以至于透过他薄薄的脸颊都能看到下巴的肌肉。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [lɒŋ] [keɪ] [sed] [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ai]

And as he heard what Long K said a smile passed over his face — I

和 作为 他 听到 什么 长的 K 说 一个 微笑 通过了 超过 他的 脸 — 我

[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

have never seen anything like it .

有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .

当他听到龙K的话时，脸上露出了笑容——我从未见过这样的事。

“ [ðə; ði][əʊld] [prə'fesə(r)] [ek'speiʃieit] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [set] ['freɪzɪz] ['əʊvə(r)]
“ The old professor expatiated at some length in beautiful set phrases over
“ 这 老的 教授 加长 在 一些 长度 在 美丽的 放 短语 超过
[sʌtʃ] [dɪs'greɪsfl] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
such disgraceful behavior ,
这样的 可耻 行为 ,

“这位老教授用优美的陈词滥调，对这种可耻的行为进行了冗长的阐述，

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʌtə(r)] [depθs] [ɒv; əv] [ə'bɪzməl] [ˌbesti'æləti] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [bɪ'treɪd] - —
spoke of the ' utter depths of abysmal bestiality , which such conduct betrayed ' —
辐 的 这 - 说出 深度 的 极其糟糕 兽交 , 哪个 这样的 执行 背叛 - —
[wiː; wi] [let] [hɪm] [tɔːk] [ɒn] ;
we let him talk on ;
我们 让 他 讲话 在 ;

他谈到“这种行为所暴露出的极其卑劣的兽性”——我们让他继续说下去；

['aʊə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [el][ænd; ənd] [lɒŋ] [keɪ] .
our thoughts were with Little L and Long K .
我们的 想法 是 和 小的 L 和 长的 K .

我们惦记着小L和长K。

“ [ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n][æt; ət][æn; ən] [end] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
“ And scarcely was the lesson at an end and the professor out of
“ 和 几乎 曾是 这 课 在 一个 结尾 和 这 教授 出去 的
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

“课程刚结束，教授刚走出教室，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ]
when from the back a book came flying through the air the whole length
什么时候 从 这 后退 一个 书 来了 飞行 通过 这 空气 这 所有的 长度
[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [keɪ] .
of the class straight at the skull of Long K .
的 这 班级 直的 在 这 颅骨 的 长的 K .

这时，一本书从教室后方飞来，横跨整个教室，直奔龙K的脑袋而去。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['æŋgrəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'gresə(r)] ,
And as he turned angrily toward the aggressor ,
和 作为 他 转向 愤怒地 朝向 这 侵略者 ,

他愤怒地转向挑衅者，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
from the other side he received another book on his head ,
从 这 其他 边 他 已收到 其他 书 在 他的 头 ,

他头上又被另一本书砸中了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['haʊlɪŋ] : - [nɒk] [hɪm] [daʊn] !
and now there broke out a general howling : ' Knock him down !
和 现在 那里 打破 出去 一个 一般的 嚎叫 : - 敲 他 向下 !

这时，人群中爆发出一阵嚎叫声：“把他打倒！”

[nɒk] [hɪm] [daʊn] !
Knock him down !
敲 他 向下 !

把他打倒！

- [ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] [spræŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
' The whole class sprang up over tables and benches and there was a
- 这 所有的 班级 弹簧 向上 超过 表格 和 长椅 和 那里 曾是 一个

[rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [keɪ] ,
rush for Long K ,
匆忙 为了 长的 K ,

“全班同学都从桌椅上跳起来，争先恐后地冲向龙K。”

[huːz] [haɪd][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['θʌrəli] [tænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [sməʊkt] .
whose hide was now so thoroughly tanned that it fairly smoked .
谁 隐藏 曾是 现在 所以 彻底 晒黑的 那 它 相当 熏制 .

它的皮毛现在已经完全鞣制好了，甚至冒出了烟。

” [ðə; ði][əʊld]['kɜːn(ə)l] , [pliːzd] ,
” The old colonel , pleased ,
” 这 老的 上校 , 高兴 ,

老上校很高兴地说：

[smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [wɪð] [fɪst]
smiled grimly to himself and contemplated his hand as it still lay with fist
微笑 阴沉地 到 他自己 和 思考 他的 手 作为 它 仍然 躺 和 拳头

['dʌbld] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
doubled on the table .
双倍 在 这 桌子 .

他苦笑着，看着自己紧握成拳的手仍然放在桌子上。

“ [ai] [helpt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [wɪð] ['hɑːti] [gʊd] - [wɪl] — [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
“ I helped , ” said he , “ and with hearty good - will — I can tell you .
“ 我 帮助 , ” 说 他 , “ 和 和 爽朗 好的 - 将要 — 我 能 告诉 你 .

“我帮忙了，”他说，“而且是出于真心实意的善意——我可以告诉你。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] ['fɪfti] [j'iəz]
” It was as if his hand had forgotten that it had grown fifty years
” 它 曾是 作为 如果 他的 手 有 被遗忘的 那 它 有 生长 五十 年

['əʊldə] ;
older ;
老 ;

“仿佛他的手忘记了自己已经老了五十岁；

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['spɪrɪt][wʌns]
as the fingers closed convulsively one could see that it was in spirit once
作为 这 手指 关闭 痉挛地 一 可以 看 那 它 曾是 在 精神 一次

[ə'gen] ['pʌməl] [lɒŋ] [keɪ] .
again pummeling Long K .
再次 猛击 长的 K .

手指痉挛般地合拢，可以看出它在精神上又一次击打着龙K。

“ [bʌt; bət][æz; əz]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [wʌns][ænd; ənd][fər'evə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] , ” [hiː; hi]
“ But as people must belong once and forever to their own kind , ” he
“ 但 作为 人们 必须 属于 一次 和 永远 到 他们的 自己的 种类 , ” 他

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
continued his narrative ,
持续 他的 叙述 ,

“但是，人终究要永远属于自己的同类，”他继续说道，

“ [səʊ] [ðɪs] [lɒŋ] [keɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [rɪ'vendʒf(ə)l] , ['spaɪtf(ə)l] , [mə'lɪʃəs] ,
“ so this Long K had to be naturally a revengeful , spiteful , malicious ,
“ 所以 这 长的 K 有 到 是 自然 一个 复仇的 , 恶毒的 , 恶意 ,

[kə'neɪl] .
canaille .
痞子 .

“所以这个龙K自然而然地是一个充满复仇心、怀有怨恨、心怀恶意、心怀恶念的恶棍。

[hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [rɪ'zentfəli] [təʊld][hɪm]
He would much rather have gone to the captain and resentfully told him
他 会 很多 相当 有 已消失 到 这 队长 和 怨恨地 讲述 他
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

他宁愿去找船长，愤愤不平地把一切都告诉他。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kaʊədli] .
but in our presence he did not dare ; for that he was too cowardly .
但 在 我们的 在场 他 做过 不是 敢 ; 为了 那 他 曾是 也 胆小 .

但在我们面前他却不敢；因为他太胆小了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [klɑːs] ,
“ But that he had received a thrashing before the whole class ,
“ 但 那 他 有 已收到 一个 猛烈抽打 前 这 所有的 班级 ,

但他却在全班同学面前挨了一顿打，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [el][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
and that Little L was to blame for it , for that he did not
和 那 小的 L 曾是 到 责备 为了 它 , 为了 那 他 做过 不是
[fə'gɪv] ['lɪt(ə)l] [el] .
forgive Little L .
原谅 小的 L .

而这一切都是小L的错，因为他没有原谅小L。

“ [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðen] , [æz; əz][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['aʊə(r)] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [kə'dets] [went]
“ One afternoon , then , as recreation hour came round again , the cadets went
“ 一 下午 , 然后 , 作为 娱乐 小时 来了 圆形的 再次 , 这 学员 去
['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] ;
walking in the courts ;
步行 在 这 法院 ;

“一天下午，课间休息时间到了，学员们在操场上散步；

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [baɪ] [ðəm'selvz] ; [lɒŋ] [keɪ] [lɪŋkt] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [tuː]
the two brothers , as usual , by themselves ; Long K linked arm in arm with two
这 二 兄弟 , 作为 通常 , 经过 他们自己 ; 长的 K 链接 手臂 在 手臂 和 二
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

两兄弟像往常一样单独行动；龙K则和另外两人手挽着手。

“ [tuː; tə][get][frɒm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ,
“ To get from the Karreehof to the other court where the trees were ,
“ 到 得到 从 这 - 到 这 其他 法庭 在哪里 这 树木 是 ,

“从卡里霍夫到另一片有树的院子，

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
one had to pass under one of the wings of the main building ,
一 有 到 经过 在下面 一 的 这 翅膀 的 这 主要的 建筑 ,

人们必须从主楼的其中一个侧翼下方穿过，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [kə'dets] [mʌst; məst] [nɒt] [pɑːs] [θruː] [ɑːm][ɪn][ɑːm] ,
and it was a rule that the cadets must not pass through arm in arm ,
和 它 曾是 一个 规则 那 这 学员 必须 不是 经过 通过 手臂 在 手臂 ,

当时有一条规定，学员们不得手挽手通过。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
so as not to obstruct the passageway .
所以 作为 不是 到 阻碍 这 通道 .

以免阻碍通道。

“ [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [keɪ] ,
“ On this particular afternoon , as ill - luck would have it , Long K ,
“ 在 这 特别的 下午 , 作为 患病的 - 运气 会 有 它 , 长的 K ,

“就在这天下午，不幸的是，龙K，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːs] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
as he was about to pass through with his two chums from the
作为 他 曾是 关于 到 经过 通过 和 他的 二 朋友们 从 这
- [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] ,
Karreehof to the other court ,
- 到 这 其他 法庭 ,

当他正要和他的两个朋友从卡里霍夫穿过走廊去往另一个庭院时，

[met][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [æt; ət][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] ,
met the two brothers at the corridor , and they , deep in their thoughts ,
遇见 这 二 兄弟 在 这 走廊 , 和 他们 , 深的 在 他们的 想法 ,

在走廊里遇到了那两兄弟，他们正陷入沉思。

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][let][gəʊ][ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
had forgotten to let go of one another .
有 被遗忘的 到 让 去 的 一 其他 .

他们竟然忘记了放开彼此。

“ [lɒŋ] [keɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs]
“ Long K , although the affair was no concern of his , when he saw this
“ 长的 K , 虽然 这 事务 曾是 不 忧虑 的 他的 , 什么时候 他 锯 这
[stʊd] [stɪl] ,
stood still ,
站立 仍然 ,

“龙K虽然对此事毫不关心，但当他看到这一幕时，却停住了脚步。”

['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
opened his eyes wide and his mouth still wider , and called out to the
打开 他的 眼睛 宽的 和 他的 嘴 仍然 更广泛 , 和 称为 出去 到 这
[tuː] :
two :
二 :

他睁大了眼睛，嘴巴张得更大，向两人喊道：

- [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [hɪə(r)][ɑːm][ɪn][ɑːm] ?
' What does this mean , ' said he , ' that you go through here arm in arm ?
- 什么 做 这 意思是 , - 说 他 , - 那 你 去 通过 这里 手臂 在 手臂 ?

“这是什么意思？”他问道，“你们要手挽着手从这里经过？”

[duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [blɒk] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][set][ɒv; əv] [θiːvz] ? -
Do you intend to block the way for honest people , you set of thieves ? '
做 你 打算 到 堵塞 这 方式 为了 诚实的 人们 , 你 放 的 窃贼 ? -

你们这群盗贼，难道要阻挡诚实的人前进吗？

” [hɪə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
” Here the colonel interrupted himself .
” 这里 这 上校 中断 他自己 .

“说到这里，上校突然打断了自己的话。”

“ [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['fɪfti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ That is now fifty years ago , ” said he ,
“ 那 是 现在 五十 年 前 , ” 说 他 ,

“那已经是五十年前的事了，”他说。

“ [ænd; ənd][mɔː(r)] — [bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .
“ and more — but I remember it as if it had happened yesterday .
“ 和 更多的 — 但 我 记住 它 作为 如果 它 有 发生 昨天 .

“还有更多——但我记得就像昨天发生的一样。

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] - ,
“ I was just going with two others from the Karreehof ,
“ 我 曾是 只是 去 和 二 其他的 从 这 - ，

“我当时只是和卡里霍夫的另外两个人一起去的，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [skriːm] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] — [ai][kæn; kən][nɒt]
and suddenly we heard a scream come from the corridor — I can not
和 突然 我们 听到 一个 尖叫 来 从 这 走廊 — 我 能 不是
[dɪ'skraɪb] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] — [wen] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)][waɪld] [biːst] [breɪks] [luːs]
describe at all how it sounded — when a tiger or other wild beast breaks loose
描述 在 全部 如何 它 听起来 — 什么时候 一个 老虎 或者 其他 荒野 兽 休息 松动的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self][ɒn][sʌm; səm][wʌn] ,
from his cage and throws himself on some one ,
从 他的 笼 和 投掷 他自己 在 一些 一 ，

突然，我们听到走廊里传来一声尖叫——我完全无法形容那声音——就像老虎或其他野兽挣脱笼子扑向某人时发出的那种声音。

[ðen] , [ai] [θɪŋk] , [wʌn] [wʊd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
then , I think , one would hear something like it .
然后 ， 我 思考 ， 一 会 听到 某物 喜欢 它 .

我想，那时人们就会听到类似这样的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [let] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [drɒp] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] .
“ It was so horrible that we three let our arms drop and stood there quite paralyzed .
“ 它 曾是 所以 可怕 那 我们 三 让 我们的 武器 降低 和 站立 那里 相当 瘫痪 .

“当时的情景太可怕了，我们三个都垂下了手臂，呆呆地站在那里，动弹不得。”

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][wiː; wi] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [stɒpt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['kwaɪət] .
And not only we , but everything in the Karreehof stopped and suddenly grew quiet .
和 不是 仅有的 我们 ， 但 一切 在 这 - 停止 和 突然 生长 安静的 .

不仅是我们，卡里霍夫的一切也都停止了运转，突然变得安静下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [tuː] [legz] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [kept] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
And then everything that had two legs to run with kept rushing up at full speed toward the corridor ,
和 然后 一切 那 有 二 腿 到 跑步 和 保留 匆忙 向上 在 满的 速度 朝向 这 走廊 ，

然后，所有有两条腿的东西都全速冲向走廊。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [swɔːm] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [blæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
so that it fairly swarmed and thickened black around the corridor .
所以 那 它 相当 蜂拥而至 和 增稠 黑色的 大约 这 走廊 .

于是，它迅速蔓延开来，在走廊周围变得浓密而漆黑。

[ai] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] —
I , naturally , with the rest — and what I saw there —
我 ， 自然 ， 和 这 休息 — 和 什么 我 锯 那里 —

我自然而然地和其他人一样——以及我在那里看到的一切——

“ ['lɪt(ə)l] [el][hæd; həd] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə] [lɒŋ] [keɪ][laɪk][ə; eɪ]['waɪldkæt] — ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd]
“ Little L had climbed on to Long K like a wildcat — nothing else — and
“ 小的 L 有 攀登 在 到 长的 K 喜欢 一个 野猫 — 没有什么 别的 — 和
[wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['lætərz] ['kɒlə(r)][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [gɔːk] [wɒz; wəz]
with his left hand hanging on by the latter's collar so that the tall gawk was
和 他的 左边 手 绞刑 在 经过 这 后者的 衣领 所以 那 这 高的 盯着看 曾是
[hɑːf] - [tʃəʊkt] ,
half - choked ,
一半 - 窒息 ,

“小L像只野猫一样爬到了龙K身上——仅此而已——他的左手紧紧抓住龙K的衣领，以至于这个高个子家伙几乎被勒住了脖子。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kræk] — [kræk] — [ænd; ənd] [kræk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
with his right fist he kept up a crack — crack — and crack right in the middle
和 他的 正确的 拳头 他 保留 向上 一个 裂缝 — 裂缝 — 和 裂缝 正确的 在 这 中间
[ɒv; əv] [lɒŋ] [keɪ] [feɪs] ,
of Long K's face ,
的 长的 K 的 脸 ,

他用右拳不停地猛击龙K的脸部正中央，一下又一下，发出“咔嚓咔嚓”的响声。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] ,
wherever it happened to strike ,
无论 它 发生 到 罢工 ,

无论它袭击的地点在哪里，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [keɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] .
so that the blood was pouring from Long K's nose like a waterfall .
所以 那 这 血 曾是 浇注 从 长的 K 的 鼻子 喜欢 一个 瀑布 .

于是，龙K的鼻子像瀑布一样涌出了鲜血。

“ [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɔːt] [keɪm] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɒn]['djuːti][ænd; ənd] [brəʊk]
“ Now from the other court came the officer who was on duty and broke
“ 现在 从 这 其他 法庭 来了 这 官 WHO 曾是 在 责任 和 打破
[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kə'dets] .
his way through the cadets .
他的 方式 通过 这 学员 .

“这时，从另一个法庭出来的值班军官冲进了学员们中间。”

- [el][nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ɒf] [æt; ət][wʌns] !
' L No . II , will you leave off at once !
- L 不 . 二 , 将要 你 离开 离开 在 一次 !

“L No. II，你立刻停下来！”

- [hiː; hi] ['θʌndə] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hæd; həd]
' he thundered — for he was a man tall as a tree and had
- 他 雷鸣 — 为了 他 曾是 一个 男人 高的 作为 一个 树 和 有
[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]
a voice that could be heard from one end of the Academy to the other
一个 嗓音 那 可以 是 听到 从 一 结尾 的 这 学院 到 这 其他
,
,
,

他声音洪亮，如同雷鸣——因为他身材高大如树，嗓门洪亮，整个学院都能听到。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and we had a wholesome respect for him .
和 我们 有 一个 健康 尊重 为了 他 .

我们对他抱有由衷的敬意。

“ [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [el] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː] ,
“ But Little L neither heard nor saw ,
“ 但 小的 L 两者都不 听到 也不 锯 ,

“但是小L既没听见也没看见，

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] [bi'lebə] [lɒŋ] [keɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [mɔː(r)] ,
but kept on belaboring Long K in the face still more ,
但 保留 在 费力 长的 K 在 这 脸 仍然 更多的 ,

但他还是继续对着龙K的脸猛烈抨击，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ʌn'kæni] [ʃriːk] [ðæt] [θrɪld] [θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
and with it came again and again that fearful uncanny shriek that thrilled through us all ,
和 和 它 来了 再次 和 再次 那 可怕 不可思议 尖叫 那 激动不已 通过 我们 全部 ,

随之而来的是那令人恐惧、诡异的尖叫声，它一次又一次地响起，让我们所有人都感到毛骨悚然。

['mærəʊ] [ænd; ənd] [bəʊn] .
marrow and bone .
骨髓 和 骨 .

骨髓和骨骼。

“ [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] - [tʊk] [həʊld] [hɪm'self] , [grɪpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [baɪ] [bəʊθ] ['ʃəuldəz] ,
“ When the officer saw that he - took hold himself , gripped the little fellow by both shoulders ,
“ 什么时候 这 官 锯 那 他 - 采取 抓住 他自己 , 紧握 这 小的 同伴 经过 两个都 肩膀 ,

“当警官看到这一幕时，他立刻控制住了自己，一把抓住那个小男孩的双肩。”

[ænd; ənd] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [tɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [keɪ] .
and by main force tore him away from Long K .
和 经过 主要的 力量 撕裂 他 离开 从 长的 K .

并用蛮力将他从龙K身边拉开。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [haʊ'evə(r)] ,
“ As soon as he stood upon his feet , however ,
“ 作为 很快 作为 他 站立 之上 他的 脚 , 然而 ,

然而，他刚一站起来，

['lɪt(ə)l] [el] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fel] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Little L rolled up the whites of his eyes , fell his full length to the earth ,
小的 L 滚动 向上 这 白人 的 他的 眼睛 , 跌倒 他的 满的 长度 到 这 地球 ,

小L翻了个白眼，整个人倒在了地上。

[ænd; ənd] [raɪðd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] .
and writhed on the ground in a convulsion .
和 扭动 在 这 地面 在 一个 抽搐 .

然后他抽搐着倒在地上。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ,
“ We had never yet seen anything like it , and were shocked and ,
“ 我们 有 绝不 然而 已见 任何事物 喜欢 它 , 和 是 震惊 和 ,

“我们以前从未见过这样的景象，感到非常震惊，

[stεərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['æbsəluːt] ['terə(r)] .
stared at it in absolute terror .
凝视 在 它 在 绝对 恐怖 .

我惊恐地盯着它。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['bendɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , [naʊ] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] :
“ But the officer , who had been bending down over him , now straightened himself :
“ 但 这 官 , WHO 有 到过 弯曲 向下 超过 他 , 现在 拉直 他自己 :

“但是，那名原本弯腰查看他的警官，现在直起了身子:

- [ðə; ði] [læd] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [kən'vʌlʃn] , - [sed] [hiː; hi] .
' The lad certainly has a most serious convulsion , ' said he .
- 这 小伙子 当然 有 一个 最多 严肃的 抽搐 , - 说 他 .

“这孩子确实出现了非常严重的抽搐,”他说。

- ['fɔːwəd] , [tuː] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] - — [hiː; hi][hɪm'self] ['lɪftɪd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] — - ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ! -
' Forward , two take hold of his feet ' — he himself lifted him under the arms — ' over to the infirmary ! '
- 向前 , 二 拿 抓住 的 他的 脚 - — 他 他自己 抬起 他 在下面 这 武器 — - 超过 到 这 医务室 ! -

“上前，两个人抓住他的脚——”他自己把他从胳膊下提了起来——“到医务室去！”

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [bɔː(r)]['lɪt(ə)l][el]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] .
“ And so they bore Little L over to the infirmary .
“ 和 所以 他们 钻孔 小的 L 超过 到 这 医务室 .

于是，他们把小L抬到了医务室。

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm][ðeə(r)][wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][bɪg][el][tuː; tə] [lɜːn] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
“ While they were carrying him there we went up to Big L to learn just what had happened ,
“ 尽管 他们 是 携带 他 那里 我们 去 向上 到 大的 L 到 学习 只是 什么 有 发生 ,

“当他们把他抬过去的时候，我们去了大L那里，想弄清楚到底发生了什么事。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪg][el][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [lɒŋ] [keɪ][wiː; wi] [ðen] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
and from Big L and the other two who had been with Long K we then heard the whole story .
和 从 大的 L 和 这 其他 二 WHO 有 到过 和 长的 K 我们 然后 听到 这 所有的 故事 .

然后我们从 Big L 和另外两个曾与 Long K 在一起的人那里听到了整个故事。

“ [lɒŋ] [keɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [dɒg][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz] ,
“ Long K was standing there like a whipped dog and wiping the blood from his nose ,
“ 长的 K 曾是 常设 那里 喜欢 一个 鞭打 狗 和 擦拭 这 血 从 他的 鼻子 ,

“龙K像条被打的狗一样站在那里，擦着鼻子上的血。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɜːdərəs] ['θræʃɪŋ] .
and had it not been for this nothing would have saved him from receiving another murderous thrashing .
和 有 它 不是 到过 为了 这 没有什么 会 有 已保存 他 从 接收 其他 杀人犯 猛烈抽打 .

如果不是因为这件事，他恐怕还会遭受另一次惨无人道的殴打。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [spəʊk] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə]
But now all turned silently away from him , no one ever spoke another word to
但 现在 全部 转向 默默 离开 从 他 ， 不 一 曾经 辐 其他 单词 到
[hɪm] ;
him ;
他 ；

但现在所有人都默默地转过身去，再也没有人跟他说过一句话了；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['aʊtkɑːst] .
he made himself a social outcast .
他 制成 他自己 一个 社会的 被排斥者 .

他把自己变成了一个被社会排斥的人。

" [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ri'zaund, -'saund][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['kɜːn(ə)l] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" The top of the table resounded as the old colonel struck it with his
" 这 顶部 的 这 桌子 回荡着 作为 这 老的 上校 击 它 和 他的
[fɪst] .
fist .
拳头 .

"老上校一拳砸在桌子上，桌面发出沉闷的响声。"

" [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kept] [hɪm][ɪn] ['kɒvəntri] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] .
" How long the others kept him in Coventry , " said he , " I know not .
" 如何 长的 这 其他的 保留 他 在 考文垂 , " 说 他 , " 我 知道 不是 .

"其他人把他留在考文垂多久了？"他说，"我不知道。"

[ai][sæt][ɪn][klɑːs] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I sat in class with him for a whole year longer and spoke never a single
我 卫星 在 班级 和 他 为了 一个 所有的 年 更长 和 辐 绝不 一个 单身的
[wɜːd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
word more to him .
单词 更多的 到 他 .

我和他一起上了整整一年的课，却再也没有跟他说过一句话。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz] ['ensən] ;
We entered the army at the same time as ensigns ;
我们 进入 这 军队 在 这 相同的 时间 作为 旗帜 ；

我们同时以少尉军衔入伍；

[ai][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɪm][maɪ][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ;
I did not give him my hand at parting ;
我 做过 不是 给 他 我的 手 在 离别 ；

离别时我没有和他握手；

[duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ;
do not know whether he has become an officer ;
做 不是 知道 无论 他 有 变得 一个 官 ；

不知道他是否已成为军官；

[hæv; həv]['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['redʒɪstə(r)] ;
have never looked for his name in the army register ;
有 绝不 看起来 为了 他的 姓名 在 这 军队 登记 ；

从未在军队名册中查找过他的名字；

[dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːz] ,
don't know whether he has fallen in one of the wars ,
不 知道 无论 他 有 倒下 在 一 的 这 战争 ，

不知道他是否在某场战争中阵亡。

['weðə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][ɪz] [ded] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,
whether he still lives or is dead — for me he was no more ,
无论 他 仍然 生活 或者 是 死的 — 为了 我 他 曾是 不 更多的 ，

无论他是生是死——对我来说，他已经不在人世了。

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)] — [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['evə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][æt; ət]
is no more — the only thing I regret is that the person ever came into my life at
是 不 更多的 — 这 仅有的 事物 我 后悔 是 那 这 人 曾经 来了 进入 我的 生活 在
[ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [ruːt] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪm][fər'evə(r)] ,
all and that I can not root out the remembrance of him forever ,
全部 和 那 我 能 不是 根 出去 这 纪念 的 他 永远 ,

他已经不在了——我唯一后悔的是这个人曾经走进我的生命，以及我无法永远抹去对他的记忆。

[laɪk][ə; eɪ] [wiːd] [wʌn] [fliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] !
like a weed one flings into the oven !
喜欢 一个 杂草 一 投掷 进入 这 烤箱 !

就像把杂草扔进烤箱一样!

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [bæd] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] : ['lɪt(ə)l] [el][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]
“ The next morning came bad news from the infirmary : Little L was lying
“ 这 下一个 早晨 来了 坏的 消息 从 这 医务室 : 小的 L 曾是 说谎
[ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ,
unconscious in a burning ,
无意识 在 一个 燃烧 ,

第二天早上，医务室传来噩耗：小L昏迷不醒地躺在燃烧的房间里，

['nɜːvəs] ['fiːvə(r)] .
nervous fever .
紧张的 发烧 .

神经性发热。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hɪz; ɪz]['əʊldə]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [nəʊ]
In the afternoon his older brother was called in , but the little fellow no
在 这 下午 他的 老 兄弟 曾是 称为 在 , 但 这 小的 同伴 不
[lɒŋgə(r)] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
longer recognized him .
更长 认可 他 .

下午，他哥哥被叫了过来，但小家伙已经认不出他了。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][sæt][æt; ət]['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɒmən] ['daɪnɪŋ] -
“ And in the evening , as we all sat at supper in the big common dining -
“ 和 在 这 晚上 , 作为 我们 全部 卫星 在 晚餐 在 这 大的 常见的 用餐 -
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

“晚上，我们都坐在大餐厅里吃晚饭的时候，

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] [keɪm] — [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜːd] [wɪð] ['mʌfld] [biːt] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst]
a rumor came — like a great black bird with muffled beat of wings it passed
一个 谣言 来了 — 喜欢 一个 伟大的 黑色的 鸟 和 闷音 打 的 翅膀 它 通过了
[θruː] [ðə; ði][hɔːl] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [el][wɒz; wəz] [ded] .
through the hall — that Little L was dead .
通过 这 大厅 — 那 小的 L 曾是 死的 .

一个谣言传来——就像一只巨大的黑鸟，翅膀拍打着沉闷的声音，穿过大厅——说小L死了。

“ [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl]['ɪntuː] ['kʌmpəni] ['kwɔːtəz] ,
“ As we came back from the dining - hall into company quarters ,
“ 作为 我们 来了 后退 从 这 用餐 - 大厅 进入 公司 四分之一 ,

“当我们从餐厅回到连队宿舍时，

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɔːl] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
our captain was standing at the door of the company hall ; we were
我们的 队长 曾是 常设 在 这 门 的 这 公司 大厅 ; 我们 是
[meɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
made to go in ,
制成 到 去 在 ,

我们的队长站在公司大厅门口；我们被命令进去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] , [el][nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] ,

and there the captain announced to us that our little comrade , L No . II ,

和 那里 这 队长 宣布 到 我们 那 我们的 小的 同志 , L 不 . 二 ,

在那里，船长向我们宣布，我们的小战友，L二号，

[hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] , ['nevə(r)][tuː; tə] [weɪk] [ə'gen] .

had fallen asleep that night , never to wake again .

有 倒下 睡着了 那 夜晚 , 绝不 到 唤醒 再次 .

他当晚睡着后，再也没有醒来。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] — [hiː; hi] [fel] [ɪn] - , [ə; eɪ] [breɪv] ['hɪərəʊ] — [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][kə'dets] ,

“ The captain was a very good man — he fell in 1866 , a brave hero — he loved his cadets ,

“ 这 队长 曾是 一个 非常 好的 男人 — 他 跌倒 在 - , 一个 勇敢的 英雄 — 他 喜爱 他的 学员 ,

“这位上尉是个非常好的人——他在1866年阵亡，是一位勇敢的英雄——他深爱着他的学员们，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [njuːz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and as he gave us the news , he had to wipe the tears from his beard .

和 作为 他 给予 我们 这 消息 , 他 有 到 擦拭 这 眼泪 从 他的 胡须 .

当他告诉我们这个消息时，他不得不擦掉胡子上的泪水。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][fəʊld]['aʊə(r)][hændz] ;

Then he ordered us all to fold our hands ;

然后 他 订购 我们 全部 到 折叠 我们的 双手 ;

然后他命令我们都把手放在胸前；

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə][step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [seɪ] - ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] - [aʊt] [laʊd]

one of us had to step forward and before all say ' Our Father ' out loud —

一 的 我们 有 到 步 向前 和 前 全部 说 - 我们的 父亲 - 出去 大声 —

我们当中必须有人站出来，在所有人面前大声念诵“我们的天父”——

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

” The colonel bowed his head .

” 这 上校 鞠躬 他的 头 .

上校低下了头。

“ [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai] [felt] [haʊ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] .

“ Then for the first time , ” said he , “ I felt how really beautiful is the Lord's Prayer .

“ 然后 为了 这 第一的 时间 , ” 说 他 , “ 我 毛毡 如何 真的 美丽的 是 这 主场 祷告 .

“然后，我第一次感受到，”他说，“主祷文是多么优美。”

“ [ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [tuː; tə] [ðə; ði]['aʊtdɔː(r)][dʒɪm'neɪziəm]['əʊpənd] ,

“ And so , the next afternoon , the door that led from the infirmary to the outdoor gymnasium opened ,

“ 和 所以 , 这 下一个 下午 , 这 门 那 引领 从 这 医务室 到 这 户外的 健身房 打开 ,

“于是，第二天下午，从医务室通往室外体育馆的门开了。”

[ðə; ði] ['heɪtfl] , ['ɒmɪnəs] [dɔː(r)] .
the hateful , ominous door .
这 可恶 , 不祥的 门 .

那扇令人憎恶、不祥的门。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] ;
" We were made to step down into the court of the infirmary ;
" 我们 是 制成 到 步 向下 进入 这 法庭 的 这 医务室 ;

"我们被要求走到医务室的院子里;

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [wʌns][mɔː(r)]['aʊə(r)] [ded] ['kɒmreɪd] .
we were to see once more our dead comrade .
我们 是 到 看 一次 更多的 我们的 死的 同志 .

我们又一次见到了我们死去的战友。

" ['aʊə(r)] [steps] ['ʃʌfld] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [saʊnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt]
" Our steps shuffled with a dull and heavy sound as we were marched
" 我们的 步骤 洗牌 和 一个 乏味的 和 重的 声音 作为 我们 是 行军
['əʊvə(r)][ðeə(r)] ;
over there ;
超过 那里 ;

"我们被押着往那边走去,脚步沉重而沉闷;

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [wʌn] [hɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hevi] ['briːðɪŋ] .
no one spoke a word ; one heard only a heavy breathing .
不 一 辐 一个 单词 ; 一 听到 仅有的 一个 重的 呼吸 .

两人一句话也没说,只听到沉重的呼吸声。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [leɪ] ['lɪt(ə)l][el] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][el] !
" And there lay little L , poor little L !
" 和 那里 躺 小的 L , 贫穷的 小的 L !

"可怜的小L就躺在那里!

" [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːt] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
" In his white little shirt he lay there , his hands folded on his breast ,
" 在 他的 白色的 小的 衬衫 他 躺 那里 , 他的 双手 折叠 在 他的 胸部 ,

他穿着白色小衬衫躺在那里,双手交叠放在胸前。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən] [lɒks] [kɜːld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪt] [laɪk] [wæks] ;
his golden locks curled about his forehead , which was white like wax ;
他的 金的 锁 卷曲 关于 他的 前额 , 哪个 曾是 白色的 喜欢 蜡 ;

他金色的头发卷曲在额前,额头像蜡一样白。

[ðə; ði] [tʃiːks] [səʊ] ['sʌŋkən] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [prə'dʒektɪd] [kwaɪt] [fɑː(r)] —
the cheeks so sunken that the beautiful , delicate little nose projected quite far —
这 脸颊 所以 凹陷 那 这 美丽的 , 精美的 小的 鼻子 预计 相当 远的 —
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] —
and in his face — the expression —
和 在 他的 脸 — 这 表达 —

他的双颊凹陷得厉害,以至于那美丽精致的小鼻子显得格外突出——而在他的脸上——那种表情——

" [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['tʃəʊkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
" The old colonel was silent , the breath came choking from his bosom .
" 这 老的 上校 曾是 沉默的 , 这 气息 来了 窒息 从 他的 怀 .

老上校沉默不语,呼吸从胸腔中艰难地发出。

" [ai][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] ,
" I have grown to be an old man ,
" 我 有 生长 到 是 一个 老的 男人 ,

"我已经老了,

” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['fɔːltərɪŋli] — “ [ai][hæv; həv] [siːn] [men] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] — [men]
” he went on falteringly — “ I have seen men lying on the field of battle — men
” 他 去 在 犹豫不决地 — “ 我 有 已见 男人 说谎 在 这 场地 的 战斗 — 男人
[ɒn] [huːz] ['feɪsɪz] [stʊd] ['rɪt(ə)n] [dɪ'stres] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] — [sʌtʃ] [hɑːt] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ai] [sɔː] [ɪn]
on whose faces stood written distress and despair — such heart sorrow as I saw in
在 谁 面孔 站立 书面 痛苦 和 绝望 — 这样的 心 悲哀 作为 我 锯 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] — ['nevə(r)] — ['nevə(r)] —
the face of this child I have never seen before or since — never — never —
这 脸 的 这 孩子 我 有 绝不 已见 前 或者 自从 — 绝不 — 绝不 —

他继续说道，声音有些颤抖：“我见过躺在战场上的士兵——他们的脸上写满了痛苦和绝望——但我在这孩子脸上看到的这种内心的悲伤，我以前从未见过，以后也再没见过——从未——从未——”

” [ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .
” A deep stillness took possession of the wine - room where we were sitting .
” 一个 深的 寂静 采取 拥有 的 这 葡萄酒 - 房间 在哪里 我们 是 坐着 .

“我们坐着的酒窖里一片寂静。”

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] [mɔː(r)] ,
As the old colonel became silent and spoke no word more ,
作为 这 老的 上校 成为 沉默的 和 辐 不 单词 更多的 ,

老上校沉默不语，再也没有说过一句话。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [rəʊz] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] - [dʒet] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]
the waiter rose softly from his corner and lit the gas - jet that hung over
这 服务员 玫瑰 轻轻 从 他的 角落 和 点燃 这 气体 - 喷射 那 悬挂 超过
['aʊə(r)] [hedz] ;
our heads ;
我们的 头部 ;

服务员轻轻地从角落里站起来，点燃了悬挂在我们头顶上的煤气灯；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [dɑːk] .
it had grown quite dark .
它 有 生长 相当 黑暗的 .

天色渐渐暗了下来。

[ai] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] ['bɒt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] ,
I took up the wine bottle once more ,
我 采取 向上 这 葡萄酒 瓶子 一次 更多的 ,

我再次拿起酒瓶，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['empti] — [dʒʌst][wʌn][teə(r); tɪə] [stɪl] [krept] ['sləʊli] [aʊt] — [wʌn]
but it was now almost empty — just one tear still crept slowly out — one
但 它 曾是 现在 几乎 空的 — 只是 一 撕 仍然 悄悄地爬 缓慢地 出去 — 一
[lɑːst][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [blʌd] .
last drop of the good blood .
最后的 降低 的 这 好的 血 .

但现在它几乎空了——只剩下一滴泪水缓缓流出——最后一滴鲜血。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷